

\*bilanx balance.

I. 1. \*balancia.

I.1.a. Sens propre.

I.1.a.α. Formes au singulier.

I.1.a.β. Formes avec pluriel interne.

I.1.a.γ. Locutions.

I.1.b. Sens secondaires.

I.1.b.α Par métonymie:

I.1.b.β. Par métaphore:

I.1.b.β. a'. D'après la forme.

I.1.b.β. b'. D'après la fonction de mesurer.

I.1.b.β. c'. D'après le processus.

I.1.b.β. c'.α'. "oscillation".

I.1.b.β. c'.β'. "incertitude".

I.1.b.β. c'.γ'. "danger".

I.1.b.β. d'. D'après le terme du processus.

I.1.b.β. d'.α'. "équilibre".

I.1.b.β. d'.β'. "équité".

I.1.b.β. d'.γ'. "égalité".

I.1.b.β. d'.δ'. "équinoxe".

I.1.c. Composés

I.1.d. Dérivés.

I.1.d.α. Suffixés. *balancette, balancier; balancerie; balanceux.*

I.1.d.β. Préfixé: *contrebalance.*

I.2. \*balanciāre.

I.2.a. Sens propre:

I.2.b. Sens secondaires:

I.2.b.α. D'après la fonction de mesurer.

I.2.b.β. D'après le processus.

I.2.b.β. a'. "oscillation".

I.2.b.β. b'. "incertitude".

I.2.b.γ. D'après le terme du processus.

I.2.b.γ.a'. "équilibre".

I.2.b.γ.b'. "jet, lancer".

I.2.c. Déverbaux.

I.2.c.α. Déverbal masculin.

I.2.c.α. a'. Sens propre: "balancement".

I.2.c.α. b'. Sens secondaires.

I.2.c.α. b'.α'. Objets qui se balancent.

I.2.c.α. b'.β'. "incertitude".

I.2.c.α. c'. Dérivés suffixés.

I.2.c.α. c'.α'. *balan-*.

I.2.c.α. c'.β'. *baland-*.

I.2.c.α. c'.γ'. *balant-*.

I.2.c.α. c'.δ'. *balandr-*.

I.2.c.α. d'. Dérivés préfixés.

I.2.c.α. e'. Formations expressives.

I.2.c.β. Déverbal féminin.

I.2.d. Composé.

I.2.e. Dérivés.

I.2.e.α. Suffixés: *balanceur*, *balancement*, *balançoire*, *balançage*, etc.

I.2.e.β. Préfixés: *abalancer*, *contrebalancer*, etc.

I.2.f. Formes croisées.

I.2.f.α. [× frm. *bastringuer*]

I.2.f.β. [× BIS-]

I.2.f.γ. [× BIS + LÖNG + āRE]

I.2.f.δ. [× *berdacer*]

I.2.f.ε. [× afr. mfr. *galer*]

I.2.f.ζ. [× Blois *guerlincer*]

I.2.f.η. [× Chambéry *s'éguargelier*]

III.1. Emprunts à l'italoroman.

III.1.a.α [ *bilancio* "bilan"]

III.1.a.β [ *bilancio* "budget"]

III.1.a.γ [ *bilanciato* "budgétisé"]

III.1.b. [ *bilancèlla*]

III.1.c. [ *bilancino*]

III.1.d. [ *balanzon*]

III.1.e. [ *bilanciare*]

III.1.f. [ *sbilanciare*]

III.1.g. [ *bilanzòla*]

III.2. Emprunts à l'anglais.

III.2.a. [ *balance*]

III.2.b. [ *to balance*]

III.2.c. [ *balancing*]

III.2.d. [ *to unbalance*]

III.3. Emprunt à l'hispanoroman [cat. *balanci*/esp. *balancín*]

## I. 1. *balance*.

I.1.a. Sens propre.

I.1.a.α. Formes au singulier.

Judfr. *balenz* s. "instrument utilisé pour déterminer le poids des corps, dont le type plus ancien est composé de deux plateaux qui sont suspendus à un fléau et destinés à recevoir, l'un, les poids et, l'autre, l'objet à peser" (11<sup>e</sup> s. [ms. 1292], Gersh 41 = LevyTrés<sup>1</sup>), fr. *balance* f. (dp. mil. 12<sup>e</sup> s., ProvSalSanI; TL; Gdf; LevyTrés; Gay; DocDMF; EstFoug v. 1111; Bueve 2; Bueve 3; Pères69B; HervisH v. 1455; PriseD v. 1562; IbnEzra 57; Valenciennes 1302—1354, Esp 244, 319; GIDouai 1572, 1608, 2376; Maillart; GIVat 5110, 5491; Tournai 1361, Gdf 6, 158a; Daire; Alma 6770, 11756; 15<sup>e</sup> s., GILille s.v. *libra*; ), *balanze* (agn. 13<sup>e</sup> s.), *balanse* (agn. 13<sup>e</sup>/14<sup>e</sup> s.), *balansse* (agn. 13<sup>e</sup> s., tous trois HuntTeach), *balauance* (agn. 13<sup>e</sup> s., ibid.; RLiR 43, 172; env. 1275, OED s.v. *balance*), *balanse* (13<sup>e</sup> s., RLiR 43, 176), *balanche* (Valenciennes 1302—1344, Esp 102, 120; Pck 2, 14; GIEvr 724; env. 1360, JDauidin = DocDMF; Tournai 1402—1437, GdfC s.v. *balance*, *balanceur*; Gdf 6, 158a; Nord déb. 15<sup>e</sup> s., Greg; LeVerM s.v. *libra*, *statera*; 15<sup>e</sup> s., GILille s.v. *statera*; OllaPatella; Amiens 1404—1598, DebrieMoyPic; Rouen 1403, de Fresnay), *ballanche* (Aire-sur-la-Lys 1358/1359, Pck 2, 14; Amiens 1404—1525, DebrieMoyPic), *balence* (env. 1350, GIPar 214, 2954, 8845; GIC 8152; D'Aub), *ballence* GIPar 8152, *balence* (lorr. 2<sup>e</sup> t. 13<sup>e</sup> s., HervisH v. 7355 = GdfC<sup>2</sup>), *bellance* (Rouen 1403, Ord 8, 600 = GdfC), *bel(l)ance* (Metz 1382—1413, AtoursL 51, 147, 148), *belanche* (Amiens 1525, Pck 1, 160), *balanc(i)a* (Genève 1481—1491, ibid.), apr. *balansa* (2<sup>e</sup> m. 12<sup>e</sup> s.—15<sup>e</sup> s., GirBorn; Rn; PCard 274; BertrAlG; LibScint; Pans; LegAurT; env. 1470, Pans 5; Draguignan 1498, Fagniez), *ballansa* (1353, Pans), *balanza* (13<sup>e</sup> s., CresciniManuale = AppelChr; LanfCigB; BertrAlG), *balanza* VergierDegan; afr. *balance* "id. (comme symbole de la justice divine ou humaine)" (dp. mil. 12<sup>e</sup> s., ProvSalSanI v. 9209; GuernesSThomas v. 5849 = TL)<sup>3</sup>.

Pour les formes dialectales, v. ALF 108, ALFC 236, ALMC 1785; en outre <sup>4</sup>: Hérinnes *balince* f. "balance pour peser", Mouscron *balanche*, rouchi id. (1826), Roubaix *b ā l ā š* (Viez 64, 87), Tourc. *balanche*, Erq. *b a l ā š*, Gondc. *b a l ē ō š*, Rieux *balêch*, pic. *balanche* (1746, DebrieMoyPic; 18<sup>e</sup> s., PatNord 6, 18; Corblet), *balonche* (Daire; Jouanc), Créq. Berck *balanche*, St-Pol *b a l ā š*, Ponthieu *balonche*, Long, Vimeu *balanche*, AmiensN. *b ā l ō š*, MesnM. *b a l ō š*, AmiensO. AillyN. Dém. *balonche*, Etelfay *balanch*, Ugnys. *balonche*, Vermandois *balanche*, Hérelle *b a l ā š* PatNord 3, 24, Beauvaisis *balinche*, *balanche*, Melleville *b a l ā š*, norm. *balanche* Moisy, Caux *b a l ā š*, Valognes *balanche*, Jers. *b a l ā š*, Guern. *b a l ō š*, RochetailléeA. *b ē l ā s*, Courtis. *balince*, Metz *beulance*, *b (ē) l ā s*, Paysh. Isle id., Nied, saun. *b (a) l ā š*, MoselleV. Gruey *b ō l ā s*, Urim. *bolance*, Vosgesmér. *b ē l ā s*, St-Nab. *b ō l ā s*, Servance, Corravillers *b ō r ā s*, Pierrec. *b ē l ā s*, Damprich. *b ō l ē s*, Bourn. *b o l ā s*, Baume *bôlanse*, Naisey *b ō l ā s*, Ajoie *balaince*, GrCombe *b ō l ā s*, Arbois *balanço*, Poisoux *balanche*, Martigny *b a l ā s ə* Gl 2, 212, Evolène *b a l ā s ü*, Cordon *b a l ā s* "balance Roberval" B 244, Thônes, Annecy *balancë* "balance", Montvalezan *b a l ā s ē*, Tignes *b a l ā s i*, Aussois *b a l ā ã* DuraffGloss 993, Ain

<sup>1</sup> N'apparaît que dans un seul manuscrit; pour Brandin 'la forme *balenz*, et non *balance*, est assurée' et il y voit 'le dérivé du latin *bilancem*', ce qui est peu plausible.

<sup>2</sup> La variation *a/e* dans ce contexte n'est pas exceptionnelle dans ce ms., cf. par ex. *pelerin/palerin*, HervisH XL.

<sup>3</sup> Du français, angl. *bal(l)ance* (env. 1350—1596), *bal(l)ance* (dp. 1494, tous OED); mbret. *balancc* "id." (Lagadeuc 1499), bret. *balans*, mnéerl. *balancie* Plantin 1573, néerl. *balans*.

<sup>4</sup> On ne cite pas les formes dialectales identiques à la forme du français moderne.

*balãsi* ibid., Vaux id., Coligny *balanche*, St-Etienne-du-Bois *balãš*, Feillens *balãsə*, Villefr. *balince*, stéph. *balanci*, Ponc. *balãsi*, Isère id., *balãse* (tous deux DuraffGloss 993), Faeto, Celle *balânze*, Trièves *balãnsa*, occit. *balanço* (fin 18<sup>e</sup> s., RLiR 40, 331; M, Rivière), *balança* "balance à deux bassins" Honnorat, Pramollo *balãñsə* "balance", Germanasca *balanso*, Elva *balanço*, Allos *baláñsə* "balance à deux plateaux", Colmars *baráñsə*, Entraunes *balánsə* "balance", Nice *balansa* Pl, mars. *balanço* A, Aix *balanso* P, lang. *balanço* Boucoiran, Trèves *báláñso*, St-AndréV. *baláñso*, Valler. *balánsə*, Alzon *bálánsə*, St-JeanG. Lasalle *balãñso*, Hér. *balánsə* ALBi, *balánsə* ibid. p 10, Ariège *balanso* Am, Ax *balántso* "balance à deux plateaux" Fahrh 99, Prades *balántso* "balance", *balántsa* (tous deux CashGerster), Toulouse *balanço* G, castr. "balance à deux plateaux", aveyr. *bolónço* "balance", *balánço*, Lozère "balance à deux plateaux", Fourn. ChâteauneufR. Bleyem. PradesL. *balónsə* "balance", St-AlbanL. Aum. Mende, Can. Vialas *balánsə*, Masegros *bólónsə*, Ste-En. *bolónsə*, Meyr. *bólánsə*, Par. *bálónso*, PontM. *balónsə*, Barre, St-GermC. *balãñsə*, Vallon, Vans *balóñsə*, Joy. Larg. *bólónsə*, St-LaurentB. *balónsə*, Valg. *bálónsə* (tous ALLo 1738), Pradelles *baláñsə* "balance Roberval", ChambonL. *bálãnsã* "balance", auv. *balansa* Bonnaud, Mauriac *balonso* Mt, UsselC. *baráutsə*, Bégut *baróssə*, Picherande *balãssə*, Vinz. *bálãssã* "balance à la main; grande balance pour peser le blé; balance moderne des commerçants", bauv. *balanssa* "balance", Vertaizon, St-PierreC. *balãssə*, Prondines *balãso*, Chav. *bolanso*, lim. *balança* Lavalade, St-Augustin *bálãšã*, Chirac *bálançã*, hlim. *bolanço* Dhér, Puyb. *balãssə* RPGR 3, 195, périg. *balanço*, St-Gaudens "balance à deux plateaux pour peser les pièces d'or et d'argent", béarn. *balance* "balance", Bigorre *balança* Dupl.

#### I.1.a.β. Formes avec pluriel interne.

Avec pluriel interne morphologique: Fr. *balances* f.pl. "balance" (env. 1185, Alix, TL; PriseD v. 1558; 1273, IbnEzra 45, 57; GlEvr 461; PelAmeS vv. 2214, 2241; 1420–1472, Gay; 1530, Palsgr 251, 265; 1560—1989, Frantext; Rich 1680—Lar 1867; liég. 1774, RemDoc 3; 'parfois' Rob 1952—1988), *ballances* (Douai 1397, Pck 2, 14; Carcassonne 1621, Cayla), *balemces* (1312, Gay), agn. *balaunces*, *belances* (tous deux AND), mlt. *balancias* (Lyon 1327—1489, MélGardette 193; GononVieQuot), *bal(l)anciae* (Genève 1491—1520, Ahokas), apr. *balansas* pl. (1422, Rn), *ballansas* (Avignon 1492, Pans 2, 241), boul. Berck *balanches*, AmiensN. *bālōš*, AmiensO. *balonche*, AmiensS. *balanche*, havr. Tôtes *balanches*, Thaon *balēãwš*, Guern. Jers. *balanches*, Québec *balanse* (1798, TraLiLi 10, 211), frcomt. *balances* (rég., Dromard), GrCombe *balãs* (rég.), SR. *balances* (rég. 1828, Péter; Pierreh), frb. id. (rég. 1864), Vaud (rég. 1861), Savièse *ba wãssə*, Vd'Il. *balãthe*, Valtourn. *balãse*, Genève *balances* (rég. 1852), HSav. id., Thônes, Annecy id. (tous deux rég.), Saxel *balãssə*, Abond. *balãffə*, Ain *balances* (rég.), Ruff. *balãs*, Lyon *balances* (rég., M; GrCôte), St-Chamond, Roannais id. (rég.), Entraunes *balánsə* "balance à deux plateaux", Alès *balanços*, St-Hipp. *balansos* (1798), Rivel *balanças* "balance", Lavel. *balántsos*, *valántsos*, *balántšos*, *valántšos*, Montségur *balántsus* (tous CashGerster), aveyr. *bolónços*, LLouvesc *balanças* "balance à deux plateaux", Nasb. *balónsos* "balance", Malz. *baláñsos*, Rieut. *balánsə*, Arconsat *bolancè*, Eglis. *bálançàs*, Aran *balanses*.

Avec mécoupure: Afrb. *esbalances* f.pl. "balance pour peser" (1418), *esballanche* (1447, tous deux Gl 2, 212), asuisse *esbalance* sg. (1476), *exbalance* (1477, Pierreh), Somme

*ē b a l ā š* pl. (p 263, 265), SR. *esballance(s)* (1600; 1668), *ébalances* (rég. 'vieilli', tous Pierreh), Vaud *esbalance* sg. (1709, Gl 2, 212), Chenit *ē b a l ā ā s e* pl., GrosV. *ē b a l ā s* (p 50), Blon. *ē b a l ā ā θ ē*, Pd'Enh. *ē b a l ā ā s ē* sg.

Avec pluriel interne syntagmatique: Mlt. *paria de balances* n.pl. "balance pour peser" (Lyon 1345, GononVieQuot), mfr. *paire de balanses* f.sg. (1514, FennisGal), apic. *paire de blanche* (Amiens 1598, Jouanc), frm. *paire de balances* (1846—1912, Frantext), Québec *paire de ballances* (1663), *pere de balance* (1715, tous deux TraLiLi 10, 211). Landes *p a r æ t̃ d ə b a l ā ā n s ə s* m. "balance" (p 664)<sup>5</sup>.

### I.1.a.γ. Locutions.

Locutions verbales: Afr. *metre em balance* "poser (qch) sur le plateau d'une balance pour en mesurer le poids" AimonFl v. 11479, *metre en le blanche* (Valenciennes 1344, Esp 274), mfr. *metre en la balance* "id. (au jour du Jugement)" (env. 1355, PelAmeS v. 2269), *metre es balances* ibid. v. 2349. Afr. *peser a le blanche* "mesurer le poids de (qch) au moyen d'une balance" (Valenciennes 1302—1344, Esp 70, 273, 293), *peser de le blanche* (Valenciennes 1344, Esp 273), mfr. *peser à la balance* Est 1531 s.v. *appendo*. Afr. *acater a balançe* "acheter au poids (des oiseaux de proie)" Moam; aflandr. *vendre par blanche et par pois* "vendre au poids" (MantouDoc, BullTD 53, 94); mfr. *au pois et à la balance* "(acquérir qch) au juste poids" Charld'OrlLexG.

Liég. *c'è-st ossi djustse qui l'ôr èl balance* loc. phrase "c'est aussi juste que l'or pesé dans la balance"; Mâcon *en balance* loc. adv. "(peser tel poids) exactement".

### Locutions nominales (choix):

Frm. *balances fines* f.pl. "trébuchet, petite balance pour peser l'or et l'argent" (Fur 1690—Trév 1771), *balance fine* sg. Enc 1751; *balances sourdes* pl. "balance dont on se sert dans les monnaies" (Fur 1690—Trév 1771), *balance sourde* sg. (Rich 1732—1759); *balance d'essai(s)* "balance de précision enfermée dans une lanterne de verre et dont se servent les essayeurs" (Rich 1732—Lar 1898); *balance de Roberval* "balance à deux plateaux découverts, à deux fléaux à bras égaux et à fléau auxiliaire servant à maintenir les plateaux horizontaux, inventée et décrite en 1670 par Roberval" (dp. Trév 1771); *balance romaine* "romaine, balance comportant un seul plateau et un poids constant qui coulisse le long d'un bras gradué" (1661, Li; 1696—1783, Frantext; dp. Land 1834)<sup>6</sup>; *balance hydrostatique* "balance de précision surélevée pour permettre de suspendre les corps à peser sous le plateau et de les immerger dans un liquide" (dp. Enc 1751). Malm. *balanse d'or* f. "trébuchet" (1793). Québec *balance de bébé* f. "pèse-bébé" (dp. 1940, DHFQ).

Mfr. *tour de la balance* m. "coup léger donné à la balance en pesant pour la faire pencher du côté de la marchandise" (av. 1519, Menot, DiStefLoc; 1566, GdfC). Frm. *salle des balances* f. "salle où ont lieu avant et après la course les pesées et les inscriptions des jockeys" (dp. Lar 1960), *balances* pl. (1960, Simon, Frantext; dp. RobS 1970); *pavillon des balances* m. "pavillon dans lequel se situe la salle des balances" RobS 1970; *le jockey est dans la balance* loc. phrase "le jockey est en train de se peser avant la course, ce qui veut dire pour les parieurs que le cheval qu'il monte partira certainement et que l'on peut parier sur lui" Pears 1872.

<sup>5</sup> Pour le premier élément, v. FEW 7, 650b, PARĪCŪLUS.

<sup>6</sup> Par interprétation de *romaine* f. "id." (dp. env. 1450, FEW 19, 148a, RUMMĀN(A)) comme un adjectif.

Comparaison: frm. *ressembler les balances d'un boucher, qui pèsent toutes sortes de viande* "mener une vie déshonnête, être une femme de mauvaise vie" (1633, AncThéât 9, 61), *ressembler aux balances d'un boucher, qui pesent toutes sortes de viandes* OudC 1640, d'où *balance de boucher* f. "fille publique" DelvEr<sup>7</sup>).

### I.1.b. Sens secondaires.

I.1.b.α. Par métonymie:

Fr. *balance* f. "l'un des deux plateaux d'une balance" (env. 1185, Alix, TL; 1574–av. 1621, Hu; 1651, Corneille, DG), agn. *balaunce* « (lt. lanx) » (13<sup>e</sup> s., HuntTeach).

Mfr. *blanche* f. "service chargé de peser les draps pour vérifier s'ils ont bien le poids requis" (Valenciennes 1346, Esp 26 = DocDMF); *balence* "mesure (de chanvre)" (norm. 1367/1369, CpteNavarre 419 = DocDMF)<sup>8</sup>.

I.1.b.β. Par métaphore:

#### I.1.b.β. a'. D'après la forme.

Mfr. frm. *balance* f. "requin-marteau, dont la tête porte deux extensions latérales où sont situés les yeux" (1597, RIFn 11, 61; 1798, RLR 52, 98).

Frm. *balances d'une charrue* f.pl. "palonnier, branche transversale de l'avant-train de la charrue ou d'un chariot, à laquelle sont fixés les traits des bêtes de trait" (Poille 1609 s.v. *balances, palomiers*)<sup>9</sup>, *balance* sg. (1762, EncPl, MöhrenLand), "ensemble du maître palonnier et des deux petits palonniers dans un attelage à quatre chevaux" Lar 1982, Spa "pièce de bois à l'extrémité du timon d'un chariot, à laquelle sont fixés les deux palonniers de devant" BSLW 8, 63, verv. liég. *balã s* "volée d'attelage", Hesbaye id., *ballons* (1651), *ballonce* (1725), War. *balõ s*, *balã s*, HuyL. Marche, Neufch. id., Doncols *bã lã s*, Bast. *balance*, Din. *balã s* "palonnier", Calvados id. pl. "ensemble volée d'attelage-palonnier", *balã š*, Manche id. ALN p 25, *balã s* ibid. p 26, id. sg. ibid. p 23, Cum. *balance* "palonnier", Dombas *balã s* "tige horizontale à laquelle sont attachés les palonniers", Chassepierre *balance*, Virt. *balã s* "palonnier", St-Léger *balance*, Metz *blance* "attelage de deux chevaux de front", *b(ę)lã s*, *bã lã s* "volée d'attelage", Nied, saun. id., *b(a)lã s* "palonnier; attelage de deux chevaux de front", Paysh. Isle *b(ę)lã s* "attelage de deux chevaux de front", MoselleV. *bø lã s*. ALW 208-9; 212-3; ALN 894\*. — Locutions nominales: Liég. *øvrī d balõ s* m. "cheville ouvrière du palonnier multiple" ALW 9, 141; Calvados *męt dø balã s* m. "volée d'attelage pour deux chevaux" ALN 894 p 44, 49, *męt dę balã s* ibid. p 50; Thaon *somyę d balã š*.

Hesbaye *balance di mécanique* f. "traverse de bois qui répartit également le freinage sur les deux roues de la charrette", Bast. *balance du mécanique*. Virt. *balã s* f. "garrot pour serrer une charretée" ALW 9, 162. Ariège *balã ntses* f.pl. "dispositif pour transporter les gerbes constitué par deux plateaux en équilibre sur le dos d'un mulet" Fahrh 99; HGar. *balã ns o* sg. "fourragère haussière, cadre placé sur les ridelles et empêchant la charge de toucher aux roues" ALG 359 p 679SO, Gers *balã ns o* ibid. p 667SE, *balã ns ø s* pl.

<sup>7</sup> L'existence indépendante de la locution nominale est douteuse. Semblablement la métaphore, parmi plusieurs autres, 'N'ont soign de linge en lor balance' (EstFoug v. 1111) pour parler de l'amour lesbien n'implique pas l'existence d'afr. *balance* "sexe de la femme" (Bidler).

<sup>8</sup> Le même document emploie comme mesure aussi *poix de chanvre* ibid. 418.

<sup>9</sup> L'influence d'all. *waage* "balance" et, régionalement, "palonnier", n'est pas nécessaire pour expliquer ce sens qui n'est pas propre à la région frontalière, v. MöhrenLand. On a la même image dans les dérivés frioul. *balanzin* "id." DESF, it. *bilancino* (LEI 5, 1569), esp. *balancin* et voir (ci-dessous I.1.d.α.) le même sens pour le dérivé *balancier*. Au vu de cet exemple et de frm. *essolet* (FEW 25, 1287a, \*AXIOLUS<sup>2</sup>), le dictionnaire de Poille 1609 paraît avoir des relations fortes avec la Normandie.

ibid. p 667NO, *balãnsos* (ibid. p 668, 669S), HPyr. id. (ibid. p 688, 696O, 698), *balãnsø s* (ibid. p 695, 696), BPyr. *balãnsas*, béarn. *balances* "jeu de barres ou de planches pour augmenter la portée ou le contenu d'un véhicule à ridelles"; d'où HGar. *pòрто balãnsø* "porte-fourragère du char" ALG p 679SO, Gers *pòрто balãnsø* ibid. p 668SO. Oisans *barõnsas* f.pl. "tige de bois qui se met sur les épaules et sert à porter deux seaux" DuraffGloss 993. Ruff. *balã s* f. "poignée avec courroie pour faire marcher un soufflet de forge".

Frm. *balance* f. "espèce de filet rond comme un plateau de balance, monté sur un cercle de bois ou de fer et employé pour prendre des écrevisses ou des crevettes" (dp. AcC 1838)<sup>10</sup>, Neufch. *balã s* ALW 8, 409, Montjean, saint. *balance*, St-Georges-de-Didonne *balances* pl. DauzatLingFr 150, loch. centr. Florent *balance* sg., occit. *balanço* "petit filet" M, lang. *balanças* pl. "balances pour la pêche aux écrevisses" Alibert, Foix *balantias* ibid., Rivel *balanças*, Salles-Curan *bolõnço* sg. "truble, petit filet monté sur un cercle auquel est adapté un manche, utilisé pour pêcher les écrevisses, retirer un poisson de l'eau", ChambonL. *bãlã sã s* pl. "balance pour prendre les écrevisses", Ytrac *bolõnsos*, auv. lim. périg. *balãsa* ALAL 582\*, PuyD. *barlãsa* (ibid. p 11, 12), béarn. *balances*; frm. *balance double* "balance pour pêcher les écrevisses comportant deux cercles superposés" (Blanch; Drouin); *balance* "fil métallique comportant une boucle au milieu et une boucle à chaque extrémité, celle du milieu supportant une plombée et les boucles des extrémités une empile munie d'un hameçon" (Lar 1898—1982); Beauce "ligne de pêche en fil de fer ou de cuivre à deux branches (pour pêcher le goujon)" (Blanch; Drouin), frm. *ligne à balance* "id. (pour pêche stationnaire en bateau ou d'un rocher surplombant la mer)" ManFr 1914, 379.

#### I.1.b.β. b'. D'après la fonction de mesurer.

Afr. *balance d'intellec* f. "jugement de l'intelligence" (1267, BrunLatC 222 = TL).

Frm. *balance* f. "(t. de phys.) appareil destiné à mesurer des forces très différentes de la pesanteur" (dp. Lar 1867). — Locutions nominales (choix): Frm. *balance de torsion* f. "appareil construit par Coulomb en vue d'estimer les forces d'origine magnétique créées par des aimants, ainsi que les forces électrostatiques, et qui est fondé sur la torsion des fils" (1811, Poisson, Frantext; dp. Land 1834)<sup>11</sup>, *balance de Coulomb* (dp. AcC 1838); *balance électrique* "appareil servant à mesurer la force des aimants, l'intensité des attractions et des répulsions électriques" (1811, Poisson, Frantext; Land 1834—Lar 1898), *balance magnétique* (Land 1834—Lar 1898); *balance élastique* "instrument à l'aide duquel les horlogers trouvent un spiral d'une puissance donnée et requise" (Land 1834—Rob 1988); *balance algébrique* "instrument qui sert à résoudre certaines équations numériques" (Lar 1867—1960); *balance arithmétique* "machine à calculer" (Lar 1867—1960). Bar. *balã s* f. "pèse-alcool".

Mfr. *en juste balance* loc. adv. "tout bien pesé, après examen comparé des mérites des deux parties" (Montaigne, Les Essais, éd. Villey 965).

Locutions verbales:

Afr. *metre qn en balance* "placer (qn) entre deux choix possibles" (déb. 13<sup>e</sup> s., VengRagR = TL), *metre en balance* "peser le pour et le contre de (sa pensée)" (env. 1215, BalJos), mfr. frm. *met(t)re tout en la balance* "peser le pour et le contre" (1376, DiStefLoc; 1637, Corneille, Li = Frantext), *mettre tout dans la balance* (1740—1755, Frantext), *metre en*

<sup>10</sup> Pour une dénomination comparable d'après la forme, cf. Aisne, Vosges *rondeau* "balance à écrevisses" (FEW 10, 523a, rôttündus).

<sup>11</sup> Complète ce qui est dit FEW 13, II, 114a, TORTIO.

*balance* qch *et/avec/ou* qch "comparer en opposant, en confrontant (deux choses, deux partis, deux personnes, etc.)" (env. 1460, GuillAlexis 1, 141 = DiStefLoc; 1560—1995, Frantext; 1657, Segrais, Liv; dp. Ac 1694), *mettre dans la balance* qch *et/avec/ou* qch (1656—1936, Frantext; Trév 1771—Ac 1932), *mectre à la balance* qch *et* qch (1550, MargNavHept, DiStefLoc = Frantext), *mettre en balance* (deux ou plusieurs choses ou personnes) (1637—1870, Frantext), *mettre* une chose *en balance* "mettre en délibération pour savoir si on fera ou ne fera pas" (Rich 1680—1759), Vraignes *mettre* qch *dins l'balanche* « prendre en considération pour déterminer un choix » Cr 111, occit. *metre en balanço* "mettre en comparaison" M, d'où mars. *balanço* f. "attention sur des objets qui présentent différentes raisons, différentes combinaisons" A, Alès "attention avec laquelle on pèse les raisons pour et contre; comparaison, parallèle équitable".

Mfr. *mettre en la balance de son engin* "évaluer, soumettre à l'examen (un avis, une question, etc.)" (env. 1460, DiStefLoc), *mettre en la balance de consideration* (1494, OctSGelaisSéjourD), *met(t)re en la balance* (Montaigne, Les Essais, éd. Villey 755), *mettre a la balance* (Montaigne, ibid. 439; 541; Bossuet, Li), *mettre en balance* (1637, Corneille, Li = Frantext).

Afr. *mettre qn en sa balance* "être le maître de, tenir en son pouvoir" (2<sup>e</sup> t. 13<sup>e</sup> s., TL).

Afr. *tout avoir en balance* "être le juge, le maître de l'univers (de Dieu)" (env. 1300, Li).

Aost. *betté su la balance* "comparer"<sup>12</sup>.

Mfr. *peser a la balance* "examiner, évaluer" (Chastell—1507, DiStefLoc), *peser en severe balance* "examiner avec sévérité" Cotgr 1611, frm. *peser avec/dans la balance du sanctuaire* "apprécier selon les règles de la plus sévère conscience" (av. 1704, Bourdaloue, Li s.v. *balance, sanctuaire*)<sup>13</sup>; aost. *pèisé le s-atre a sa balance* "juger les autres d'après soi-même". Aost. *passé qn a la balance* "étudier le comportement, la conduite de qn pour établir s'il mérite de la confiance".

Mfr. *ramener à sa balance* "réduire (qch d'abstrait) à la mesure de son esprit" (Montaigne, Les Essais, éd. Villey 216, 528).

Mfr. *porter balance avec* qn "être comparable à (qn d'autre)" Brantôme.

Frm. *faire pancher la balance* "donner l'avantage (à une personne, une partie, une opinion), faire qu'elle l'emporte, la faire prévaloir" (1624—1776, Frantext; Fur 1701), *faire pencher la balance* (1697—1991, Frantext; dp. Fur 1690 s.v. *pancher*)<sup>14</sup>, aost. *fère pantsé la balance*.

Frm. *entrer en balance avec* qch "être mis en comparaison avec, entrer en ligne de compte avec" (1634—1926, Frantext; dp. Ac 1835).

Frm. *incliner la balance* "donner l'avantage, décider (en faveur d'un parti, d'une opinion, etc.)" (1656—1857, Frantext; Lar 1867—1960).

Frm. *jeter qch dans la balance* "employer comme moyen susceptible de provoquer la décision" (1751—1981, Frantext; dp. Lar 1867); *mettre qch dans la balance* (1751—1981, Frantext; dp. Lar 1867), *mettre son poids dans la balance* "user de son influence pour entraîner une décision" (1830—1921, Frantext), *mettre tout son poids dans la balance* Lar 1982.

<sup>12</sup> Pour le verbe, v. FEW 15, I, 225b, \*bōtan.

<sup>13</sup> Variante de la locution plus commune: *peser au poids du sanctuaire* (FEW 8, 204b, PĒNSUM; à compléter par TLF 15, 34).

<sup>14</sup> Complète ce qui est dit FEW 8, 185a, \*PĒNDĪCARE.

Frm. *peser dans la balance* "exercer une influence, avoir de l'importance" (1787—1956, Frantext; dp. Rob 1952), *peser lourd dans la balance* "exercer une influence importante, avoir une grande importance" (1946—1996, Frantext; dp. Lar 1982).

V. aussi FEW 9, 216a, pôrtare, où l'on ajoutera frm. *emporter un des bassins de la balance* "faire s'abaisser l'un des plateaux de la balance sous son poids" (1781, Barruel), *l'emporter en la balance* "avoir l'avantage, prévaloir" (1615, Montchrestien), *l'emporter dans la balance* (1939, Billy, tous Frantext).

I.1.b.β. c'. **D'après le fonctionnement.**

I.1.b.β. c'. α'. **"oscillation"**.

Locutions verbales: Afr. *leissier en balance* "laisser flotter (un bateau) au gré des flots" (env. 1170, GuillAnglF). Frm. *se tenir en balance* "(d'une barque) être immobile, en panne (sur la mer)" (1656, Chapelain, Frantext). Frm. *faire la balance* "(d'un poulain) grandir irrégulièrement de l'avant-main et de l'arrière-main" (1975, DoillonFEL I, 2, 27).

Afr. *en balance* loc. adj. "chancelant sous l'effet de la boisson" (3<sup>e</sup> t. 13<sup>e</sup> s., BibleMalkS v. 7021).

Frm. *balance* f. "oscillation d'une péniche dans le sens longitudinal" (1914, DoillonFEL I, 5, C/55).

Objets qui oscillent: Apr. *balansa* f. "balancier d'horloge" (1428, Rn), acad. *balās* ALEC 121 p 157; Din. "piège suspendu pour les oiseaux" ALW 8, 382, Québec *parš a balās* "piège à levier, perche bandée avec collet" ALEC 1454 p 140; Ugnys. *balonche* "balançoire", Vermandois *balanche*, CôtesN. *balās* ALBRAMMs p 18, Morbihan id. *ibid.*, IlleV. id. *ibid.* p 57, *balāōs* *ibid.* p 56, LoireI. *balās* (*ibid.* p 68, 73), Mayenne id. (*ibid.* p 84, 88), Sarthe id. *ibid.* p 119, MaineL. id. *ibid.* p 104, Québec "jeu de la bascule, dos à dos" ALEC 2034 p 74, Côte-Nord "balançoire" ALEC 2047 p 3, Louis. *balance*, SaôneL. *balās* ALLY 1002\* p 2, Bresse *balēš* *ibid.* p 8, Côte-d'Or *balās* ALB 1657 p 4, Meuse id. ALLR 881, Moselle id. (*ibid.* p 20, 41), *bolōs* *ibid.* p 96, Metz, Paysh. Isle *b(ē)lās*, Nied, saun. *b(a)lās*, MoselleV. *bolās*, Urim. *bolance* "branloire; escarpolette", HRhin *balās* "balançoire" ALFC 1115 p 2, St-Nab. *bolās*, Belfort id. (ALFC p 6, 12), *borēs* *ibid.* p 11, Doubs *balās* *ibid.* p 12, *bolās* *ibid.* p 44, *bolās* *ibid.* p 52, Ajoie *balēs* *ibid.* p 5, SR. Ó *balās* ð Ì, neuch. *balance* (rég., Pierreh), Entremont *bēlēdzē*<sup>15</sup>, aost. *balance*, HSav. *balās* ALJA 1368 p 42, *balāsē* *ibid.* p 39, Chablais *balance* (rég.), Thônes *balancē*, Bettant *balances* pl. "jeu à deux avec une planche posée sur un tronc d'arbre couché; balançoire suspendue" (rég., D 110), Isère *balāse* sg. "balançoire", Oisans *barās* i (tous deux DuraffGloss 993), HGar. *balāns* o "tape-cul" ALG 1279 p 762SO, LotG. id. *ibid.* p 647NE, Aran id. *ibid.* p 699SE, *balāns* a *ibid.* p 699E, BPyr. *balāns* ø *ibid.* p 685NE, Landes *balāns* ø *ibid.* Ang. *balance* f. "(t. de filature) appareil qui se déplace verticalement sur une hauteur de 25 à 30 cm, par un mouvement régulier montant et descendant"; Québec "cigogne pour puiser de l'eau dans un puits" ALEC 35 p 145; *petite balance* "troisième partie du quadrille" ALEC 2066 p 23. Ruff. *balās* f. "poignée avec courroie pour faire marcher le soufflet de forge". Genève *balās* ð f.pl. "testicules" Gl 2, 212. — Avec mécoupure: Dém. *ébalonche* f. "escarpolette". — Avec altération : Aost. *balanca* f. « balançoire », Brusson *balānka* AIS 748.

Ytrac *bolōns* o f. "vache qui marche en balançant".

<sup>15</sup> Forme bien authentifiée par les dérivés auxquels elle a donné naissance, mais qui reste à expliquer, v. Gl 2, 320.

I.1.b.β. c'. β'. **"incertitude"**.

Locutions verbales:

Apr. *levar en la balansa* "mettre (qn) dans l'incertitude, la perplexité" Marcabru. Apr. *assire en balansa* "mettre (qn) dans l'incertitude, la perplexité" (GaucFaidM = Rn).

Apr. *tener en balansa* "maintenir (qn) dans l'incertitude, la perplexité, en suspens, irrésolu" BernVent, *tener e balansa* BertrAlG, *tener en balança* FalqRom, mfr. frm. *tenir en balance* (Desch 3, 108; 6, 180 = DiStefLoc; Charld'OrlLexG; Chastell, DiStefLoc; 1630—1669, Frantext; Retz; Pom 1700—Lar 1928; Rob 1952—1988), *se tenir en balance* "être dans l'incertitude" (JFevVieilleC v. 4323 = DiStefLoc), "hésiter" LeFrancChampD v. 1837, *tenir qch en balance* "tenir dans l'incertitude" (1620—1682, Frantext), *tenir qn en balance* (1654, Scudéry, Frantext), *tenir l'esprit de qn en balance* (1637, Rotrou, Liv; 1653—1684, Frantext; Fur 1701—Ac 1986); *retenir l'esprit de qn en balance* (1662—1697, Liv; 1673—1698, Frantext; Li).

Fr. *estre/être en balance* "être incertain, mal assuré, en suspens, indécis, douteux (de choses, du sort, de la victoire, etc.)" (GuernesSThomas v. 4534; RenR v. 14170 = TL; RRenart v. 12548; 2<sup>e</sup> q. 13<sup>e</sup> s., AND; av. 1539, DiStefLoc; Est 1552; 1576—1956, Frantext; Fur 1690—Ac 1986)<sup>16</sup>, *estre em balance* AimonFl v. 1128, *estre/être en balance* "être perplexe, hésitant (d'humains)" (Gace; ChastCoucy; ThomKentF ; AthisH v. 9400 ; ChardryDormM; SAubA; 2<sup>e</sup> q. 13<sup>e</sup> s., StimmingMot; RoseM v. 4775; Hem = TL; fin 13<sup>e</sup> s., NoomenFabl 9, 196; 1354, Bersuire = DocDMF; 1<sup>e</sup> m. 15<sup>e</sup> s., DiStefLoc; 1484, ibid.; fin 15<sup>e</sup> s., TissierRecFarces 4, 327; Cotgr 1611; OudC 1640; 1637—1842, Frantext), *estre en balance* (1654, Scudéry, Frantext), *estre en balanche* (1<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., NoomenFabl 9, 57 = TL; AdHale), *estre en balaunce* (mil. 13<sup>e</sup> s., SJuID), *estre en balance de qch* "être incertain au sujet de" (GautArrIllC v. 4326; av. 1200, ContPerc), *estre am balance* + interr. ind. "id., se demander" ibid., *estre en la balance de* + subst. *et de* + subst. "hésiter entre... et..." PeanGatS<sup>1</sup> v. 3474, *estre en balance de* + subst. *et de* + subst. Bérin 1, 383, *estre en balance de* + inf. *ou de* + inf. Bérin 1, 59, "courir le risque de... ou de..." (1484, DiStefLoc), *estre en balance de* + inf. *ou ne* + inf. "hésiter à faire ou ne pas faire qch" (Dup 1573—Huls 1631), *estre en balance de* + inf. *ou de ne... pas* + inf. (Wid 1669), *être en balance de* + inf. Ende 1681, *estre en la ballance* "être incertain, non assuré (d'un règne)" (GuillAlexis 2, 204 = DiStefLoc)<sup>17</sup>, *estre en balance* "être en jeu" Desch 6, 36, apr. *esser en balansa* "être dans l'incertitude, être très inquiet" CroisAlbRawls, Lille *être en balanse* « être incertain (de la victoire) » (1750, Decottignies), Jers. *être en balanche* "être indécis", Côte-Nord *être en balance* "hésiter" Lavoie 2895, Genève *être en balancé* Gl 2, 212, occit. *estre en balanço* (M, Rivière), aveyr. *estre en bolónço*, lim. *èsser en balança* Lavalade, périg. *èsse en balanço*. Nam. *ièsse à balance* "hésiter". Frm. *être sur la balance* "être en suspens (du gain d'une partie de boules)" (1970, DoillonFEL I, 2, 27), liég. *èsse so balance* "être en suspens, indécis", Bast. *sèy su balance*, Jauchette *y ę s s ə b a l ă s p o* + inf. "hésiter à (faire qch)", Oestwall. *yèsse sul balance* "être indécis", occit. *estre su la balanço* "être indécis" M, béarn. *està sus la(s) balance(s)*. Savièse *ę t r e š u a b a w ă s ę* "être près de faire faillite" Gl 2, 212.

Afr. *estre fors de balance* "être décidé, résolu, ne plus souffrir d'hésitation" ChastCoucy.

<sup>16</sup> D'où vann. *bout e balans* "être en suspens, incertain".

<sup>17</sup> Avec adaptation du texte biblique 'appensus es in statera' (Dan V, 27) qui s'adresse au roi "tu as été pesé dans la balance".

Apr. *restar en balansa* "rester dans l'indécision" AimBel. Mfr. *demeurer en balance* "rester en situation peu stable, incertaine" (Froissart 9, 324), *demourrer en balance* (1494, OctSGelaisSéjourD), *demeurer en balance* "rester indécis" (env. 1400, EvrConty = DocDMF), frm. id. (1637—1792, Frantext; TLF).

Apr. *tornar en balansa* "mettre (qch) en discussion, en suspicion" (GuilhMontR; BrevAm v. 31308)<sup>18</sup>.

Agn. *aver qch en balaunce* "être incertain au sujet de (qch)" (env. 1275, SFrancçCR).

Mfr. *vivre en balance* "vivre dans l'incertitude" (1426 = DiStefLoc; fin 15<sup>e</sup> s., TissierRecFarces 4, 325); liég. *viker so balance* "vivre dans une situation précaire".

Mfr. *pendre en balance* "ne pas être jugé (d'un procès)" (mil. 15<sup>e</sup> s., GrebanJ = DiStefLoc).

Mfr. *laisser en balance* "laisser (qn) dans l'incertitude" (1465, DiStefLoc).

Frm. *mettre l'esprit de qn en balance* "le rendre irrésolu" (1640, Corneille, Li = Liv ; Frantext); *mettre en balance* "mettre en doute, rendre incertain (le crédit de qn)" Sév, occit. *metre en balanço* "rendre hésitant" M.

Frm. *lâcher la balance* "faire cesser le suspens, se prononcer, décider" (1666, Molière, Liv).

Locutions adverbiales: Fr. *en balaunce* "en situation incertaine" Horn, *en balance* (av. 1272, JeuxP; env. 1280, EscanM = TL; JPriorat v. 4022), *en bal(l)ance* "dans l'incertitude, l'indécision" (1226—1428, DiStefLoc; RoseM; hap. 13<sup>e</sup> s., Gdf), apr. *em balansa* (GaucFaid, ARom 17, 120), frm. *en balance entre qch et qch* "dans l'incertitude entre... et..." (1629, Corneille, Frantext), périg. *en balanço* "perplexe". Corrèze *sens balanço* loc. adv. "sans hésitation" Lavalade.

Apr. *mot de balansa* m. "parole ambiguë qui peut s'entendre en plusieurs sens" Flamenca. Belgique *balance* f. "(t. d'argot étudiant) note non satisfaisante mais qui, à elle seule, n'entraîne pas l'ajournement" BalBelgicisms.

I.1.b.β. c'. γ'. **"danger"**.

Locutions verbales:

Afr. mfr. *estre en balance* "être en danger" (env. 1170—mil. 15<sup>e</sup> s, RouH II 2365; GrebanJ v. 5908; TL; Gdf; DocDMF; DiStefLoc; RenR v. 3356, v. TraLiLi 9, 320; RRenart; Raoul; MaugisV; CommLångf 96; Pères10C; JPriorat; JacBruyP, Menagier 2, 31; HugCapLb v. 1013, RLiR 61, 600; 1368, MirND 4, 206; Desch 8, 283; FroissPrisF v. 1849 = Gdf = DocDMF; Chd'OrlBall; JRegnier 171 = DMF), *estre em balance* (BenSMAureH; AimonFl v. 3938), *estre an balance* BalJosAnS, *estre en balance* (env. 1340, TombChartr; Desch 2, 201), *estre en balance* BelleHéIR, *estre en grant baillance* (av. 1529, MistSRemiK)<sup>19</sup>, *estre en balance de + inf.* "être en danger de (mourir par ex.)" (1<sup>er</sup> q. 13<sup>e</sup> s.—env. 1450, TL; JPriorat v. 4092; RecSermJoyK v. 191 = DocDMF; Gdf; DocDMF; Desch 4, 2; Desch 9, 356 = DiStefLoc; Froissart 12, 240; MelusArrS 181 = DocDMF; ChronGuesclF v. 4339 = Gdf; ibid. v. 1291, RLiR 57, 313)<sup>20</sup>, *estre en la balance de + inf.* BalJosAnS, *estre en ballance de + inf.* (env. 1358, HugCapLb vv. 421, 446), *estre en balance d'aucun* "être en danger du fait de qn" HerbF, *estre en la balance de qn* "être au pouvoir de (qn)" Desch 3, 18, *estre en balance de sa vie* "être en danger de mort" (13<sup>e</sup> s., UnicornEMA v. 76)<sup>21</sup>, *estre en balance de sa vie* (1357,

<sup>18</sup> La même locution se rencontre dans des vers obscurs, ArnMarB 104.

<sup>19</sup> Par confusion avec le radical de fr. *bailler*.

<sup>20</sup> D'où vann. *bout é valans de verüel* "être en danger de mort".

<sup>21</sup> D'où vann. *bout é valans é vuhé* "être en danger de mort".

MirND 3, 77 = DocDMF), *estre en balance de mort* (1350, MirND 2, 153), *estre en balance de la mort* (GuillMach éd. Chichmaref 288 = DocDMF); *estre en grant balance pour qn* "(d'une bataille) être défavorable pour (qn), tourner à son désavantage" (15<sup>e</sup> s., MabrienV); *en balance de* + inf. "en danger de" (Desch 1, 288; FroissLyricM); *en balance* "en danger" (BenSMAure; Desch 3, 378); *estre hors de balance* "être hors de danger" (env. 1250, BestAm). Aran *este en balansa* "être en danger".

Afr. mfr. *metre a balance* "risquer, hasarder (qch)" (av. 1200, ContPerc); *met(t)re en balance* "mettre en danger (qn, qch), risquer, hasarder (qch)" (BenSMAure—Desch 1, 240; 5, 283; Florence; Bueve 2; Bueve 3; env. 1240, TL; RoseM; env. 1352, Bartsch; 1372, LatourLandryM 86 = Gdf; env. 1382, ChronGuescl v. 1298, v. RLiR 57, 313), *mettre en grant balance* (1372, LatourLandryM 44), *soi/se met(t)re en bal(l)ance* "se mettre en danger, risquer sa vie" (GGuiart—Mich 1466, TL; RenartContr, Bartsch; DiStefLoc; HugCapLb v. 998; Percefr; JRegnier 176 = DocDMF), *se metre en la balance* BalJosAnS, agn. *se mettre en balaunce* (env. 1275, SFrancr), mfr. *mettre en balance de* + inf. "inciter (qn) à prendre le risque de (faire qch)" (Desch 5, 319; env. 1501, JardPlais = DiStefLoc), *mettre en balanche de* + inf. "mettre (qn) en danger de (faire qch)" (JPreis 2, 704). Mfr. *soy bouter en la balance de mourir* "se mettre en danger de mort" (1456, MistRésAngS).

Afr. *oster de balance* "mettre hors de danger" (av. 1200, ContPerc), mfr. *oster qn de la balance de qn* "mettre (qn) hors du pouvoir de (qn d'autre)" Desch 9, 360. Afr. mfr. *tenir en balance* "tenir en danger" (RoseM; JPriorat v. 4345), mfr. "tenir (qn) en son pouvoir" Desch 6, 180, *tenir en sa balance* (Desch 7, 318 = DiStefLoc). Afr. *remaindre en la balance* "rester en danger" RoseM. Afr. *estre torné en dure balance* "être mis dans une situation périlleuse" (1316, GeoffrParChronD v. 2266). Mfr. *aler en balance* "se mettre en danger" HugCapLb v. 1830. Mfr. *soy trouver en balance* "être en danger" (env. 1400, GuillStAndré = DocDMF).

Afr. *estre en la balance de la crois* "être supplicié sur la croix" (déb. 13<sup>e</sup> s., VoieParadOrS = TL)<sup>22</sup>, *estre pendus en la sainte balance* "id. (de Jésus)" Maillart; *metre en la balanche de la crois* "mettre en croix, crucifier (Jésus)" (fin 13<sup>e</sup> s., R 18, 489 = TL), mfr. *metre en la balance* (1<sup>e</sup> m. 15<sup>e</sup> s., PassSemD v. 7222)<sup>23</sup>, *en la balance* "(mis) en croix" (ibid. v. 7678 = DiStefLoc), *livrer en haulte balance de la crois* "supplicier (Jésus) sur la croix" (av. 1482, PassTroyes 2, 668)<sup>24</sup>, *morir en balance* "mourir sur la croix" (fin 15<sup>e</sup> s., DiStefLoc).

Mfr. *gesir en balanche* "être en ruine (d'un bâtiment)" (JPreis 4, 685). Mfr. *geter en balanche* "déconfire (qn) en combat; mettre à bas, démolir (un bâtiment)" (JPreis 2, 715; 4, 703).

Locution adverbiale: Afr. mfr. *en balance* loc. adv. "en situation difficile, dangereuse" (DurmG; LionBourgAlK).

Afr. mfr. *balance* f. "situation difficile, dangereuse" (déb. 13<sup>e</sup> s., BalJosChardK v. 1936 = AND; GuillMach, éd. Chichmaref 645; Desch 2, 213).

I.1.b.β. d'. **D'après le terme du processus.**

I.1.b.β. d'. α'. "équilibre".

<sup>22</sup> D'après une image chrétienne déjà attestée chez Venance Fortunat, qui emploie lt. *statēra* 'myst. en désignant la croix où le corps du Christ l'emporte sur la dette de nos péchés' Blaise.

<sup>23</sup> DiStefLoc définit à tort "éprouver".

<sup>24</sup> Il se peut que le verbe ait un double sens: "soumettre à l'action de (un supplice)" et "peser" par rattachement à lt. *librare*.

Locutions verbales:

Afr. *metre qch en balance a qn* "opposer qch comme contre-argument à qn" (Béroul v. 1113 = TL).

Frm. *tenir en égale balance* "maintenir en équilibre" (av. 1614, Régnier, DG)<sup>25</sup>, *tenir qch en balance* (1697, FennisGal), *tenir tout en balance dans un Etat* "maintenir l'équilibre politique à l'intérieur d'un Etat" (1681, Bossuet, Liv); *tenir la balance de l'Europe/l'Italie/l'Allemagne* "maintenir l'équilibre politique entre les différents Etats européens, italiens, allemands" (1756, Voltaire, Frantext), *tenir la balance* "maintenir à son gré un certain équilibre" (Li—Lar 1960); occit. *teni balanço* "être en équilibre" M. Frm. *estre en balance* "être en équilibre" (1717, FennisGal), aveyr. *être en bolónço*. Aost. *être su la balance* "être prêt à tomber", béarn. *està sus la(s) balance(s)* "se trouver dans une position d'équilibre instable". Frm. *rompre la balance* "rompre l'équilibre" (1946, Mounier, Frantext).

Frm. *faire la balance* loc. verb. "rechercher la place des divers instruments et des chanteurs par rapport aux micros, de telle sorte que soit obtenu l'équilibre sonore souhaité" Lar 1960; d'où *balance* f. "réglage, équilibrage d'une sono pour le concert" (1978—1979, DoillonFEL I, 4, C/IX). Metz *fâre eune bone balance* "se valoir (de deux personnes)" ZzSuppl 1.

Hesbaye *diner l'balance* loc. verb. "donner l'équilibre, équilibrer".

Locution adverbiale : Mfr. *en balance* « en équilibre » (1466, Romuleon).

Locutions nominales: Frm. *balance de la composition* f. "équilibre entre les éléments composant un tableau de peinture" (1765, Diderot, Br 6, 801). Frm. *balance d'eau* f. "monte-charge constitué par une chaîne mobile sur une poulie et un réservoir que l'on remplit d'eau pour faire contrepoids" (Lar 1867—1898), *balance hydraulique* (Lar 1898—1928), wall. *balance d'éwe* "(t. d'aciérie) appareil servant à porter les matières à ouvrer au niveau des gueulards" BSLW 43, 195. Frm. *balance vocalique* f. "en linguistique nordique, fait que la qualité d'une voyelle inaccentuée de terminaison est réglée par la quantité de la syllabe radicale" (Lar 1960—1982).

Noms d'instruments: Frm. *balance* f. "instrument pour mettre les madiers de niveau" (1691, FennisGal); "(t. de mécan.) dispositif de commande d'une soupape pour chaudière à vapeur, dans lequel la pression de la vapeur est équilibrée par un poids ou un ressort, au moyen d'un levier analogue à un fléau de balance" (Lar 1867—TLF), Flémalle "(t. de houill.) levier mobile qui actionne le cordon de sonnette" HaustHouill; liég. "(t. de houill.) puits intérieur automoteur où se meuvent deux cages guidées renfermant l'une le wagonnet plein descendant, l'autre le vide montant" (av. 1925, HaustHouill), frm. *balance* "(t. de mines) dispositif de manutention verticale, d'équipement de puits, où les poids à descendre sont à chaque instant supérieurs aux poids à remonter" (Lar 1928—1960), borain "puits intérieur d'un diamètre suffisant pour qu'on puisse y utiliser une cage et parfois deux". Frm. *balance* f. "potentiomètre qui permet d'équilibrer des niveaux sonores dans un amplificateur stéréophonique; ce réglage lui-même" (dp. RobS 1970).

Frm. *balance* f. "équilibre déterminé par des compensations" (Proudhon, Lar 1867—1960); "équilibre entre la venue de l'eau dans un étang et sa sortie par le trop-plein" (Li 1863—Lar 1898), liég. "vanne" (1748, RemDoc<sup>3</sup>).

V. aussi ci-dessous (III.2.a.α.).

<sup>25</sup> D'où all. *Balance* « équilibre » (dp. 1633), particulièrement dans des locutions verbales telles que *die Balance halten* (1648), *in der Balance halten* (1673, tous DFWB), etc.

## I.1.b.β. d'. β'. "équité".

Mfr. *balance* f. "justice, reconnaissance des mérites de chacun" Desch 1, 149. Mfr. *blanche* f. "arbitre" JPreis 2, 761. Frm. *balance* f. "pondération, impartialité (d'une personne)" (1849, Ste-Beuve, TLF).

Locutions verbales:

Afr. *estre balance de justice* « être équitable » (env. 1345, Isopet 2, 384).

Fr. *tenir droite la balance* "faire preuve d'équité, être impartial" (env. 1200, PMor, TL), *tenir la balance droite* (1646—1679, Frantext; Retz; Bossuet, DG), *tenir la balance juste* (1619—1738, Frantext), *tenir la balance égale* (1636—1981, Frantext; dp. Rich 1680), *tenir la ballance entre deux fers* "maintenir l'équilibre, l'équité entre les parties" (mil. 15<sup>e</sup> s., GrebanJ v. 2205), *tenir la balance (égale) entre(... et ...)* (dp. Rich 1680), *tenir la balance* (1639—1960, Frantext). Mfr. *tenir la balance de + inf., de + inf.* "décider de (faire une chose pour l'un) et de (faire le contraire pour l'autre)" (Desch 3, 360 = DiStefLoc). Aost. *teni la balance plana* "ne point favoriser qn aux dépens d'un autre". Occit. *tèn bèn la balanço* "il est impartial" M, Alès *tèn bièn la balanço*, hlim. *tenei lo bolanço* "être juste" Dhér. Frm. *maintenir la balance égale* "être impartial" Lar 1960.

Mfr. *juger a droicte balance* "juger équitablement" (Desch 8, 142 = DiStefLoc).

Mfr. *garder la balance droite à* "garder l'équité entre (deux personnes)" (Chastell, DiStefLoc).

Mfr. *perdre la balance* "abandonner une position équilibrée entre deux parties" (D'Aub, Hu).

Frm. *porter droite balance* "montrer de la justice et de l'équité" Besch 1845, *porter droite la balance* (Lar 1867—1898).

Frm. *égaliser la balance* "établir une sorte de compensation" (Lar 1867—1928).

Occit. *faire la balanço* "être juste, équitable", Alès id.

Locutions adverbiales: Mfr. faire qch *a la balance* loc. adv. "équitablement, selon la justice" (Desch 1, 140; 2, 105, 162; 5, 400; 6, 53), *a l'équité de la balance* (Chastell, DiStefLoc), afrpr. *a balance* (GirRouss = DiStefLoc).

Locution adjectivale: Aix *just coumo uno balanço* loc. adj. "(d'une ordonnance) tout à fait équitable" (Brueys, M).

## I.1.b.β. d'. γ'. "égalité".

Locutions verbales: Afr. *metre en une balance* "considérer également, accorder même valeur à (diverses choses)" (RoseM v. 5851 = TL). Mfr. *estre en égale balance* "être de même poids, avoir même importance" (Montaigne, Les Essais, éd. Villey 733).

Locutions adverbiales: Afr. mfr. *en balance* "de façon égale" (2<sup>e</sup> m. 12<sup>e</sup> s., AdamA; MirND 3, 184 = DocDMF), *par balance* (1426, OIHaye v. 2418 = DocDMF). Mfr. *d'une même balance* "proportionnellement" (Pasquier, GdfC = Hu).

## I.1.b.β. d'. δ'. "équinoxe".

Fr. *balance* f. "constellation d'une cinquantaine d'étoiles, qui constitue le septième signe du zodiaque dans lequel entrait le soleil, au temps d'Hipparque, à l'époque de l'équinoxe d'automne" (1256, CompRalfS vv. 1050 = AND, 1132, 1138; 1542, BonBergerL, TL; dp. Mon 1636), *balances* pl. (1273, IbnEzra; Desch 8, 279; 1544—1655, Frantext; Rich 1680—1759), *blanche* sg. (JPreis 1, 232; 3, 117), apr. *balansa* (BrevAm, Rn = DAO), Blon. *b a l á θ ε*, Nendaz *b a ã s*, Evolène *b a l á s e* pl., aost. *balance* sg., occit. *balanço* M, lang. *balança*

Alibert. Locutions verbales: *être de la balance* "être né sous le signe de la balance (23 sept-22 oct.)" ('fam.' Ac 1986); *être balance* Rob 1988<sup>26</sup>.

### I.1.c. Composés:

Frm. *charrue-balance* f. "charrue à bascule possédant deux jeux de pièces travaillantes qui fonctionnent alternativement" (Lar 1928—1962; 1961, Frantext).

Frm. *microbalance* f. "appareil qui permet de peser des masses très petites, de l'ordre du microgramme" (dp. Lar 1928).

V. aussi FEW 9209b, pôrtare, où l'on ajoutera frm. *port balance* (wall. 1733), *port balance* (wall. 1740, tous deux DialWall 15, 100).

### I.1.d. Dérivés:

#### I.1.d.α. Suffixés.

[+ -ITTU] Afr. *balancettes* f.pl. "petite balance pour les métaux précieux" (Alix, TL = Gdf), *balancetes* PriseD v. 1566<sup>27</sup>, mfr. *balancettes* "petite balance" (1505, JLemaire, Hu), *balancette* sg. (1599, Marnix, Hu)<sup>28</sup>, occit. *balancetas* pl., *balanceto* sg. M, Nice *balanceta*, St-Hipp. *balansetos* pl. (1798). Mourmé *bèlancheta* f. "livre de poids"<sup>29</sup>. Frm. *balancette* f. "balance, espèce de filet rond comme un plateau de balance, monté sur un cercle de bois ou de fer et employé pour prendre des écrevisses ou des crevettes" Lar 1960 s.v. *balance*. Irchonwelz *balancète* f. "petite balançoire montée sur pivot", PCal. *b a l ò š ě t* "balançoire" ALFSuppl 16 p 285, Audruicq id., St-Omer *balancette* "manège où l'on est balancé" (rég.), art. id. (rég.), *balanchette* "petite balançoire; manège de balançoires", Ramecourt *b a l ò š ě t* "tape-cul" RPGR 3, 226, MeurtheM. *b o l ě s o t* "balançoire" ALLR 881 p 99, Vosges *b o l ã s o t* "ibid. p 110, *b o l ě s o t* ibid. p 109, PuyD. Limagne *balanseta* Bonnaud. Poit. saint. *balancette* f. "sobriquet du deux de chênes ou de bâtons au jeu d'aluette" (rég.), Vouvant *b a l ã s ě t*<sup>30</sup>. Béarn. à *balancètes* loc. adv. "par petits élans, par poussées".

[+ -āRIU] Fr. *balancier* m. "fabricant de balances et de poids à peser" (Taille1292G 43; Taille1296M 63; Taille1313M 54; Paris 1353 [copie 1462] = DocDMF; 1415, GdfC; 1467, Fagniez; Cotgr 1611—Ac 1986), *ballancier* (1420, GdfC), *balencier* (Taille1297M 53; Taille1313M 60; 1415, GdfC), *balenciere* f. Taille1313M 54, *balancher* m. (1294, GdfC), agn. *balauncer* (1<sup>e</sup> m. 14<sup>e</sup> s., AND), *balancer* (1354, DocDMF), mlt. *balancerius* (Lyon 1457, GononVieQuot), apr. *balansier* LvPt, occit. *balancié* M, mars. *balancier* A; frm. *balancier ajusteur* "ouvrier qui fabrique les poids et mesures, conformément aux étalons établis par la loi" (Lar 1867—1898). Fr. *balancier* m. "celui qui tient la balance, chargé du pesage" (1354, DC; Pom 1671—1715)<sup>31</sup>; mfr. *balanciere* f. "celle qui tient la balance du jugement, la Justice personnifiée" (env. 1355, PelAmeS vv. 88, 358, 2531, DocDMF = Gdf).

<sup>26</sup> Amess. *ba(u)l* m. "fléau de balance" (1423, Gdf 1, 559c), auquel on ajoutera amess. *baus* m.pl. "fléau de balance", *baulz* (tous deux Metz 1413, AtoursL 148), n'a rien à faire ici malgré FEW 1, 362b. Ces données sont à joindre à afr. *bauc* "fléau de balance" (Valenciennes 1302, Pck; FEW 15, I, 35b, \*BALKO), certes forme reconstruite, car le texte ne donne que *baus* c.s. sg., mais qui est garantie par pic. *bauchet* "fléau de balance", *bochet* (tous deux ibid.), cf. all. *balken* "fléau de balance".

<sup>27</sup> Le texte est le même que dans l'attestation précédente.

<sup>28</sup> Cf. mlt. *ballanceta* f. "trébuchet" (1357, DC), *balanzeta* (1362, DC).

<sup>29</sup> A biffer FEW 23, 222b.

<sup>30</sup> Cette carte 'représente un enfant couronné qui se balance entre deux arbres' RézeauOuest.

<sup>31</sup> Apic. *balanchier* m. "balancier" (1540, DebrieMoyPic)relève peut-être de ce type.

Apr. *balansier* m. "peson" (1375, Pans 5). Frm. *balancier* m. "poignée de fer qui tient la balance suspendue par le milieu" (Fur 1701—Trév 1771), Jers. *balãš i* "traverse sur laquelle sont crochetés les plateaux de balance"; frm. *balancier* "fléau d'une balance" (Lar 1867—1898), Québec id. (1976, L'HeurMoul), Vaud *Óbalancier*<sup>1</sup>. Liég. *balancier* m. "balance à peser" (rég. 1774—1776, RemDoc<sup>3</sup>), Doubs id. (rég. 1786, MélVarFr 2, 159-60).

Fr. *balancier* m. "pièce d'horloge animée d'un mouvement régulier d'oscillation et qui règle l'échappement" (1601, Charron, GdfC; dp. Cotgr 1611)<sup>32</sup>, *ballancier*, *balansier* (tous deux Morlaix 1622, GdfC), "régulateur circulaire dont les oscillations isochrones, déterminées par l'action d'un ressort, gouvernent l'échappement dans les montres" (dp. Rich 1680), *balancier à ressort* (Lar 1928—Ac 1986), Malm. *balansi* "balancier d'horloge" (1793), liég. Bast. nam. Ouestwall. *balancî*, LLouv. *balancè*, Irchonwelz *balancieu*, Mouscron *balanchi*, Gondc. *balõsíe*, Vimeu *balancieu*, Vermandois *balansyi*, Valognes *balanchi*, Guern. *balanchier*, Jers. *balãš i*, Québec *balasye* ALEC, *balãsyé* ibid. p 121, *barlãsyé* ibid. p 97, *bædãsyé* ibid. p 109, Varennes *balancher*, Neufmanil *balanssyi*, Praye *balãsî*, Gruey *bolãsyé*, Urim. *bolancier*, Corcieux *balanciè* BullVosges 76, 99, St-Nab. *balancié*, Bourn. *bolãsî*, Ajoie *balaincie*, Vaudioux *balanchî*, Maréc. *balãš íə*, Blon. *balãhî*, Vd'III. *balãhyî*, Savièse *ba wãsyé*, aost. *balanchë*, HSav. *balanci*, Chamonix *balanchi*, Abond. *balãsi*, Albanais *balansî*, Bettant *balansîe* D 17, Vaux *balãsía*, Feillens *balãsí*, St-Etienne-du-Bois *balęsí*, stéph. *balancîe*, occit. *balancié* M, Nice *balansiè* Pl, mars. *balancier* A, Aix *balancie* P, lang. *balancièr* Alibert, Rivel id., Ascou *balantsyé*, *balantsyé* (tous deux CashGerster), castr. *balancie*, Aveyr. *bolõnsyè* ALMC 736\*, *bolõsyé* ibid. p 48, *balãnsyè* (ibid. p 54, 55), *bolõsyø* ibid. p 51, Lozère *balãnsyè* ibid. p 37, *bolõnsyè* ibid. p 38, *balãnsşè* ibid. p 29, *balanció* EscGab, Ardèche *bolõnsyè* ALMC 736\* p 7, LLouvenc *balancièr*, HLoire *balãš(y)è* ALMC 736\*, Pradelles *balãnsyè*, Saugues *balãšè*, ChambonL. *balãsyér*, Cantal *balãš(y)è* ALMC 736\*, *bolõšyè* (ibid. p 40, 42), *bolõnsyè* ibid. p 44, bauv. *balansîé*, *balansîi*, hlim. *bolanciei* Dhér, Sarlat *bolonsiè*, Aran *balansiè*, béarn. *balanc(i)è*. Voir encore ALAL 1260. Par métaphore : Charlevoix *balanciers d'horloge* m.pl. "seins tombants" Lavoie 2367.

Fr. *balancier* m. "machine à faire les monnaies, les jetons et les médailles" (Rich 1680—Ac 1986)<sup>33</sup>, *balancier monétaire* (Lar 1867—Ac 1986), *balancier (du Roi)* "lieu où sont établis les presses et balanciers pour les médailles et les jetons, dans lequel on doit les fabriquer et les frapper" (Fur 1690—Trév 1771), *balancier (du Louvre)* '(t. d'hist.' Lar 1867—1898); *balancier (de tourne-broche)* "croix de fer placée sur l'axe de la vis sans fin actionnant un tourne-broche et qui sert à le gouverner" (Rich 1680—Lar 1898), *balancier (de boussole, de compas, de lampe)* "appareil de suspension composé de deux cercles de cuivre concentriques, qui permet aux objets qui en sont munis de se mouvoir en tous sens et de conserver la position horizontale, quelle que soit l'inclinaison du navire" (1643—Lar 1960, FennisGal; JalN), mars. *balancier de lampi* "cercle mobile qui tient en équilibre la lampe de l'habitacle" A; frm. *balancier* "(t. de mécan.) pièce qui, par ses oscillations isochrones, régularise le mouvement d'un mécanisme" (Enc 1751—Ac 1986), *balancier de pompe* "pièce de bois qui dans une pompe fait mouvoir les tringles des corps" (Enc 1751—Lar 1898), Bast. *balancî* "levier de la pompe à eau", Vaud, Valais <sup>1</sup>*balancier* "balancier de pompe de puits",

<sup>32</sup> D'où piém. *balanssiè* m. "id.", etc. (LEI 5, 1606), all. *balancier* m. , également en divers sens techniques (1734—1985, DFWB).

<sup>33</sup> Machine inventée par Nicolas Briot, à la fin du 16<sup>e</sup> siècle.

castr. *balancie*; frm. *balancier* "partie du métier à bas fixée par deux vis sur chaque extrémité des épaulières" (Enc 1751—Lar 1898); *balancier* "(t. de papeterie) tige de fer composée de deux branches liées à une extrémité à une traverse suspendue au plancher et à l'aide de laquelle on délaie la matière contenue dans l'auge" (Enc 1751—Lar 1898); "dans les grosses forges, pièce de fer recourbée qui est attachée à une perche élastique à l'aide de laquelle on manœuvre les soufflets" (Enc 1751—1898); "longue perche dont se servent les funambules pour équilibrer leur marche sur un fil tendu" (1792, Florian, TLF; dp. Gattel 1797)<sup>34</sup>, "ensemble de pièces de bois disposées à l'extérieur d'une embarcation afin d'en assurer la stabilité" (1797, JalN; TLF; dp. AcC 1838); *balancier (d'une écluse)* "barre qui sert pour ouvrir ou fermer une écluse" (Boiste 1829—Lar 1898); *balancier* "traverse ajoutée aux lignes de traîne pour pêcher le thon, la bonite, le dauphin" (AcC 1838—Lar 1898; JalN), "traverse aux deux extrémités de laquelle sont suspendues les coupoles de certaines lampes" (AcC 1838—Lar 1928), *balancier hydraulique* "machine à laquelle un courant d'eau donne un mouvement de bascule" ('machine inventée par Perrault' AcC 1838—Lar 1898), *balancier compensateur* "(t. d'horlogerie) balancier fabriqué avec deux métaux différents dont le coefficient de dilatation n'est pas le même" (Li 1863—TLF), *balancier* "grosse pièce au moyen de laquelle on ouvre ou l'on ferme les vantaux" (Lar 1867—1928), "organe qui, dans une machine à vapeur, permet de transmettre le mouvement du piston de la machine à un arbre moteur à l'aide d'une bielle ou d'une manivelle" (Lar 1967—Rob 1988), "(t. de mines) pièce oscillante dans un appareil de sondage par battage" (Lar 1898—1982), "(t. de chemins de fer) tige métallique oscillante destinée à répartir également la charge sur les fusées des essieux" (Lar 1898—1982), "arbre qui, dans les métiers à filer Mull-Jenny, porte les aiguilles de l'envidage" Lar 1898, "extrémité des touches d'un piano" (1926, TLF), "presse à dorer utilisée dans les ateliers de dorure et de reliure industrielles" (Lar 1928—1982), "presse pour graver sur bois" (1932, TLF), "(t. de pétrologie) bras horizontal d'une installation de pompage sur un puits de pétrole" (Lar 1960—1982), "(t. d'impr.) dispositif qui, dans certaines presses à imprimer, prend la feuille arrêtée sur la table de marge et la transmet aux pinces du cylindre en rotation" (Lar 1960—1982), "presse (d'abord manuelle, puis électrique) servant à la fente des gants" Lar 1960, "(t. d'ardois.) madrier suspendu à la voûte par deux chaînes, servant à soutenir les ponts de travail ou de visite" (Lar 1960—1982), "organe métallique de la suspension des chars" (Lar 1960—1982), *balancier à friction* "sorte de presse à vis portant un poinçon" (Lar 1960—1982), *balancier* "presse utilisée en forge pour le découpage des tôles" TLF, *balancier moteur* "(t. d'horlogerie) balancier qui, dans les montres et pendulettes, reçoit l'énergie d'un transducteur électromagnétique et transmet le mouvement aux rouages" Lar 1982; wall. *balanci* "levier qui sert à soulever la porte des fours à puddler, rechauffer, etc." BSLW 43, 195, "(t. de reliure) machine à dorer" ibid. 222. — Locutions: Frm. *aller et venir comme un balancier de pendule* "se promener de long en large d'un pas mesuré et monotone" (Balzac, Lar 1867); argot *faire le balancier* "attendre qn en faisant les cent pas" (Larch 1878—Vill 1912). — Composé: Frm. *garde-balancier* m. " (t. d'hist.) préposé à la garde du balancier monétaire" (Lar 1867 s.v. *balancier*).

Frm. *affût à balancier* m. "affût de mortier muni d'un dispositif qui amortit les chocs" (1899, TLF). Frm. *talonnage en balancier* m. "(t. de rugby) talonnage illicite qui consiste pour le talonneur à se suspendre au cou de ses piliers et à lancer en avant les deux pieds" (1932, RobSports). Frm. *service balancier* m. "service au volley dans lequel le joueur frappe

<sup>34</sup> D'où all. *balancierstange* f. « id. » (dp. 1795/1799, DFWB).

le ballon au-dessus de sa tête au terme d'un mouvement de balancier du bras qui accompagne la rotation du corps vers le filet" (dp. 1950, RobSports; ibid. s.v. *service*)<sup>35</sup>. Frm. *balancier de jambe* m. "mouvement qui consiste à plaquer une jambe contre la paroi pour permettre de pencher le corps du côté opposé" (dp. 1959), *balancier* (1958), *changement de pied-balancier* "(t. d'alpinisme) substitution d'un pied à un autre sur une prise, combinée à un balancier de jambe" (1959; tous DatLex<sup>2</sup> 27).

Fr. *balancier* m. "(t. d'entom.) chez les diptères, appendice membraneux placé à la base des ailes et qui sert de stabilisateur" (1762, Geoffroy, Br 6, 595; Valm 1768, 3, 440; Valm 1791, 7, 329; 1805, Cuvier, TLF; dp. Boiste 1829)<sup>36</sup>; "partie du corps du cheval comprenant la tête et l'encolure" Lar 1982; "fessier d'une femme" (1959, San-Antonio, DoillonFEL I, 5, C/55).

Fr. *balancier* m. "régulateur de l'équilibre humain" (1775, Mirabeau, Gohin = Br 6, 88).

CellesDin. *balanciés* m.pl. "branches du mors pour le cheval"; Ponthieu *balansyé* sg. "joug à porteur"; hag. *balãðšie* "pièce horizontale d'une ligne de main aux extrémités de laquelle sont fixés deux empiles"; Saguenay *balãsyę* "châsse du ros et des lisses dans le métier à tisser" Lavoie 1670 p 21; Côte-d'Or *balancier* "levier du frein d'un moulin à vent" (1720, DialBourg 1, 72); HMarneE. *balãsyę* "grenier à foin au sol formé de planches posées sur les poutres de la grange" ALCB, *balãsä* ibid. p 188; Lantenne *balansî* "tige servant à faire mouvoir le soufflet de forge", bern. Valais 「*balancier*」; frb. Valais "barre servant à faire mouvoir la scie mécanique et son chariot"; HSAône *balãsyę* "loquet de fenêtre, barre mobile autour d'un pivot pour fermer la fenêtre" ALFC 909 p 63, *balãsî* ibid. p 36, Cordon *balãsi* B 134; Ain *balèci* "pièce de moulin utilisée pour soulever une meule" BullAin 45, 316; Gren. *balanchié* "bruyère avec laquelle on fait de petits balais et qui sert à faire monter les vers à soie"; HGar. *balãnsyęs* pl. "fourragère haussière, cadre placé sur les ridelles et empêchant la charge de toucher aux roues" (ALG 359 p 780, 780NO).

Calvados *balãsyę* m. "volée d'attelage pour deux chevaux" ALN 894 p 52, Jers. *balãši*, Virt. *balãsyę* ALW 9, 213, bern. frb. Vaud 「*balancier*」 "grand palonnier auquel sont fixés les deux petits", Payerne "ensemble des palonniers d'attelage", Aussois *balãyer* "palonnier" DuraffGloss 993.

Escur. *balancher* m. "balançoire" Gagnon, Bouillon *balãsi* Brun 105, bern. *balësiə*, Isère *balãšyę* ALJA 1368 p 74, dauph. *bronci* M s.v. *balancié*, Landes *balãnsyé* tape-cul" ALG 1279 p 681. — Côte, Pd'Enh. *balãsirə* f. "balançoire", Sav. *balãšęra* ALJA 1368 p 54, Ain *balęsirə* ibid. p 19, *balęsíðə* ibid. p 20, *balësíð* ibid. p 22, Villefr. *balësir*, LyonArr. *balãsiri*, *balãšęri*, RhôneS. *balãsúri*, LoireNO. *balãšęiri* (tous ALLy 1002\*), Isère *balãsyęri* ALJA 1368 p 65, *balãšęri* (ibid. p 67, 69), *balãšęrə* (ibid. p 72, 76), *balãšęrə* ibid. p 73, St-Anthème *balãsíro* ALLy 1002\*, Ambert *balanseira* Bonnaud.

Côte-d'Or *balãsyę* m. "balancier de puits" ALFC 882\* p 86, HSAône *balãsî* ibid., *balãsyę* (ibid. p 47, 82), Belfort id. ibid. p 12, Doubs *balãsi* ibid. p 51, *bolãsę* ibid. p 61, Jura *balãsî* (ibid. p 68, 71), *balãsyę* ibid. p 84, Vers. *balãsi*, Lot *bolõnsyę* ALLOc 951 p 46.30.

Delémont *balësiə* m. "personne qui se balance en marchant".

<sup>35</sup> Où l'on corrigera la définition.

<sup>36</sup> D'où it. *bilancière* m. "id." (dp. 1941, LEI 5, 1606).

Mfr. *balancier* adj. "qui sert à peser" (1580, La Porte, GdfC = Hu), "relatif à une balance" Cotgr 1611. St-Seurin *quadrit balancier* loc. nom. m. "figure des Lanciers, au quadrille".

[+ -erie] Mfr. *balancerie* f. "métier du fabricant et du marchand de balances" (1415, Gdf); frm. "fabrique de balances; art de fabriquer des balances" (Lar 1867—1928), "action de balancer" Lar 1898, occit. *balançarié* "art du fabricant de balances et de poids" M, lang. *balançariá* Alibert.

[+ -ōNE] Apr. *bal(l)anson* m. "petite balance pour peser" (1490—1492, Pans; Draguignan 1498, Fagniez = BarbierProc 2, 396). Frm. *balançons* m.pl. "bois de sapin débités en menues pièces, dont on fait grand commerce en Languedoc" (SavBr 1741 = Leip; Trév 1752—Lar 1928), "petits ais dont on couvre les maisons" (1858, LittréSuppl); argot *balançon* sg. "barreau de fer" (1821, FrMod 11, 282; 1837, SainéanSourc), "marteau de fer" (Delv 1867—Vill 1912), "barreau de fenêtre" Larch 1878<sup>37</sup>). Lim. *balançon* m. "escarpolette" Lavalade. TarnG. *balānsús* m.pl. "fourragère haussière, cadre placé sur les ridelles et empêchant la charge de toucher aux roues" ALG 359 p 659, Gers id. (ibid. p 658NO, 669S), *balānsús* ibid. p 678, *balānsún* sg. (ibid. p. 668, 668SO), Armagnac *balançoûs* pl., HGar. *balānsús*.

Maréc. *balēīdzō* m. "cage servant au transport des petits animaux"<sup>38</sup>), Martigny *balēdzō*, *bēlēdzō*, Conthey id.; Maréc. "cage pour les cabris"; Martigny "musette mangeoire suspendue à la tête du cheval ou du mulet", bagn. *bēdzō*; "crèche portative fixée sur des montants et placée devant le mulet; crèche d'écurie"<sup>39</sup>), Conthey *bēlēdzō*, Hérens *bolēdzō*; Conthey *bēlēdzō* "muselière qu'on met aux mulets et aux vaches pour les empêcher de brouter, aux agneaux pour qu'ils ne puissent téter", Nendaz *bēndzō*; Conthey *bēlēdzō* "fleur du cytise des Alpes"; Savièse *bəwēdzō* "caroncules de la chèvre ou du coq". Avec métathèse : Entremont *bēdzōlō* m. "crèche d'étable" Gl 2, 400<sup>40</sup>).

Cerfontaine *balançon* m. "attirail insolite et encombrant", ThiéracheL. "bissac; charge qu'on porte sur l'épaule", Archon "baluchon, paquet souvent porté au bout d'un bâton posé sur l'épaule", ard. "ensemble d'objets, d'effets divers", Rethel "paquet grossier porté au bout d'un bâton", mouz. "paquet, ensemble des effets et autres objets qu'on possède"<sup>41</sup>).

[+ -ellu] Mfr. *balanceaulx* m.pl. "plateaux d'une balance" (hap. fin 15<sup>e</sup> s., Gdf).

Frm. *balancelle* f. "berceau suspendu" (1859, Du Camp, Frantext), "fauteuil avec repose-pieds suspendu par des chaînes à un portique et dans lequel les enfants se balancent" ManFr 1914<sup>42</sup>), "nacelle que l'on suspend à une grue pour transborder des passagers d'un paquebot dans une barque" (1927, Gide = TLF)<sup>43</sup>), "(t. de fabric. industr.) plateau suspendu à

<sup>37</sup> Cf. en ce sens argot *balançoïr* m., ci-dessous.

<sup>38</sup> Dénominations d'objets qui se balancent' (Gl 2, 321), formées sur Entremont *bēlēdzē* f. "balançoïre", ci-dessus I.1.b.β.c'.α'.

<sup>39</sup> Ce dernier à biffer FEW 1, 327a, BENNA, v. Gl 2, 321.

<sup>40</sup> Donnée à biffer FEW 22, I, 257b, v. Gl 2, 320.

<sup>41</sup> Celui-ci classé isolément FEW 15, I, 42a, \*BALLA, car ce type résulte d'une réfection de frm. *baluchon*.

<sup>42</sup> Le même objet est par la suite désigné comme *balançoïre-fauteuil* (ManFr 1929), mais *balancelles* se maintient dans l'index jusqu'à ManFr 1950, qui ne propose pourtant pas l'objet.

<sup>43</sup> Ne peut illustrer le sens "plateau muni d'un crochet sur lequel on place les objets à transporter", comme le voudrait le TLF. Gide emploie d'ailleurs *nacelle* à la page suivante.

un convoyeur et sur lequel sont posés les objets à transporter" (1949, Brunerie, Frantext; 1959, TLF; dp. Lar 1960), "(t. d'alpinisme) petite échelle de corde" (1969, DatLex<sup>2</sup> 27), "siège de jardin à plusieurs places, suspendu à un portique et oscillant à la moindre poussée" (dp. RobS 1970), "balançoire de cage d'oiseau" (1996, Brisac, Frantext), Wallonie, Bruxelles "petit meuble à bascule en forme d'X, sur lequel on peut reposer les pieds" (rég., BalBelgicisms), Jura "balance à écrevisses" Drouin. Frm. *balancelle* f. "sottise, propos dénué de sens" (1957, Céline, Luce)<sup>44</sup>. — Locution nominale: Frm. *balancelle à lapin* "serviette hygiénique" (Le Havre mil. 20<sup>e</sup> s., DunetonBouquet)<sup>45</sup>. — Composé: Frm. *chaise balancelle* f. "siège pour bébé suspendu à une armature et dans lequel le bébé peut se balancer" (2004, <http://search.kelkoo.fr>)<sup>46</sup>.

[+ -ĪNU] Mfr. frm. *ballencine* f. "manœuvre qui, venant du mât, soutient l'extrémité d'une vergue" (norm. 1516, TLF)<sup>47</sup>, *balancine* (dp. Dup 1573; GdfC; FennisGal; JalN), mars. *balancinas* pl. A. Avec altération: Mfr. frm. *valencine* f. "manœuvre qui, venant du mât, soutient l'extrémité d'une vergue" (1538, SainéanRab; 1553, JalN), *valenchine* (1541, FennisGal = Jal), *valancine* (1643—1678, FennisGal; Fur 1690—Trév 1771)<sup>48</sup>.

Locutions: Frm. *balancine de chaloupe* f. "manœuvre qui sert à soutenir le gui" (Fur 1701—Land 1851); *fausse balancine* "cordage ajouté à une vergue qui doit subir un effort par son extrémité et qu'on enlève après l'opération" Lar 1898. Argot *être pris dans la balancine* loc. verb. "(loc. de marins) se trouver dans une situation forcée et pénible" (1850, SainéanPar; Michel 1856), frm. id. (Lar 1867—1898; 'vieux' TLF). — Sens métaphoriques: Fr. pop. *balancines* f.pl. "bretelles de pantalon" (argot, 1850, EsnaultArg; fr. pop., dp. Lar 1898); argot *balancine de roulis* sg. "(t. de marins) poivre" (1918, EsnaultArg); *chapeau à balancines* m. "(t. de marins) chapeau d'ecclésiastique à bords relevés et maintenus par des cordelettes" (1976, DoillonFEL I, 2, 29).

Frm. *nœud de balancine* m. "point de réunion des cordes intérieures de la suspension d'une nacelle de ballon, surtout de ballon captif" (Ac 1932—1986); *balancine* f. "roulette placée au bout de chaque aile d'un avion pour assurer la stabilité de l'appareil au sol" (dp. Lar 1960). Frm. *balancine* f. "barre de fer traversant le plomb des lignes de pêche à morue" Lar

<sup>44</sup> Mot d'auteur, par dérivation synonymique de frm. *balançoire* f. "propos en l'air, conte à dormir debout, simagrées, fumisterie" (ci-dessous I.2.e.α.).

<sup>45</sup> Cf. frm. *balançoire à minouche* "id." (ci-dessous I.1.b.,c.'.'). Le dernier élément pourrait être du type de bberr. *lapin* "pudendum muliebre" (FEW 5, 176a, \*LAPPARO-).

<sup>46</sup> Doit correspondre à angl. *swing chair*.

<sup>47</sup> Selon Dup 1573, leur rôle est de 'soutenir balancer et tenir droicte ladicté vergue: duquel effect elles tiennent leurdict nom'. Du fr. bret. *balancin* Jal, gén. *balançinne* f.pl. (1851, LEI 5, 1594).

<sup>48</sup> Barbier (RDR 2, 491) considère ce type comme 'emprunté à une forme gasconne correspondant au langued. *balancino*', de même que frm. *balancine* comme un emprunt à l'occitan, ce que rien n'appuie. FennisGal considère la forme à v- initial comme empruntée à la forme bretonne, en sandhi après l'article, *ar valancin*, *eur valancin*. Elle pourrait aussi bien avoir subi l'attraction de *Valence*, ce qui permettrait d'expliquer la forme rabelaisienne mfr. *valentienne* (Rab 1552, éd. Marichal 252 = éd. Huchon 1581 =Hu) qui se confond formellement avec l'ethnonyme. A la suite de SainéanRab 1, 109, on la rattache généralement à *balancine*, quoique le contexte ne favorise pas l'interprétation de cet hapax par un nom de cordage: 'nous ne vogueions que par les valentiennes, changeans de tribort en babort et de babort en tribort, quoy qu'on eust es voiles adjoinct les bonnettes trainneresses'. Ceux qui veulent accorder le mot de Rabelais avec la réalité maritime tentent d'autres explications, qui ne sont pas plus convaincantes, ainsi mfr. *par valentianes* loc. adv. "par des détours, en avançant lentement" Cotgr 1611, ou bien mfr. *voguer par les valentiennes* "naviguer en roulant, avec roulis", selon Jal qui met le substantif en rapport avec esp. *balance* m. "roulis". Il paraît clair que Rabelais entendait signifier "voguer en louvoyant", sans qu'on puisse y faire correspondre le texte.

1948; "petit filet qu'on utilise pour la pêche des crustacés" Lar 1960. Frm. *balancine* f. "barrière suspendue" (Nouvelle-Calédonie 1898, DatLex2 6).

St-Seurin *passer à la balancine* loc. verb. "balancer (le danseur qui a oublié d'embrasser la mariée) en le tenant par les bras et par les pieds". Québec *balancine* f. "balançoire" (dp. 1841, DHFQ; ALEC 2034; 2047; Lavoie 3037; Massignon 1870), *belãsin* ALEC 2047 p 130, *blãsin* ibid. p 138, *bãlãsin* ibid. p 104, acad. *balancine* (ibid.; PoirierG), Louisac. id.; Québec "piège à levier utilisé notamment pour la chasse au petit gibier; ce levier" (1945, DHFQ; ALEC 1454), "perche à contrepoids servant à puiser l'eau d'un puits" (Lavoie 2064; DQF), "pièce de fer encastrée dans le trou au centre de la meule tournante et qui sert de support à cette dernière" (1869—1870, L'HeurMoul)<sup>49</sup>; acad. *balãsin* "balancier d'horloge" ALEC 121 p 159. [+ -ãRE] Giv. *balancinè* v.n. "aller en balançoire", Philipp. *balãsinè* v. "se balancer sur une balançoire" Brun 104, saint. *balanciner* v.a. "balancer (le danseur qui a oublié d'embrasser la mariée) en le tenant par les bras et par les pieds", CharI. Char. id. Sefco, canad. *balanciner* v.n. "se balancer" (Dionne 1905; GPFC; DHFQ), "être animé d'un mouvement d'oscillation (de choses)" ibid., "hésiter à prendre une décision" GPFC, "jouer à la bascule, dos à dos" ALEC 2034 p 127, Charlevoix *balãsinè* "se balancer" Lavoie 3038 p 1, Côte-Nord "basculer l'enfant sur le bout du pied en chantant" Lavoie 2719 p 12, Saguenay id. ibid. p 25. Québec *se balanciner* v.r. "se balancer sur une balançoire" (dp. GPFC; ALEC 2048; Lavoie 3038), "être animé d'un mouvement d'oscillation (de choses); se mouvoir alternativement d'un côté et d'autre" DHFQ, "jouer à la bascule, dos à dos" ALEC 2034, Charlevoix *selãsinè* "se balancer" Lavoie 3038 p 11, Iles-de-la-Madeleine *selãsinè* Massignon 1871, Montceau *se balanciner*.

Québec *balancigne* f. "balançoire" (GPFC; ALEC 2047; Lavoie 3037), Charlevoix *bãlãsin* ibid. p 08, *selãsin* ibid. p 11, Lac-St-Jean *bœlãsin* ibid., Saguenay id., *blãsin* ibid. p 16; Québec *balãsin* "perche à contrepoids servant à tirer l'eau d'un puits" Lavoie 2064; "piège utilisé pour la chasse au petit gibier" Lavoie 757, Lac-St-Jean *bœlãsin* ibid. p 32. [+ -ãRIU] Québec *balãsinè* m. "balancier d'horloge" ALEC 121 p 86. Charlevoix *balãsinè* m. "balançoire" Lavoie 3037 p 02. [+ -ãRE] Québec *balancigner* v.n. "se balancer sur une balançoire" (GPFC; DHFQ), Côte-Nord *balãsinè* Lavoie 3038 p 14, Lac-St-Jean id. ibid. p38; Québec "être animé d'un mouvement d'oscillation (de choses)" DHFQ; *se balancigner* v.r. (ibid.; ALEC 2048; Lavoie 3038), "id.; se mouvoir alternativement d'un côté et d'autre" DHFQ, *selãncigner* "se balancer" DQF, Saguenay, Lac-St-Jean *selãsinè* Lavoie 3038. [+ -õRIU] canad. *balancignouère* GPFC; Montceau *balancinoire*.

[+ -õSU] Mfr. *balanceux* adj. "qui a rapport à une balance, qui sert à peser" (1580, La Porte, GdfC = Hu), "appartenant à une balance; plein de balances" Cotgr 1611.

[+ -ĩCULA] Canad. *balancille* f. "escarpolette" (dp. Clapin 1894), *balãsiy* (ALEC 2047 p 77, 166).

[+ -ãTA] SPM. *balancée* f. "contenu d'une balance", occit. *balançado* M, Nice *balançada*, lang. id. Alibert, béarn. *balançade*.

[+ -ũMEN] Occit. *balançun* m. "manie ou envie de se balancer" M.

### I.1.d.β. Préfixé.

<sup>49</sup> Serait une adaptation d'angl. *balance-rynd* "id.".

[CONTRĀ- +] Mfr. *contrebalance* f. "contrepoids" (Est 1549—Miege 1677, FEW 1, 363a)<sup>50</sup>, *en contrebalance* loc. adv. "en compensation" (Pasquier, Dup 1573—Nic 1606), "par contre" (1586, Pasquier, Hu), *en contrebalance de* qch loc. prép. "en compensation de" (ibid., Frantext = Hu), *pour contrebalance* loc. adv. "en retour" (1584, Pasquier, Hu); *contrebalance* f. "équilibre entre des pouvoirs politiques" (1586, ibid.), "estime, jugement d'une chose au parangon d'une autre" Mon 1636; *mettre en contrebalance* loc. verb. "mettre en regard (un inconvénient par rapport à un avantage)" (av. 1599, Hu), frm. *mettre qn à l'égle contrebalance de* qn "évaluer (qn) d'après les mêmes critères que (une autre personne)" (1622, Gournay, Frantext), *contrebalance* f. "compensation monétaire" (1686, Bayle, Frantext). FrMont. *k ò t r ə b a l ě s f.* "contrepoids". — Dérivé: [+ -ĀRIU] Frm. *contrebalancier* m. "pièce d'une machine à vapeur articulée avec la tige liée au balancier" Lar 1867 s.v. *balancier*, "balancier en bois ou en fer attelé d'un côté à la maîtresse-tige d'une pompe et chargé de l'autre de contrepoids que l'on fait varier à volonté" (Lar 1869—1960).

## I.2. balancer

I.2.a. Sens propre: "**peser**": Afr. *balancher* v.a. "peser, mesurer le poids de (qch de pondéreux) à l'aide d'une balance" (OgDanE v. 1510 = TL), afr. mfr. *balancier* (fin 13<sup>e</sup> s., GautChât 114; Aalma 6771), mfr. *balanchier* (LeVerM s.v. *libro*), mfr. frm. *balancer* (2<sup>e</sup> q. 15<sup>e</sup> s.— Pom 1715, GlGallLatMM; Lagadeuc s.v. *balanczaff*; GdfC; Hu; Br 4, 267)<sup>51</sup>, apr. *balançar* (2<sup>e</sup> m. 12<sup>e</sup> s., Rn), *balansar* BernVenzP, avaud. *balançar* VergierDegan, occit. *de pan balança* "du pain vendu au poids" M. Côte-d'Ivoire *balancer* v.a. "peser à l'aide d'une balance" Lafage<sup>52</sup>.

Apr. *balansar* v.n. "peser, avoir tel ou tel poids" AimBel.

I.2.b. Sens secondaires:

### I.2.b.α. D'après la fonction de mesurer.

Mfr. frm. *peser et balancer* v.a. "peser mentalement, évaluer, estimer, examiner (qch de non pondéreux)" Chastell 4, 99, *balencer* (1550, DuBell 4, 11 = Hu), *balancer* (1576—Ac 1986, Hu; GdfC; Liv; 'langue classique' Lar 1960; 'vieux' Rob 1988), *ballancer* (1558, DuBell 6, 212), apr. *balansar* (PCard; LibScint, tous deux = Rn); mfr. *balancer* "peser, mesurer (ses mots, son expression)" (1558, DuBell 2, 118 = Li), Jers. *balanchi* "examiner, peser (qch de non pondéreux)". Afr. *balancier* v.a. "juger (qn)" (SchelerGillon = GdfC), "tenir en son pouvoir (des animés)" (Desch 3, 19 = Lacher).

### I.2.b.β. D'après le processus.

#### I.2.b.β. a'. "oscillation".

Afr. *balancier* v.n. "osciller, aller de part et d'autre d'une position moyenne dans un mouvement alternatif (d'un cavalier ébranlé par un coup)" (env. 1200, RenBeauj v. 5791 = Gdf; BliocadranW), "id. (d'une balance)" (Philos v. 2383 = AND), afrpr. *balançar* "id. (d'un

<sup>50</sup> Préfixé formé sur le modèle de fr. *contrepoids*, v. FEW 8, 205b-206a. D'où angl. *counterbalance* s. « contrepoids ; pouvoir qui fait contrepoids à un autre » (dp. 1580, OED). It. *controbilancio* m. "contropartita, contrappeso" (1964, LEI 5, 1605 et n 51) est un déverbal indépendant de la forme française à laquelle est attribué indûment le genre masculin. Cf. aussi cat. *contrabalança* "contrepoids" (1839, DiccEtCat),

<sup>51</sup> D'où mbr. *balanczaff* (1499, Lagadeuc).

<sup>52</sup> Recréation à partir de frm. *balance*.

pendu)" GirRouss, apr. *balanssar*"id." Marcabru, *balansar* (1350, Pans; env. 1470, Pans 5), mfr. *balencer* D'Aub, frm. *balancer* (Fur 1690—Ac 1986; 'vieilli' dp. Rob 1952); apr. *balansar* "incliner, pencher, être porté (dans une direction)" CercT; mfr. *balancier* "(des chiens de chasse) ne pas tenir la voie juste, mais courir à côté de la voie, de côté et d'autre", *balancier sa et la* (tous deux GastPhébChasseT), mfr. frm. *balancer* (1561; env. 1635, tous deux DuFouillVénT<sup>53</sup>; Rich 1680—Pair 1885; 's'est dit' Lar 1960), "(du cerf) fuir tantôt d'un côté tantôt d'un autre, sans fuite arrêtée et certaine" (Dup 1573—Li 1863), frm. *ballencer* "(t. de vénerie) chanceler à chaque instant et paraître près de tomber (d'une bête poursuivie qui est épuisée de fatigue)" Saln 1655, *balancer* (Trév 1771—Lar 1867); "chanceler" (Fur 1690—Trév 1752); "se mouvoir sur son axe (d'un astre)" (Trév 1743—1771); "se lever ou se baisser plus d'un côté que d'un autre (d'une lisse, dans les manufactures de soie)" (Trév 1771—Lar 1898); "se dandiner (de la croupe d'un cheval)" (Land 1834—1851), "avoir la croupe vacillante, ne pas avoir d'allure ferme (d'un cheval)" Lar 1867, "(t. d'équit.) se dandiner en cadence en jetant alternativement de côté et d'autre soit l'avant-main, soit l'arrière-main" (1970, TLF); "exécuter le pas dit balansé" (Ac 1835—TLF; "(du faucon) rester en place en observant sa proie" (Li 1863; Lar 1867); "(d'une locomotive) éprouver des oscillations" (Lar 1867—1898); "(t. milit.) se porter alternativement sur un pied, puis sur l'autre, en marquant le pas" (Lar 1898—1928); *ça balance* "il y a du rythme, du swing, du tonus (d'une musique)" (dp. 1966, BernetRézeau), *balancer* "avoir du rythme, du swing (d'une musique, d'un musicien, d'un chanteur)" (1977, Bornéo 1; dp. Lar 1982), *balancer comme un fer à repasser* "ne pas avoir de swing" (1978, DoillonFEL I, 4, C/IX); argot *balancer* "projeter sa voiture dans un virage en dérapage contrôlé" (1975, DoillonFEL I, 2, 28; Breton 1987); "(t. de motocycl.) se pencher dans les virages" CaradecMots. Frm. *bien balancer* v.n. "tourner rond (d'une moto)" (1975, DoillonFEL I, 2, 28).

Malm. *blonsi* v.n. "vaciller, chanceler", Gleize "osciller (de choses); tituber (de personnes); se balancer sur une balançoire", liég. *balanci* "osciller, chanceler", Bast. *balancer* "osciller; tituber", nam. *b(a)lonci* "aller en escarpolette", Ciney, CellesDin. *blonci* "tituber", Giv. Gedinne *b a l ò s i* "se balancer sur une balançoire" Brun 104, Fumay *b a l ò s i (y i)* (tous Brun 104), Jauchelette *balanci* "branler (d'une dent)", Nivelles *balanci* "osciller", LLouv. *balanci*, Irchonwelz *balancheu* "osciller; changer (du temps)", pic. *baloncher* "osciller" Jouanc, boul. "branler", Audruicq *balonché* "osciller", WaillyB. id., *balanché*, St-Pol *b a l ò š ę* "id.; branler (d'un bâtiment)", Vimeu *balancheu* "appuyer plus fort sur une extrémité de la lime que sur l'autre", *baloncheu*, AmiensO. *balonché* "clapoter", *bayonché* « balancer », Bohain *baloncher*, Caux *balanché*, Guern. *balanchier* "chanceler", Québec *b a l ã s ę* "se balancer en courant" ALEC 407 p 79, Indre *b a l ã s* ind. prés. 3 "tituber" ALCE 889 p 21, AllierS. *b a l ã s a* inf. "être cahoté" ibid. p 65, Metz *balancer* "se balancer" (rég. 2001), bress. *balancié* "balancer", Vaudioux *balanci*, Aigle *b a l ã ĥ i* "chanceler", Martigny *b ò d ž é* "se balancer; s'endormir en faisant des révérences", Entremont *b ã ĥ l y ę* "osciller; sommeiller en dodelinant de la tête", bagn. *bãhlyi* « balancer, dandiner ; laisser tomber la tête en avant quand on s'endort assis », Nendaz *b a ã š y á* « chanceler », aost. *balanché* "osciller; jouer à la balançoire", Montvalezan *b a l ã s é* "osciller", Tignes *b a l ã s y í* "balancer", Coligny *baléchë*, RhôneN. *b a l ã s* ind. prés. 3 "tituber" ALLy 224 p 11, VienneRhN. id. ibid. p 52, VienneRhS. id. (ibid. p 63, 64), Pontech. *b a l ã n s i á r* inf. "se balancer" AIS 748, Nice *balança* "osciller" Castellana, mars. *balança* "se hausser et se baisser alternativement",

<sup>53</sup> Gdf donne par erreur: *balacer*.

Rivel "osciller", castr. *balança* "se pencher d'un côté et d'un autre", périg. *balançâ* "onduler". V. aussi ALW 8, 163. — Locutions: Nam. *blonci come one sôléye* loc. verb. "tituber comme un homme ivre" DialWall 6, 111. Irchonwelz *balancheu pou qch* "faire le choix en faveur de (qch)". — Proverbe: Rivel *quand la branca balança, l'ausèlh dança* "il faut savoir s'adapter aux circonstances".

Afr. mfr. *balancier* v.a. "pendre, faire osciller au bout d'une corde sur un gibet" (Alix = TL), *balanchier* JourBlAIM v. 17779, afr. *balancier* "faire osciller, mouvoir (un corps) tantôt d'un côté tantôt d'un autre" (AimonFl v. 3678; ContPerc), *balencier* (RenR v. 4948 = GdfC), *bellancer* (RenM XV, 152 var. [ms. 13<sup>e</sup>/14<sup>e</sup> s.]), apr. *balansar* (GirBorn; GaucFaidM 234), *balanzar* ibid. 474, mfr. *balanchier* (JPreis 2, 698, 719), mfr. frm. *balancer* (1550, DuBell 4, 6 = GdfC; 1553, Rons 5, 190; 1573, Rick; Dup 1573—Cotgr 1611; LaFont, DuboisL; dp. Boiste 1803), "faire aller (qn) haut et bas sur une brandilloire" (Rich 1706—1851). — Locutions: Frm. *balancer la croupe* "(d'un cheval) dandiner la croupe en marchant, ne pas avoir une allure ferme" (Li 1863—Lar 1960); *balancez vos dames!* "avertissement donné aux cavaliers d'avoir à faire tourner leur partenaire" (1866—1925, Frantext; 'vieux' Lar 1898—1928; Ac 1986), *balancer sa danseuse* "lui faire faire un pas où le corps se balance d'un pied sur l'autre" DG; argot *balancer le chiffon rouge* "parler" (1837, SainéanSourc; Michel 1856—Vill 1912), *balancer son chiffon rouge* Larch 1878<sup>54</sup>); *se balancer le chinois* "se masturber" (DelvEr—Vill 1912), *se balancer le bonhomme* Vill 1912. Argot *balancer* v.a. "tourner (qn) en dérision" (1858, EsnaultArg).

Malm. *blonsi* v.a. "agiter çà et là", *balanci* "balancer", liég. id., nam. *blōsi* "bercer" ALW 4, 199, *blōsē* ALF 127 p 197, *b(a)lonci* "balancer", *balanci*, Ciney *blonci*, Giv. *balanci*, Ouestown. *balanci*, *blonci*, flandr. *balancher*, Mouscron *balanchi*, rouchi *baloncher* (1824), Hasnon *balancher*, Erq. *balāšī*, Rieux *balêcheu*, pic. *baloncher* Corblet, PCal. *balōšē* "bercer" (ALFSuppl 16 p 287, 299), boul. *baloncher* "balancer", Guempes, Berck *balancher*, St-Pol, *balāšē* "bercer" ALFSuppl 16, *balōšē* "secouer (un arbre pour en faire tomber les fruits)", art. *balancher* "balancer", AuxiCh. *baloncher*, Somme *balōšē* "bercer" ALFSuppl 16, Vimeu *balancheu* "balancer", Ponthieu *balonché*, AmiensN. MesnM. AmiensO. *balōšē*, AillyN. *baloncher*, AmiensS. *balaniché*, *balonché*, Dém. Ugnye. *baloncher*, Vermandois *balonché*, Caux *balāšē*, havr. *balancher*, Thaon *balēšī* part. passé f., sair. *balanchie* inf., Guern. *balōšyē*, AllierS. *balāsi* ind. prés. 3 "frétiller de (la queue)" ALCe 502 p 65, Indre *balāsi* ibid. p 67, argonn. *balançii* inf. "balancer", Chassepierre *balanci*, St-Léger *balanci*, Metz, Nied *balāsyē*, Fensch *balāsi*, saun. id., *balāsi*, MoselleV. *balāsyē*, *balāsyē*, Gruey *balāse*, Urim. *bolancé*, Bar. *balāsi*, bress. *balancié*, Saulxures *balāsyē*, St-Nab. *balancié*, Baume *bōlansi*, Naisey *balāsi*, Ajoie *balaincie*, fourg. *bolanci*, Jura *balāsi* DuraffGloss 993, Noz. Arsure id., Vaudioux *balanci*, Poisoux *baléchē*, Chenit *balāšē*, Blon. *balāhī*, Maréc. *balāfīā*, Entremont *balāhlyē*, *balēdžyē*, Ardon *balançhè*, Savièse *balāsyē*, aost. *balaniché*, HSav. *balanci*, *balanfī*, Chamonix *balanchi*, Albanais *balansī*, Aussois *balāyer* "faire basculer" DuraffGloss 993, Vaux *balāsiā* "balancer", St-Etienne-du-Bois *balāšā*, *balēšā*, Feillens *balāšē*, stéph. *balancié*, Isère *balāsiē*, mdauph. *balāsiā*, Elva *balanciar*, Germanasca *balansar*, pr. *balança* Avril, gavot *balançar* "id.; bercer", Entraunes *balansā* "balancer", Nice *balançà*, mars. *balançar* A, Aix id.

<sup>54</sup> Cf. bretrfr. *remuer son pillou* "remuer sa langue" EsnaultMét 164; pour *pillou* "chiffon", v. FEW 8, 503a, *pilleum*, n 44.

Brueys, castr. *balança*, Lozère id. EscGab, *balansá*, *balanśá*, St-GermT. *bϕlansá*, Masegros, Can. Meyr. *bϕlϕnsá*, Par. *bâlânsá*, Vallon *balinśá*, *balęnsá*, Vans *balansá*, Joy. Larg. Valg. *bϕlōňśá*, St-LaurentB. *balãňśá* (tous ALLo 2209), LLouvesc *balançar*, Esteil *balansâ*, Eglis. *bâlançà*, Chav. *bolansa*, St-Augustin *bâlãśá*, lim. *balançar* Lavalade, périg. *balançâ*, Bigorre *balança* Dupl, béarn. id., Landes *balãnsa* "bercer" ALF 127 p 681.

Mfr. *se balancer* v.r. "(des chiens de chasse) ne pas tenir la voie juste, mais courir à côté de la voie, de côté et d'autre", *se balanser*, *se balensser* (tous GastPhébChasseT); mfr. frm. *se balancer* "(d'un oiseau de proie) se tenir suspendu en l'air sans presque remuer les ailes en observant sa proie" (Est 1549—Ac 1932)<sup>55</sup>; mfr. *se ballancer* "se mouvoir dans l'air pour lancer (de la main)" (1552, DuBell 4, 127); frm. *se balancer* "se faire aller de côté et d'autre sur une balançoire" (dp. Rich 1680); "osciller, se mouvoir tantôt d'un côté tantôt d'un autre" (dp. Trév 1743); "se pencher en marchant tantôt d'un côté tantôt d'un autre" (dp. Rich 1759); "se mouvoir sur son axe (d'un astre)" Trév 1771; "flotter, ondoyer dans l'air" (1919—1938, TLF). Pour les formes dialectales v. ALB 1657, ALLR 880, ALLy 1002\*, ALMC 1513; en outre: Malm. *s'blonsi* "se balancer"(1793), *su balancî* Scius, Bast. *su balancer*, pic. *se baloncher* Daire, WaillyB. *èse balanché*, Berck *ès balancher*, art. *s'balancher*, Vimeu *ès balancheu*, AmiensN. *s balōšę*, Beauquesne *ès balonché*, AmiensO. *èse balonché*, AillyN. *se baloncher*, AmiensS. *èse baloncher* "id.; ne rien faire, paresser", Etelfay *s'balonchi* "se balancer", Vermandois *èse balonchi* "se dandiner", *èse balanchi*, Beauvaisis *se balinché* "se balancer", *se balanché*, Melleville *sə balãśę*, Thaon *i s balãś* ind. prés. 3, Valognes *se balanchi* inf., Jers. *s'balanchi*, Montjean *se balancer* "(d'un bateau) se lancer en plein courant et tourner bout pour bout", Québec *z balãśę* "se balancer en courant" ALEC 407 p 37, SaôneL. *s balãśyę* "se balancer" ALB 1657 p 118, *s balãsi* ibid. p 117, Côte-d'Or *s bęlãśę* (ibid. p 8, 21), Neufmanil *s'balanssi*, Chassepierre *su balancî*, St-Léger *es' balanci* "se dandiner", Vaudioux *se balanci* "se balancer", Ardon *se balanchè*, Evolène *šę balãśyę* "id.; se promener en public pour se faire admirer", Savièse *se bawãśyę* "se balancer", aost. *se balanché*, Bettant *sè balancîe* D 110, Feillens *se balãśę*, stéph. *se balancîe*, Ponc. *sə balãsí*, VienneRh. id. ALLy 1002\*, occit. *se balançar* Honnorat, *se balançã dins li bras* "traîner facilement une charrette (d'un cheval); se dandiner, prendre ses aises (d'un humain)" M, Elva *balançasse*, pr. *si balançã* Avril, lang. *se balançã* Boucoiran, Alès *sé balançã* "se dandiner", Rivel *se balançar* "se balancer", castr. *se balançã*, aveyr. *se bolonçá*, Lozère *se balançã*, Vinz. *se bâlãśá*, hlim. *se bolançã* Dhér, Aran *balansà-se*. — Avec altération : Rhêmes *śə baláňhō* v.r. ind. Prés. 6 « ils se balacent » AIS 748, Brusson *i sę baláňkũn* ibid.

Nominalisations: Mfr. *balancer* m. "mouvement de balancement" (1550, DuBell 4, 19); frm. *être en balancer* loc. verb. "hésiter sur la voie à suivre (des chiens)" Pair 1885; *balancer* m. "(t. de gymn.) prise d'élan qui imprime au tronc et aux membres un va-et-vient ou une oscillation" (1909—1968, RobSports); *balancer des bras* "(t. de sport) balancement des bras" (1943, RobSports).

Frm. *ballanceant* adj. "vacillant (de l'allure d'un cerf fatigué par la chasse)" (1655, Saln 120 = GdfC); *balançant* "qui se balance, qui penche tantôt à droite tantôt à gauche" (Lar 1898—1928; 1916—1932, TLF; 1924, Rob 1988).

<sup>55</sup> Par emprunt sémantique de lt. *librare se* (ThesLL 7, II, 1351, 62), avec lequel le verbe français est mis explicitement en rapport par Est 1549.

Frm. *pas balancé* loc. nom. m. "(t. de danse) pas où le danseur, sans changer de place, se balance d'un pied sur l'autre" (env. 1685, DatLex<sup>2</sup> 34; Fur 1690—Trév 1771), *balancé* m. (dp. Trév 1721; DatLex<sup>2</sup> 3; 34)<sup>56</sup>, occit. *balance* Honnorat; frm. *balancé* "(t. de vénerie) attitude des chiens de meute qui hésitent sur la voie" (1778, Verr; Lar 1982); *balancé* adj. "(d'un pas, d'une démarche) qui n'a pas de direction déterminée" (1830—1849, Lamartine, DatLex<sup>2</sup> 40), "qui se balance, qui balance" (1859—1872, TLF; Rob 1988); *balancé des bras* m. "(t. de sports) balancement des bras" (1883, Richepin, TLF; Rob 1988); *balancé* "figure courbe dessinée par le patineur sur glace" (1909—1924, RobSports; Rob 1988), "figure courbe dessinée par le skieur sur la neige" (1919, DatLex<sup>2</sup> 36; 1951, RobSports); *coup balancé* "(t. de boxe) coup asséné avec un mouvement de balancement du bras" (1936, TLF)<sup>57</sup>, *balancé d'un cheval* "mouvement de balancement" (TLF; Rob 1988). Frm. *balancée* f. "(t. d'alpinisme) "pendule, manœuvre d'escalade qui permet la traversée horizontale d'un passage difficile" (1910, DatLex<sup>2</sup> 27); Montgardon *b a l ě š i* f. "grosse charretée de foin".

Composé: Ponthieu *blanche tcheu* m. "bergeronnette"<sup>58</sup>.

### I.2.b.β. b'. "incertitude".

Afr. *balancier* v.n. "pencher d'un côté puis de l'autre, hésiter, être incertain" (fin 12<sup>e</sup> s., BlondNesleW = TL; env. 1334, GirRossb), afrpr. *balançar* (GirRouss vv. 5512, 9842), apr. *balansar* (Marcabru = Hamlin; GirBorn; RaimbVaq, AppelChr), *balanzar* RaimbVaqL 139, mfr. frm. *balancer* (1564, Rons 12, 259; Dup 1573—Ac 1986; Retz; LaRoch; Liv; 'style sérieux' 1751, Br 6, 1019; par archaïsme, Proust, FrMod 7, 210; MéLlanher 442; 'langue soutenue' Lar 1982; 'vieilli' dp. Rob 1988), "demeurer en suspens, indécis (par ex. de la victoire)" (Wid 1669—Rob 1952; 'littéraire' Ac 1986; 'vieux' dp. Rob 1988), *balancer à* + inf. "hésiter à (faire qch)" (Retz; Racine, DuboisL; Rich 1706—Ac 1932; 1842, Stendhal, TLF), *balancer pour* + inf. (Boileau—Trév 1771, Fur 1701), *balancer de* + inf. (1765, Voltaire, Br 6, 1776), *balancer à* + subst. "hésiter à faire (une action)", *balancer sur* + subst. "hésiter à faire (une action); hésiter au sujet de (qch)" (tous deux Retz), mfr. *ballancer entre* + subst. *et* + subst. "osciller, être balloté entre... et..." (1541, GdfC), frm. *balancer entre... et...* "hésiter entre... et..." (Pom 1671—Ac 1986; LaRoch), *balancer si* + prop. interr. ind. "hésiter à, se demander si..." (1573, Jodelle, Frantext; Pom 1671—Ac 1932). Locution phrase: Frm. *entre les deux mon cœur balance* "j'hésite entre deux choses, deux possibilités" (1879, Huysm, Frantext; dp. Lar 1982).

Liég. *balanci* v.n. "hésiter", nam. *balonci*, Giv. *balanci*, Nivelles *balanci*, LLouv. *balanci*, Irchonwelz *blancheu*, nant. *balancer*, Triaize *balançaé*, St-Seurin *balanc(i)er*, canad. *balancer entre deux propositions* "hésiter, ne savoir à laquelle s'en tenir" (1747, PotierHalford), Gérardmer *balanci* "hésiter", Hérens *b a l ě š y ě*, Savièse *b a w ě š y ě*, Albanais *balansî*, stéph. *balancie* (1700, StrakaPoèmes), mdauph. *b a l ě s ě*, occit. *balança* (M; M, Rivière), Nice *balansà* "être en suspension" Pl, castr. *balança* "être irrésolu", aveyr. *bolonçá* "hésiter", LLouvenc *balançar*, Lozère *balança* EscGab, blim. *balancer de* + inf. "balancer à, avoir de la peine à se décider à (faire qch)" (rég. 1824, Béronie), hlim. *bolançã* "hésiter" Dhér, Sarlat *balansar*, béarn. *balança*.

<sup>56</sup> D'où piém. *balansè* m. "passo di danza; una delle figure della contraddanza", etc. (LEI 5, 1606).

<sup>57</sup> Traduction d'angl. *swing*; ce dernier est plus couramment emprunté: frm. *swing* m. "coup de côté, balancé" (dp. 1895, FEW 18, 121b, SWING).

<sup>58</sup> Réfection ponctuelle du type plus courant *bale-queue*, v. sous BALLĀRE.

Frm. *balancer* (le destin, la victoire) v.a. "rendre incertain, tenir en suspens" (1648—1778, Frantext; DuboisL; Ac 1835—1932), *balancé* part. adj. "(de l'esprit, la pensée, le cœur, l'âme, etc.) indécis, hésitant, incertain" (1637—1682, Corneille, Frantext = Li; Lar 1867). Fr. pop. *balancer* v.a. "tenir (qn) en suspens par des paroles fallacieuses, bercer d'un faux espoir, mystifier" (Larch 1861—Ds 1896; Lar 1867—1928), stéph. *balancie* "laisser en suspens" (1743, StrakaPoèmes).

Apr. *se balansar de* + inf. "hésiter à (faire qch) (2<sup>e</sup> m. 12<sup>e</sup> s., BerPal, Rn).

### I.2.b.γ. **D'après le terme du processus.**

#### I.2.b.γ.a'. "équilibre".

Afr. *ballancier* v.a. "contrebalancer, compenser, équilibrer, faire contrepoids à (qch)" (déb. 14<sup>e</sup> s., Fabl 2, 177 = GdfC), mfr. *balancer avec* qch (1554, La Péruse, Frantext; Brantôme, GdfC), frm. *balancer* (1657, Retz; 1662, LaRoch; 1672, Racine, Li; Rich 1680—Ac 1986; ; SSimon; DuboisL ; 'vieilli' dp. Lar 1982); mfr. frm. "mettre en balance, mettre en regard, comparer" (1550, Rons 1, 239; 1560, Aneau, Frantext; OudC 1640), *balancer qch et qch* "équilibrer (qch) par (qch qui s'y oppose, qui y est contraire)" (1565, Rons 1, 140), *balancer qch contre qch* (1553, Rons 5, 167), "comparer (qch) à (qch)" (Dup 1573—Nic 1606), *balancer qch à qch* (Dup 1573—Ende 1681); *balancer* v. abs. "contrebalancer un point de vue par un autre" (1414, RickChrest); *balancier* v.a. "attribuer (qch) par parts égales" Desch 3, 11; mfr. frm. *balancer* "tenir en équilibre" (Rab 1552, éd. Marichal), *bal(l)encer* (1552—1558, DuBell 5, 38; 1, 145), *bal(l)ancer* (1558, DuBell 5, 68; 74), *balancer* (Ac 1694—1932; 'vieilli' TLF); *balancer* "(t. de mar.) équilibrer, maintenir en équilibre (une vergue, un vaisseau, une boussole, etc.)" (Dup 1573—Nic 1606 s.v. *balancines*; 1622—1678, FennisGal); "(t. de peinture) disposer (les membres d'une figure, les groupes, les volumes) de manière qu'ils forment équilibre" (1684, Br 6, 731; Rich 1732—Rob 1952); occit. *balançar* "tenir en équilibre; examiner les raisons pour et contre" Honnorat, pr. *balança* Avril, mars. *balançar* A, lang. "mettre en équilibre; compenser; comparer" Alibert, castr. *balança* "compenser une chose par une autre", béarn. *balança* "mettre en équilibre; compenser".

Locutions verbales: Mfr. *estre balancé en deux pars* "être divisé en deux camps qui s'équilibrent" (1575, Rons 17, 20); frm. *balancer un vaisseau* "équilibrer les volumes d'un vaisseau par le tracé de ses couples, de façon que le centre de gravité et le métacentre soient bien à leur place" (1797, JalN; FennisGal); *balancer les couples* "fixer les couples d'un vaisseau en construction de manière que leur axe se trouve dans le plan médian" (1797, JalN; Land 1834—DG)<sup>59</sup>; *balancer les poids* "répartir le chargement d'un vaisseau de façon équilibrée" (Land 1834—1851), *balancer le chargement* Lar 1867, *balancer une cargaison* Rob 1952; *balancer une composition* "(t. de peinture) faire que les masses s'y équilibrent" (dp. Ac 1835), *balancer une figure* "(t. de peinture) en disposer les membres de manière qu'ils forment équilibre par rapport au centre de gravité" (Ac 1878—1932); *balancer une voilure* "établir l'équilibre entre les voiles d'un vaisseau" (1848, JalN; Lar 1867; Rob 1952—1988), *balancer les voiles* DG; *balancer un bateau à vapeur* "faire faire deux tours en avant et en arrière pour s'assurer si la machine fonctionne convenablement" Lar 1867, *balancer une machine* "donner des oscillations dans les deux sens de marche à une machine, notamment de marine, avant de la mettre en route" (Lar 1928—Rob 1988); *balancer une soupape de sûreté*

<sup>59</sup> Cf. it. *bilanciare le coste del bastimento* "disporre le coste in modo che l'asse centrale coincida col piano verticale che passa per l'asse della chiglia" (1889-1906), etc. (LEI 5, 1605).

"adapter à la soupape un poids proportionnel à la surface et à la pression qui doit la soulever" (Lar 1867—1960); *balancer les marches d'un escalier* "établir le gironnement des marches d'un escalier" Lar 1867 s.v. *balancement*, *balancer un escalier* (Lar 1898—1982); *balancer des phrases* "agencer des phrases de manière à produire un effet d'harmonie" (dp. Ac 1932); *balancer une pièce* "faire en sorte que le traçage d'une pièce brute ou sa mise en place sur une machine-outil permette une répartition correcte des diverses surépaisseurs d'usinage" Lar 1982.

Frm. *balancer* v.n. "s'équilibrer (de forces contraires)" (1646, Vaugelas, Br 6, 1464); "(t. de géodésie) fusionner, en vue d'un traitement unique, des tours d'horizon réalisés dans une même station et comprenant l'observation de directions communes" Lar 1982; Entremont *balãsyę* "s'équilibrer", Ain *fę balãsé* loc. verb. "mettre en équilibre la charge de foin" DuraffGloss 993.

Apr. *si balansar* v.r. "se contrebalancer" Marcabru. Frm. *se balancer* v.r. "se compenser, se faire équilibre" (1818, Cabanis, TLF; dp. Ac 1835), "s'équilibrer (des masses dans un tableau)" (dp. Li 1863; 'littéraire' Rob 1988), "s'équilibrer harmonieusement (des phrases)" Lar 1982; "se solder (d'un compte)" (1835, Balzac, TLF; dp. Li 1863); lang. *se balançar* "se contrebalancer" Alibert, Alès *sé balança* "s'égaliser, se valoir réciproquement l'un l'autre". — Locution verbale: Mfr. *se balancer en deux pars* "se diviser en deux parties qui s'équilibrent" (1575, Rons 17, 20).

Frm. *balancé* adj. "qui se fait équilibre, qui se contrebalance" (1824—1887, TLF), "(t. de peinture) dont toutes les parties sont disposées avec équilibre" (Land 1834—Lar 1867); "(d'une voile) disposée de manière à équilibrer une autre voile" (1774, DatLex<sup>2</sup> 33), "(d'un navire) dont la voilure est si bien disposée que l'effort du vent sur les voiles de l'avant équilibre celui sur les voiles de l'arrière quand le vent est en travers" (Land 1834—Lar 1867); marche *balancée* "de largeur variable dans le quartier tournant d'un escalier" (1928—1968, TLF); *balancé* "équilibré (d'une phrase, d'une période)" (1881, Zola; 1964, Sartre, tous deux TLF); *bien balancé* "(d'une personne) bien bâti physiquement, aux proportions harmonieuses" (fr. pop. 1905, EsnaultArg; 1917, Esnault; Paris B 1920—1951; 1915—1969, CellardR2; familier dp. Rob 1952), *balancé en athlète* "qui a une carrure d'athlète" (1936, Céline, Steegmüller); *mal balancé* "(d'une personne) mal bâti physiquement, disgracié" (fr. pop. 1915, Esnault; SainéanArgTranchées; Paris B 1920—1951), *mal balancée* "mal pavée (d'une rue)" (fr. pop. 1921, EsnaultArg).

Frm. *balancé* m. "(t. de littér. mus. peint.) morceau dans une composition qui répond harmonieusement à un autre morceau en l'équilibrant" (1917—1927, TLF), "harmonie, équilibre des parties dans une œuvre d'art" Rob 1988. Stéph. *balancie* m. "l'égal de qn, son pair" (déb. 18<sup>e</sup> s., StrakaPoèmes).

I.2.b.γ.b'. "**lancer, jeter**".

Afr. mfr. *balancier* v.a. "envoyer à quelque distance de soi, lancer; faire tomber, jeter" (env. 1170 —1400/1403, GuillAnglF = TL; GdfC; ContPerc; GCoincyChrist; Hunbaut; SimPouilleAB; Bérim 1, 254; ChrPisMutS v. 1947 = DocDMF), *belencier* SimPouilleBB, *balanchier* (13<sup>e</sup> s.—1461, GdfC; TL; BelleHéIR ; JPreis 2, 559; 3, 435; JourdBIAIM), apr. *balansar* (Jaufre; 14<sup>e</sup> s., Rn); mfr. *bal(l)ancer* "lancer dans les airs (du vol)" (1550—1558, DuBell 1, 124; 5, 47; 1552, Rons 3, 166)<sup>60</sup>.

<sup>60</sup> Latinisme, v. ThesLL 7, II, 1351.

Sair. *balanchie* v.a. "frapper". Loiret *balãse* v.n. "faucher en dehors, la pointe de la faux dirigée vers les céréales déjà coupées" ALIFO 164 p 66<sup>61</sup>), LoirCh. id. ALCe 315 p 20, Indre id. (ibid. p 31, 38), Cher id. ibid., *fõşe a balãse* ibid. p 29; LoirCh. *arne a balãse* m. "harnais adapté à la faux pour faucher en dehors" ALCe 312 p 20, Cher id. (ibid. p 24, 34); Indre *rãtyõ a balãse* ibid.; Cher *fõ a balãse* f. "faux munie d'un harnais pour faucher en dehors" ibid.

Frm. *balancer* v.a. "envoyer à quelque distance de soi, lancer; faire tomber, jeter" (argot, 1835, EsnaultArg; Michel 1856—ColinArg; fr. pop., 1936, Céline, Steegmüller; familier, dp. Rob 1952), "renvoyer sans ménagement, mettre à la porte, licencier (un employé), congédier (une maîtresse), quitter (un amant)" (argot, 1844—ColinArg, EsnaultArg; SainéanSourc 2, 196; 1850, Larch 1878 = TLF; fr. pop., dp. Lar 1867; 1880, Zola, Frantext; 1881, Huysm; familier, dp. Rob 1952)<sup>62</sup>), « renvoyer de l'école (un élève) » Knopp, "jeter, se débarrasser de (un objet)" (argot, Nougier 1899; 1916—AlessioArg 1939; familier, dp. Rob 1952), "dénoncer" (argot 1900—ColinArg; fr. pop. 1954, Céline, Luce; dp. Lar 1960), id. v. abs. (argot dp. 1954, Simonin, CellardR<sup>2</sup>), id. v.a. "(t. de sports) se déporter pour obliger (un adversaire) à quitter sa trajectoire au risque de provoquer sa chute" (dp. 1902, RobSports), *balancer* qch à qn "lancer (des projectiles, tels que obus, grenades, etc.) contre (qn)" (argot dp. 1914, EsnaultArg; SainéanArgTranchées; fr. pop. B 1920—1951; familier, dp. Rob 1952), "lancer sans ménagement ou même sur un ton violent (une remarque, une critique, un ordre, des propos fantaisistes) à (une ou plusieurs personnes)" (argot 1915—SandryC 1957; fr. pop. 1927, TLF s.v. *vanne*<sup>2</sup>; 1932, Céline, Luce; familier, dp. 1944, Queneau, TLF), *balancer* "décocher, asséner (un coup, une gifle, etc.)" (1936, Céline, Steegmüller; dp. TLF), "(d'une maladie) faire mourir, emporter brutalement (qn)" (1973, DoillonFEL I, 2, 28). Argot *être balancé* "être condamné" AlessioArg.

Par dérivation synonymique<sup>63</sup>): Frm. *balancer* qch à qn v.a. "donner (un objet)" (fr. pop., dp. 1920, EsnaultArg), "donner, indiquer (un renseignement, une information)" (argot, 1954, ColinArg; familier, dp. 1977, Rob 1988), "donner, payer, déboursier (de l'argent)" (1958, Vian, CellardR<sup>2</sup>; dp. Lar 1982).

Locutions verbales: Argot *balancer la lourde* "enfoncez la porte" (1821—1879, EsnaultArg); *balancer sa largue* "se débarrasser de sa maîtresse" (Michel 1856—SandryC 1957); *balancer ses (h)alènes* "cesser d'être voleur" (1835, SainéanSourc 2, 184; Michel 1856—Vill 1912); *balancer sa canne* "devenir voleur" (1835, SainéanSourc 2, 185; Michel 1856—AlessioArg 1939)<sup>64</sup>); *balancer une lazagne* "envoyer une lettre" (1837, SainéanSourc 2, 191; Larch 1878—AlessioArg 1939), *balancer une bafouille* SandryC 1957; *balancer ses chasses* "regarder à droite et à gauche" (1837, SainéanSourc 2, 191; Larch 1878—SandryC 1957), *balancer les châssis* (Rig 1878—Vill 1912); *balancer la tinette* "vider le seau hygiénique; vider les lieux, partir" (Rig 1878—1915, SainéanArgTranchées); *balancer son*

<sup>61</sup> Ce sens apparaît au centre d'une large zone où le même procédé est dénommé *jeter* ou *lancer*, v. ALN 130\*, ALIFO 164, ALCe 315. Il est impossible de décider si ce sens poursuit le sens ancien ou bien est emprunté au français populaire. Néanmoins il est vraisemblable que le sens du français populaire est une reviviscence du sens ancien à partir d'une source régionale.

<sup>62</sup> Au sens de "quitter (une maîtresse)", '*balancer* a été remplacé par *plaquer*' Lar 1898.

<sup>63</sup> A partir d'argot *donner* v.a. "dénoncer" (dp. 1829, TLF 7, 423; FEW 3, 136a, DONARE).

<sup>64</sup> La lexicalisation de cette locution et de la précédente est problématique. Toutes deux ont été relevées pour la première fois dans un même texte, une chanson dialoguée dans laquelle un vagabond, vantant sa propre activité, invite un voleur à abandonner la sienne et vice versa. Il est vraisemblable que, dans la phrase: 'balance ta canne, fais-toi voleur' (SainéanSourc 2, 185), on ait affaire à un syntagme sans autre sens que le sens propre de ses constituants "jette ta canne de marche".

*rondin* "aller au cabinet" (Virmaitre 1894—Vill 1912); *balancer une chanson* "chanter une chanson" (1915, EsnaultArg); *balancer son raisiné* "saigner" (1928, ibid.); *balancer un pet* "lâcher un pet"; *balancer la cavalerie* "moucharder, dénoncer" (tous deux SandryC 1957); *balancer le potage* "tirer des rafales avec une arme automatique", *balancer la purée* (tous deux 1907, SanAntonio, Doillon), "éjaculer", *balancer la sauce*, *balancer la came* (tous trois CellardR), *balancer la semoule* Strutz 1999.

Frm. *se balancer de* qch "se moquer de, ne faire aucun cas de, n'attacher aucune importance à (qch)" (argot, 1914—ColinArg, Esnault; EsnaultArg; fr. pop., 1936, Céline, Steegmüller; B 1929—1951; familial, dp. 1949, Sartre, TLF; FrMod 38, 7), Paris id. (B 1929—1951)<sup>65</sup>, Bast. *s'an balancer* "se moquer complètement (de qn, de qch)", Albanais *s'è balansî me d'l'an karète*<sup>66</sup>.

Paris *balancer* v.a. "jeter, abandonner, quitter, se débarrasser de" (B 1920—1951), art. *balancher* "mettre à la porte, congédier", Chablis *balancer* "congédier, berner (qn)", SedanE. *balancyi* "jeter", Evolène *b a l ã š y à* adj. "rejeté, exclu", pr. *balancer* v.n. « mal jouer au jeu de boules » (rég.), ChambonL. *b â l ã š á r* v.a. "jeter", Massiac *balançar*<sup>67</sup><sup>68</sup>.

### I.2.c. α. Déverbal masculin

#### I.2.c. α. a'. Sens propre: "balancement".

Apr. *balans* m. "impulsion, élan" (GirBorn; 1228/1229, Lv), "désir" GirBorn.

Frm. *balant* m. "(t. de mar.) partie non tendue et pendante d'un cordage que chaque oscillation du navire met en mouvement et fait balancer" (Desr 1687—Lar 1948; JalN; FrMod 25, 306), *ballant* (dp. Besch 1845), "partie flottante d'un pavillon par opposition à la partie tenue par la drisse; dormant d'une drisse" Le Clère 1960, occit. *balans* m. "(t. de mar.) mouvement d'un cordage qui n'est point amarré" Honnorat, "(t. de mar.) bout de cordage non tendu, corps qui flotte au vent" M; frm. *tenir le balant d'une manœuvre* "amarrer une manœuvre en sorte qu'elle ne soit pas lâche, qu'elle ne balance pas" (Desr 1687; Besch 1845—Lar 1898); *abraque le balant!* "commandement pour haler sur la manœuvre, juste ce qu'il faut pour qu'elle ne balance plus" (1783, JalN), *embraque le balant!* (Wuillaumez 1831; Pâris-Bonnefous 1847).

Frm. *balant* m. "balancement d'un objet mal équilibré ou non assujetti, qui oscille au gré des impulsions reçues" Willaumez 1831, *ballant* (1874, TLF; dp. DG), *balant* "mouvement d'oscillation que les trapézistes impriment à leur agrès avant de réaliser certains exercices" (1879, Gonc, TLF), *ballant* (Lar 1960—Rob 1988), *balan* "voltigeur dans un numéro de trapèze volant" (1971, Hotier), *ballant* "mouvement de balancement dans la démarche d'une personne" (Gonc, Lar 1960; 1911, AChâteaubriant, Frantext), "mouvement imprimé à une cloche" (1934, Chevallier, Frantext), *balan* "balancement rythmé de la danse" (1954, Céline, Luce), Berck *balan* "manque d'aplomb, dévers", Vermandois "oscillation", Montgardon *b a l ò* "ballant de la charretée volumineuse", Hamars *ballant* "mouvement d'oscillation" PTPN 26bis, 10, Valognes *balaînt* "balance en équilibre", nant. *balant*

<sup>65</sup> Dérivé synonymique, par euphémisme, de frm. *se foutre de* qch "ne se soucier en aucune façon de" (FEW 3, 927, FÛTUÊRE), d'après le rapport entre frm. *balancer* "lancer" et *foutre* "jeter" (ibid. 925a).

<sup>66</sup> V. FEW 19, 99b, QUR'ÂN, pour la locution de départ.

<sup>67</sup> Sens recueilli surtout dans des glossaires dialectaux récents, et donc probablement emprunté au français populaire.

<sup>68</sup> On ne retient pas ici mourmé *balançi* v. "hériter" (FEW 1, 362b) dont la finale correspond au suffixe de mourmé *amançi* "aimer", *appeliançi* "appeler", *appregniançi* "apprendre", etc., et qui paraît plutôt à rattacher à \*BALLA, cf. peut-être frm. *faire sa pelote* "acquérir une certaine fortune" (FEW 8, 480b, pîla).

"équilibre", *balan* (rég.), Retz *balant*, Ancenis *balan*, ang. "tendance à se balancer, défaut d'équilibre stable; équilibre", maug. "manque d'équilibre d'un objet mal fixé, mal arrimé", Le Marillais *ballant* "déséquilibre", Triaize *balan* "équilibre instable", Maillezais "amplitude des balancements que subit un chargement", Vouvant *balã* "déséquilibre d'un chargement", DSèvres *balan* "balancement, défaut d'équilibre qu'il faut compenser (d'un objet long qu'on doit porter); allure, train, vitesse de déplacement" Sefco, Hérisson *balã* "équilibre; oscillation", *balõ*, Vienne *ballan* "balancement; élan" MineauR<sup>2</sup>, aun. *balan* "poids, élan, volée", SeudreS. "balancement; effet que le balancement prépare", canad. "balancement" (Dunn; Clapin; Dionne), "manque de solidité" Dionne, *ballant* "défaut d'équilibre stable, tendance à se balancer, à osciller" (GPFC; DulongCanad), *balan* "mouvement (de la porte)" (1749, PotierHalford), Nouvelle-Ecosse *balã* "balancement" Massignon, Louisac. *balan* "balancement; rythme, mesure du chant, de la musique", Louis. "balancement", Vendôme "oscillation, mouvement de va-et-vient", Blois *ballant* "espace balayé par un corps mobile en mouvement (par ex. le levier d'une pompe)", centr. *balan* "balancement", bberr. "balancement produit à une voiture par suite d'une charge mal faite, d'une descente ou d'une montée de route", Iss. "balancement", *ballant* "balancement léger (par ex. d'une meule de paille mal faite)", Sologne "espace livré à l'action d'une machine (par ex. un levier de pompe)", Vailly *balan* "balancement, déséquilibre", bourbonn. "aplomb; contrepoids; équilibre; élan" Gagnon, VSioule *ballant* "mouvement de balancement d'avant en arrière imprimé à un arbre", Esc. *balant* "équilibre, aplomb; trébuchement", Langy *ballant* "contrepoids; léger balancement", Souvigny *balã* "oscillation", Cérilly *balant* "force propre à communiquer un mouvement d'oscillation", Franchesse "force d'oscillation d'un objet, d'une personne", morv. *ballan* "équilibre", louh. *balan* "équilibre, mouvement d'oscillation qui le précède", Yonne "oscillation, mouvement de va-et-vient d'une chose suspendue à qui un balancement est imprimé", Mézilles, Chablis "équilibre, oscillation, mouvement de va-et-vient d'un objet suspendu", ard. "état d'un objet en équilibre" Vauch, Sécheval *balant* "balancement", Sedan *balan* "état d'un objet en déséquilibre", Chassepierre "balancement, mouvement de va-et-vient d'un balancier ou de la longue scie à deux poignées des bûcherons", St-Léger "mouvement de va-et-vient du balancier d'une horloge", Moselle *balã* "élan, effort, impulsion, mouvement de projection en avant", Châten. *bâlan* "branle, écart du balancement d'un corps en suspension", Bourn. *bolã* "balancement (d'un char)", Naisey *bolã* "balancement", JuraSE. *balã* "équilibre" DuraffGloss 991, HJura *balan* "mouvement de va-et-vient; jeu de deux pièces en contact" (rég.), FrMont. *balẽ* "secousse", GrCombe *balã* "mouvement de balancier; équilibre", frb. *balan* "balance, équilibre" (rég. 1864), *balon*<sup>69</sup>, Glâne, gruy. *balõ* "ballant", Vaud *balã* "mouvement oscillant, balancement", Yverdon *balã* "équilibre, égalité de poids des deux plateaux d'une balance; tendance à pencher d'un côté (d'un chargement)", Blon. Ollon *balã* "équilibre", Aigle "équilibre, égalité de poids des deux plateaux d'une balance", Martigny *balõ* "ballant", Hérens "équilibre, égalité de poids des deux plateaux d'une balance; tendance à pencher d'un côté (d'un chargement)", Hérém. "équilibre", Anniviers *balan* "tendance à pencher d'un côté (d'un chargement)", aost. *balan* "équilibre", Genève *balã* "tour de balançoire", Tignes *balan* "balancement plus ou moins régulier d'une charge; équilibre", Montvalezan *balã*, Ruff. "équilibre", Vaux "équilibre dans un chargement", Bettant *balan*, Feillens "défaut d'arrimage", Lyon "action de se balancer", St-Chamond "action de balancer", for. *balant* "équilibre", *balan* (rég.), stéph. id.,

<sup>69</sup> Par l'influence de *ballon*, amenée par l'idée de qch qui se tient en suspens' Gl 2, 211.

Ponc. *balã* "équilibre d'un chargement", Crém. "contrepois", dauph. *balan* "mouvement d'un corps mis en balancement", occit. *balans* "balancement, branle; espace libre qu'il faut à une machine pour qu'elle joue; volée d'une cloche; impulsion, élan; mouvement, allure" M, "branle, volée (d'une cloche)" Honnorat, DrômeN. *balã* "équilibre" DuraffGloss 991, pr. *balan* "branle, volée, mouvement d'une chose, agitation, secousse; tournure, jolie ou vilaine" Garcin, "vibration; mouvement d'un poids suspendu (tel que le contrepois d'une horloge); secousse, agitation d'une chose en mouvement; agilité, facilité à se mouvoir" Avril, Barc. *balans* "allure décidée; mouvement d'une cloche", mars. "balancement, mouvement d'un corps qui balance; mouvement d'une manœuvre qui n'est point amarrée (t. de mar.)" A, Aix "agitation, secousse" P<sup>70</sup>), rhod. *balans* "branle, balancement" (M, Rivière), lang. *balan* "branle, volée (de cloches); branle (d'un chargement)" S 2, Alès "branle, volée; élan que l'on donne à un coup que l'on veut lancer", Agde "mouvement d'une cloche", Clerm. "élan", Rivel *balam*, Foix "élan, envolée", *balan*, Séronais *balam* "élan", Massat *balanç* "élan, mouvement", Toulouse *balans* "branle, volée, élan", Tarn *balan* "branle, agitation de ce qui est remué tantôt d'un côté tantôt d'un autre", castr. "branle, mouvement qu'on fait pour sauter", Cahors *bolon* "élan", aveyr. "balancement; cahotement d'un véhicule", Lozère *balon* "branle, va-et-vient, vacillement", *bagon* (tous deux EscGab), LLouvesc *balanç* "équilibre", HLoire *balan* "élan" (rég., P), auv. "équilibre" (rég., Mège 1861), Carlat *bolont* "cadence", Arconsat *bolan* "équilibre", Moissat *balan* "entraînement latéral d'une charge en mouvement dû à la pesanteur et aux aspérités et dénivellations du chemin", id. (rég.), Chav. *bolan* "oscillation (d'une pendule, d'une cloche, d'un chargement); libration", lim. "balancement, mouvement, élan" F, *balan* "élan; branle, volée; coup; levier" Lab, blim. *bolan* "volée d'un levier; coup d'un marteau, effet; élan; balancement d'un corps qui chancelle, vacille; espace libre qu'il faut accorder à une machine ou quelque'une de ses parties pour en augmenter ou en faciliter l'action", St-Augustin *balã* "mouvement de balancier; déséquilibre", hlim. *bolan* "équilibre; branle; élan" Dhér, périg. *balan* "balancement", Sarlat *balans* [*bolã*] "houle; équilibre; balancement; élan", Agen *balans* "élan; balancement" C, *balan* "élan, essor", Agenais "élan", gasc. *balans* "balancement, oscillation" N, Gers *balan* "balancement, équilibre d'un objet en mouvement" (D'Astros, Cénac-Moncaut), béarn. *balan(s)* "élan, progrès; balancement; branle, volée d'une cloche; impulsion", Labouh. *balans* "allure, élan; rythme, cadence".

Locutions verbales:

Apr. *se metre en balans* "s'équilibrer" GirBorn.

Percy *être en balan* "avoir des oscillations égales, être en équilibre (d'un objet suspendu ou porté en son milieu)", Guérande *être en balant* "être en équilibre (d'un chargement)", Vendée, CharI. Char. *être en balan* "être en équilibre précaire" Sefco, canad. *être en ballant* (GPFC; DulongCanad; DesruisseauxExpr; BeaucheminExpr; DQF), loch. *être en balan* "être en équilibre", bourg. être *an ba(i)lan* "en équilibre" Dur, Vouth. «<sup>1</sup> *être* o *ballant* "être en branle; être en équilibre", Doubs *être en ballant* "être en équilibre" (1786, MélVarFr 2, 160), Our être *ẽ b ẽ l ã* "(être) en équilibre instable", Noz. *ẽ tr ã balã* "être en équilibre; être sur le point de tomber", GrCombe *ã balã* loc. adv. "en équilibre instable" (rég.), Vaudioux *en balan*, Saxel *ã balã* "en équilibre (des deux plateaux d'une balance)", Vaux *ẽ tr ã balã* loc. verb. "être en équilibre, avoir son équilibre assuré", Bettant *être en balan*, Roannais, Ponc. *être en balan* "être en déséquilibre (de choses)" (rég.), Rive-de-Gier *être en balan* « être en équilibre précaire (de choses) ; avoir de la peine à se décider (d'une

<sup>70</sup> Caractérisé à tort comme féminin.

personne) » (rég. 2003), occit. *èstre en balans* "être en suspens, en équilibre, chanceler", Die *eimbolont* loc. adv. "chancelant", St-Hipp. *en balan* "en branle" (1798), lim. *en balanç* "en équilibre" Lavalade, St-Gaudens, béarn. *en balans*. — Argot *être sur le balan* "être sous le coup de la relégation; craindre de perdre une faveur, un emploi dans une prison par suite d'une infraction commise au règlement pénitentiaire" Nouguié 1899, frm. *être sur le balant* "être dans une situation sociale difficile" (1936, Céline, Frantext), Baie-Ste-Marie "être en équilibre", SR. "être en équilibre instable, sur le point de tomber" (rég., DSR), Blon. *ę i χ r s ü l ə b a l ă* "être sur le point de perdre l'équilibre", aost. *être su lo balan* "être en équilibre, ne pencher ni d'un côté ni de l'autre", sav. *être sur le balan* "être en équilibre instable; menacer de tomber" (rég.), Chablais « id. ; être indécis, en état d'expectative face à la tournure des événements » (rég.), stéph. *sus lou balan* loc. adv. "sur le point de tomber, de sonner", Coutouvre *sus le ballint* "sur la balance", Rive-de-Gier *être sur le balan* loc. verb. « être dans une situation précaire (d'un commerce) ; avoir de la peine à se décider (d'une personne) » (rég. 2003); bern. *ę tr ə t s i l b a l ă* "être près de faire faillite". — Bourbonn. *être dans le balant* "être lancé, être dans le mouvement" Piquand. — FrMont. *être au<sup>1</sup> b a l ă* "être en équilibre", ChambonL. *ésę áu b á l á s* "risquer de verser latéralement (d'un char); être équilibré entre l'avant et l'arrière (du chargement d'un char)"; GrosV. *être à<sup>1</sup> balan* "être en équilibre", Aigle "être sur le point de tomber", Entremont *être à<sup>1</sup> b a l ă*, La Mure *a balan* loc. adv. "en équilibre instable". — Ang. *être de ballant* "ne pas être d'aplomb, pencher", LLouvesc *être de balanç* "être en équilibre", lim. *de balanç* loc. adv. "en équilibre" Lavalade, Sarlat *cargar de balans* loc. verb. "équibrer la charge", Labouh. *de balans* loc. adv. "hardiment".

Frm. *donner du ballant* "imprimer un mouvement d'oscillation (à un objet qu'on veut lancer)" (Willaumez 1831; Pâris-Bonnefoux 1847; Lar 1867–1928; Rob 1952–1988), Bercq *donné du balan* "mettre hors d'aplomb", WaillyB. *doné du balan* "donner de la souplesse à un mouvement", Percy *donner du balan* "imprimer du balancement (à un pont sous l'effet de la marche d'une troupe, à un arbre qu'on veut abattre)", bmanç. *s done du b a l ă* "se laisser aller, ne pas se tenir raide", saint. *donner in bon balan* "donner un bon coup", Iss. Sanc. *donner du balan* "balancer", Franchesse "faire osciller", HJura "laisser une marge de manœuvre" (rég.), neuch. *donner le balan* "élancer une balançoire" (rég., Pierreh), Lyon *donner du balan* à qch "mettre en mouvement (une balançoire, une cloche)", *donner le balan* à qn "faire balancer; inciter" (tous deux rég. 1907), Alès *douna lou balan* "donner le branle", St-Augustin *d u n á d ę y b á l á* "mettre en mouvement un objet déséquilibré", Chirac *douna dey balān* "donner un mouvement de balan", Sarlat *donar del balans* "donner du jeu à un câble". — Gaum. *bayî in balan* "donner une impulsion, projeter en avant" BSLW 41, 114, Dombas *b a y i ē b a l ă* "donner une impulsion à un objet pour le faire balancer", Naisey *b ę y i l u b ę l ă* "faire pencher l'un des plateaux de la balance", Blon. *b a t i l ə b a l ă* "choir; faire faillite", Genève *b a t i d ü b a l ă* "faire osciller le fléau de la balance", hlim. *bailhar lou bolan* "donner le mouvement" DD, *boliā dō bolan* "aider à faire balancer" Dhér.

Frm. *chauffer au balant* "(t. de metall.) chauffer (une pièce) à feu couvert et en communiquant de légers mouvements à cette pièce, de manière à juger de l'état où elle est arrivée, par le degré de ramollissement qui tend à la faire plier sur la chaude" LiSuppl.

Santerre *avvèr du balan* "perdre l'équilibre et avoir tendance à tomber (d'un objet, d'un instrument)", Percy *avoir du balan* "osciller (d'une planche portée sur l'épaule, d'une planche sur laquelle on passe, d'une échelle qui remue sous le poids d'un homme)", Valognes *avoir du balaint* "équibrer une voiture", nant. *avoir du balant* "osciller", bmanç. *aver du*

*balã* "pencher, avoir de la pente", Baie-Ste-Marie *avoir le balan de la mer* "quand on revient d'une première tournée sur la mer, avoir la sensation qu'on est encore sur la mer; être un peu ivre", Iss. *avoir du balan* "balancer", Cérilly *avoir du balant* "osciller", SedanE. *awa don balan* "être déséquilibré", St-Etienne-du-Bois *ava de balan* "être instable", Pélussin *avoir du balan* "être en équilibre instable" (rég.), Vourey "être en déséquilibre" (rég.), Alès *avédre trop dé balan* "risquer de verser (d'un chargement)", béarn. *lou martèt qu'a balans* "le marteau a plus de coup", *lou car qu'a balans* "le char a de la volée". — Occit. *n'avè ni brinde ni balans* "n'avoir ni mine ni façon" M, pr. *n'ave ni brindou ni balan* "n'avoir ni activité ni arrangement" Avril; Vinz. *z à ñyi ifã ñyi b à lã* "(vieille locution dont le sens est perdu, littér. il n'a ni enfant ni souci?)".

Nant. *perdre son balant* "perdre l'équilibre", canad. *perdre le ballant* "perdre l'équilibre" (DesruisseauxExpr; DQF), Québec *pard lœ balã* ALEC 2310 p 150, acad. *perdre le/son ballant* Cormier, Baie-Ste-Marie *perdre son balan*, aost. *pédre lo balan* "perdre l'équilibre". — Canad. *garder le ballant* "maintenir l'équilibre" (DesruisseauxExpr; DQF), Louisac. *garder le balan* "garder le rythme du chant" Griollet.

Nant. *tiens bon le balan !* "garde l'équilibre !" (rég. 1884), Niort *tenir le ballant* "empêcher qu'un fardeau porté par deux hommes ne vienne à culbuter par suite du balancement de la marche", Lac-St-Jean *tyĕd lœ balã* "planer (d'un oiseau)" Lavoie 677 p 38, Nendaz *tini o baõ* "garder l'équilibre", aost. *teni lo balan* "maintenir l'équilibre", Villeneuve-de-Marc *tenir le balan* (rég.), lim. *tener lo balanç* Lavalade, hlim. *tenei lou bolan* Dhér. Québec *faire le ballant* "faire contrepoids; faire l'équilibre" DQF.

For. *rester sur le balan* "être déséquilibré" (rég.)

DSèvres, Vienne, CharI. *prendre son balan* "prendre son élan" Sefco, saint. SeudreS. id., Char. id. Sefco, Cérilly, Franchesse *prendre du balant* "se mettre à osciller", Fleuriel *prendre du ballant* "prendre de la vitesse, s'emballer", Vouth. *penre s'ballant* "prendre son élan", Montbél. *penre lou bolan* "finir par tomber (d'un objet en équilibre instable)", GrCombe *prãdr l balã d la marš* "se mettre au pas", Porrentruy *pãr lã balã* "finir par tomber", neuch. *prendre le balan* "prendre l'élan sur une balançoire" (rég., Pierreh), occit. *ai pres lou balans* "j'ai été sur le point de, j'ai failli (faire qch)" M, Rivel *prene balam* "prendre de l'élan; reprendre des forces", Toulouse *pren lé balans !* "prends l'élan!", hlim. *prenei soun bolan* "prendre son élan" Dhér, Agen *préné lou balan*.

Saint. *aller son petit balan* "aller son petit train".

La Mure *sounâ a balan* "sonner à la volée", occit. *souner à balans* Honnorat, mars. *souner à balan* ('en quelques pays' A), lang. *souna à balan* "id. ; sonner une volée" S 1 + 2, Alès id., Toulouse *souno dé grand balans* "il sonne à toute volée". — Lang. *bouta à balan* "donner le branle à une cloche" S 1 + 2, *bouta âgu gran balan* "sonner à toute volée; mettre toutes les cloches d'une sonnerie à volée" S 2.

La Mure *bitâ la frikassya a balan* "causer une grande peur", *mettre la fricassée à ballant* (rég.).

Rivel *mancar de balam* "manquer de tonus".

Locutions prépositives: Saint. *à in' autre balan* "à une autre fois", SeudreS. *p'r in balan* "pour une fois".

Proverbe: SeudreS. *grand balan et petit cot* "beaucoup de bruit et peu d'effet", saint. *de grand balan et de petit cot* "avoir un grand élan et produire peu", occit. *grand balans, pichot cop* M.

I.2.c. α. b'. **Sens secondaires.**I.2.c. α. b'. α'. **Objets qui se balancent.**

Pic. *balons* m. pl. "pendants d'oreille" Jouanc, art. *ballons* "boucles d'oreilles" Corblet, AillyN. *balons*<sup>71</sup>); Vimeu *balan* sg. "voiture légère à deux roues servant au transport du poisson", *vwéture balon* f. "ancienne voiture des transporteurs de la marée", BeaucampsV. *ballon* m. "voiture sans fond, avec des cordes pour plancher", DSèvres *balan* "caisse à outils suspendue sous la charrette du roulier" Sefco; Québec *b a l ã* "balancier d'horloge" ALEC 121, Nouveau-Brunswick id. Massignon, Montluçon *ballant* "balancier pour puiser l'eau" Pérour 24, bern. *b a l ã* "balancier, perche pour tenir l'équilibre", neuch. *balant* "longue perche à contrepoids pour tirer l'eau d'un puits" (1722, Pierreh), Yverdon *b a l ã*; Moselle *b ä l ã* "battant d'une cloche", Corcieux *balant* BullVosges 77, 121; neuch. *ballant* "fléau de balance" (1689, Gl 2, 211); bern. *baland* "balance" (1723, Gl 2, 211), neuch. *balan* (1697, Pierreh); Chenit *b a l ã* "balançoire, tape-cul", HSav. *balan* "balançoire", Genève id. (rég. 1852, *ibid.*).

I.2.c. α. b'. β'. **"incertitude".**

Apr. *balans* m. "indécision" RaimMirT 126, occit. "perplexité, inquiétude, incertitude" ('vieux langage', Honnorat), frm. *ballant* "indécision, hésitation" (1946, Arnoux<sup>72</sup>), TLF).

Apr. *mettre en balans* loc. verb. "mettre (qn) dans l'incertitude, la perplexité" Marcabru; *tener en balans* "tenir (qn) dans l'incertitude, la perplexité" (Marcabru = Rn). Apr. *en balans* loc. adj. "dans l'inquiétude" GirBorn.

Hbret. *être en balan* loc. verb. "être en suspens, irrésolu" Le Gonidec 1819, Mée "balancer, hésiter", nant. Blain *être en balant*, ang. *être en balan*, poit. *en balan* loc. adv. "indécis" Lacuve, Vendée *être en balan* loc. verb. "balancer, hésiter" Sefco, Vouvant *ē t ã b a l ã*, saint. CharI. *être en balan* Sefco, SeudreS. id., Char. id. Sefco, canad. id. (Dunn 1880; Clapin; Dionne), *être en ballant* (GPFC; DulongCanad; BeaucheminExpr; DQF), acad. *être en balan* PoirierG, Louisac. id., Blois *être en ballant*, centr. *être en balan*, berr. *être en balant* RD, bberr. *être en balan*, bourbonn. id. Gagnon, *être en balant* Piquand, Varennes, Franchesse id., bourg. 「*être*」 *an ba(i)lan* Dur, louh. *être en balan*, verdch. *être en balant*, Vouth. 「*être*」 *o ballant*, Dombas *ē t ã b a l ã*, Our *ã b ě l ã* loc. adv. "dans l'incertitude entre deux partis", PtNoir *êtr' an balan* loc. verb. "hésiter", FrMont. 「*être en*」 *b a l ã* "être en ballotage", SR. *être en balan* "être dans l'incertitude, en suspens, hésiter" (rég. 1820–1825, DSR; Pierreh; Peter 1828; Callet 1861; Gl; Rob 1988), Blon. *ē i χ r ē b a l ã* "être en suspens", HSav. 「*être en*」 *balan* "être dans l'incertitude", Chamonix. *balan* s. "incertitude", Saxel *ē t r ð ã b a l ã* loc. verb. "être indécis", Genève *être en balan* "flotter entre deux projets" (rég. 1852–1902, ConstantinD), Ain *être en balan* "être indécis" (rég.), Vaux *e t r ē b a l ã*, St-Etienne-du-Bois *être è balan*, Lyon *être en balan* (rég. 1810–1907), St-Chamond, Pélussin, Roannais id. (rég.), Alès *én balan* loc. adv. "en suspens, dans l'hésitation", HLoire *être en balan* loc. verb. "être indécis" (rég., P), Arconsat *être in bolan*.

Charmont *èt sul balan* loc. verb. "hésiter", ard. *être sur le balan* Vauch, SedanE. id., mouz. *êt(r)e sus l' balant*, Florent *ete su'l balan*, Meuse *être sur le balant de* + inf. "être sur le point de, hésiter à (faire qch)", Cum. *ête sus le balant* "hésiter", *être sur le balant* (rég.), Montmédy *être sur le ballant*, Chassepierre *ête su l'balan*, St-Léger *être su l'balan*, Moselle *ête sus l'balan* "ne savoir quel parti prendre; être sur le point (de faire qch)", Metz *être sur le*

<sup>71</sup> Type mal classé FEW 1, 219a et mal expliqué *ibid.* 221b, BALLARE n 11. La seule attestation précisément localisée de ce type provient d'une région où \*BILANCIA > *b a l ð š*; v. FlutrePicMod 25.

<sup>72</sup> Auteur né à Digne.

*balan* "être dans l'incertitude" (rég., Michel), *sur le balan* loc. adv. "flottant" (rég., Zéliqzon), frcomt. *être sur le balan* loc. verb. "être dans l'indécision" (rég., Dromard), SR. "hésiter, être indécis; être sur le point de, se trouver dans une situation limite; être très mal en point, à l'article de la mort; être compromis; être remis en cause (d'une entreprise, d'un projet); être dans un état d'expectative face à la tournure des événements, inquiet quant à son sort, en proie à l'incertitude" (rég. dp. 1852, DSR), *rester sur le balan* "échouer (d'un candidat, d'un postulant)" (rég., DSR), *sur le balan* loc. prép. "dans l'incertitude" (rég. 1993, DSR), neuch. *être sur le balan* "hésiter, demeurer dans l'incertitude" (rég., Pierreh), *être sur le bal(l)an(t)* Nicollier, frb. *être sur le balan* (rég. 1864), Vaud "être sur le point de faire faillite", Blon. *ē iχr sū lə balā* "être sur le point de se ruiner", Maréc. *ē trə šü li balā* "hésiter", Evolène *éθre šü lo balā*, Saxel *é trə sū lə balā* "être indécis", Genève *être sur le balan* "flotter entre deux projets" (rég., dp. 1852), Tignes *èsrè su lo balan* "hésiter", Montvalezan *é s r e sū lo balā*, St-MartinP. *èrè su lo balan*, Ruff. *é t r e sū l b a l ā*, Pélussin *être sur le balan* (rég.), Coutouvre *sus le ballint* loc. prép. "sur la balance".

Saint. *le temps est à balans* loc. phrase "le temps est incertain". — Payerne *être au balā* loc. verb. "être indécis", Hérens *être au balā* *de* + inf. "être sur le point de (faire qch)", ChambonL. *é s e á u b á l á s* "être indécis".

Adjectivation<sup>73</sup>: Ponc. *balā* "indécis", Puyb. id. RPGR 2, 193. Saint. *le ciel balan a son airée* loc. phrase "un temps incertain permet de battre au moins une airée"<sup>74</sup>.

#### I.2.c. α. c'. Dérivés suffixés.

I.2.c. α. c'. α'. **balan-**. [+ -āre] Norm. *balaner* v.n. "fainéanter" Dm, *ballanner* "rôder, ne rien faire" DT, *se balanner* v.r. "se promener, vivre dans le désœuvrement" Moisy, yèr. *ballonner* v.n. "marcher en se dandinant (d'un cheval qui n'a pas de reins)"<sup>75</sup>, bess. *bālāné* "errer sans but", *bāloné*<sup>76</sup>, Bayeux, Condé *bālaner* "rôder, ne rien faire", Canada *se balanner* v.r. "aller et venir pour se faire voir" Dionne, EureL. *bal(l)onner* v.n. "flâner, paresser" (1868), Bonneval *ballonner* "aller çà et là, sans but, au lieu de travailler, de vaquer à ses affaires"<sup>77</sup>, frb. *balenā* "tanguer, se tenir en équilibre, vaciller", Glâne *balun á* "balancer, branler, ballotter", gruy. "basculer (d'un rocher)", Maréc. "ballotter", Martigny *balan á* "pencher (d'une charge)", Nendaz *ba q n á* "basculer".

Forme croisée: [× EureL. *balvoter* "aller au vent" ballāre]: EureL. *balvaner* v.n. "flâner, se promener dans les rues" (1868).

Déverbal: Bess. *bālān* m. "qui erre à l'aventure, qui flâne", *bālon*<sup>78</sup>, Bayeux *bālan* "fainéant", Condé *bālant*.

Dérivés: [+ -āRIU]Yèr. *ballonnier* adj. "qui ballonne (d'un cheval)", EureL. *balogner* m. (f. *-ière*) "homme peu pressé qui restera volontiers à converser; celui/celle qui court les rues". — [+ -āTA] Frb. *balenālye* f. "tangage, vacillement". — [+ -āTOR] AmiensS. *baloneu* m. "lambin". — [+ -ōsu] Yèr. *ballonneux* adj. "qui ballonne (d'un cheval)".

I.2.c.α. c'. β'. **baland-**. [+ -āre]Frm. *balander (d'un bord et de l'autre)* loc. verb. "aller çà et là" (1832-1833, Corbière, Doillon FEL 1, V, C/55; DatLex<sup>2</sup> 13)<sup>79</sup>, norm. *balander* v.

<sup>73</sup> Probablement influencée par l'adjectif homophone issu de BALLĀRE.

<sup>74</sup> Sens conjectural, Musset ne donne pas de définition.

<sup>75</sup> Mal classé FEW 1, 218a, BALLARE.

<sup>76</sup> Mal classé FEW 1, 219a, BALLARE.

<sup>77</sup> Mal classé FEW 1, 219a, BALLARE.

<sup>78</sup> Mal classé FEW 1, 219a, BALLARE.

<sup>79</sup> La dérivation paraît avoir été influencée par norm. *bèrlander* "flâner", etc. (FEW 15, I, 273a, \*BRETILING).

"balancer" DT, Tôtes id. v.n. "flâner, rôder sans utilité et sans but", Bray *se balander* v.r. "se balancer", bess. *balandé* "v.a. balancer; v.n. osciller; v.r. se balancer", *s b a l â d e* v.r. "osciller" BNorm 199, hag. *balãondâe* v.n. "balancer, osciller, avoir les bras ballants, être pendant", Entremont *balãde* "flâner", occit. *balanda* "v.a. balancer, brimbaler; v.n. flâner; v.r. se balancer en marchant, se dandiner" M, rhod. *se balanda* v.r. "se dandiner" (M, Rivière), béarn. *balandà* v. "balancer, brimbaler, flâner". Guern. *balãdaïr* v.a. "publier, faire connaître (spéc. des commérages scandaleux)"<sup>80</sup>, *balãde* "publier" ALFSuppl 184; d'où: [EX- +] Jers. *ébalander* v.a. "ébruiter"<sup>81</sup>.

Déverbal: Mignov. *v y œ b a l â d o* m. "vieux cheval"<sup>82</sup>.

Dérivés: [+ -āRIU] Hag. *feu balãongiei* m. "feu follet qui sautille et se balance au-dessus des marais", 「être comme un」*feu balãongiei* loc. verb. "être une personne vive et remuante"<sup>83</sup>. Orne *grand balandière* m. "baguenaudier (arbrisseau)"; *petit balandière* "alkékenge"<sup>84</sup>. — [+ -āta] Occit. *balandado* f. "oscillation" M. — [+ -ātor] Frm. *balandeur* m. « baladin ; danseur » ('vieux langage' AcC 1838).— [+ -īna] Havr. *balandine* f. "balançoire, escarpolette", Caux *b a l â d ē n* "balançoire foraine". Occit. *balandina* f. "grande ciguë" Honorat, *balandino* M, pr. "ciguë" Avril<sup>85</sup>, Nice *balandina* "grande ciguë, concium maculatum L., dont l'usage provoque des convulsions" Eynaudi. Forme altérée: Var *balaoudino* f. "ciguë" RIF1 6, 201<sup>86</sup>.

Croisements: [X ?] Corrèze *balanquinar* v.n. "balancer" Lavalade. — [X ?] HVienne *balandessar* v.a. "balancer" Lavalade.

Avec greffe préfixale: [X BIS-]<sup>87</sup>[+ -āre] Orne *bilander* v.n. "être lent" (1810), "aller d'une maison dans une autre pour voir ce qui s'y passe, rôder" Dm, Alençon *bilander* "id.; paresser, lambiner, mendier; arriver toujours au moment des repas pour s'y faire inviter", bmanc. *b i l â d e* "lambiner, ne pas se livrer à un travail régulier; vagabonder à travers champs", hmanc. *bilander* "lambiner", Neufchâtel "mendier", perch. "mendier par fainéantise et lâcheté; courir, flâner", Bellême *bilander* "mendier par fainéantise et lâcheté" (1812).

Déverbal: Orne *biland* adj. "très lent" (1810), id. m. "parasite" Dm<sup>88</sup>, Alençon *biland* (m. adj.) "mendiant; lambin", bmanc. *b i l â* (f. -*â d*) "lambin, indolent, musard", hmanc. *biland* (f. -*de*) (m. adj.), Neufchâtel "quémendeur", perch. *biland* (m. adj.) "mendiant;

<sup>80</sup> Ce sens particulier est dû à l'influence de Guern. *berlandair* "id." qui est à rattacher au type de poit. *brelander* "propager une nouvelle, médire" (FEW 15, I, 273a, \*BRETILING).

<sup>81</sup> A biffer FEW 22, I, 162a.

<sup>82</sup> A biffer FEW 22, I, 265b.

<sup>83</sup> Donnée à biffer FEW 23, 151b; -*gi-* note la consonne palatale issue de la rencontre de *d + y*.

<sup>84</sup> Données à biffer FEW 21, 103a et 183a. Dans les deux cas par dérivation synonymique à partir de mfr. frm. *baguenaudier* m. "celui qui baguenaude, s'amuse à des choses de peu d'importance" (dp. 1559, TLF) confondu avec l'homonyme mfr. frm. *baguenaudier* m. "*Colutea arborescens* L." (dp. 1539, TLF) et frm. id. "physalis" (1629), berr. id. (RIF1 8, 118).

<sup>85</sup> Donnée à biffer FEW 21, 160a. La plante est ainsi nommée à cause de ses effets sur l'organisme humain.

<sup>86</sup> Donnée à biffer FEW 21, 160a. Comparer Var *balaoudière* m. "baguenaudier (arbrisseau)" (RIF1 4, 158), qui est à biffer FEW 21, 103a et à classer FEW 1, 196a, BACA.

<sup>87</sup> Quelques-unes de ces données ont été rangées sous *lêntus* (FEW 5, 254a). Mais la dérivation et le soin des glossaristes à graphier le plus souvent en -*ander/-and* dans une zone où les réflexes de *an* et *en* se sont maintenus distincts incitent à ne pas maintenir cette étymologisation. En fait ce type est intermédiaire entre les types *balander* et *berlander*; cf. aussi ci-dessous le type (I.2.f.β.) qui alterne *berlancer* et *bilancer*.

<sup>88</sup> Distingué par les glossaristes de norm. *bilent* adj. "très lent, nonchalant", *bilain*, mais il y a bien une influence secondaire de *lent* adj. sur le sémantisme.

fainéant", Bellême *bīland* m. (f. -de) "mendiant, fainéant" (1812). Bmanc. *p o b i l ā* m. "pot ayant une anse au-dessus comme celle d'un seau"<sup>89</sup>.

I.2.c. α. c'. γ'. **balant-**. [+ -āre] Anniviers *b a l a n t á* "v.n. faire des mouvements de va-et-vient, balancer; se balancer; hésiter; v.a. mettre en équilibre (une planche)", Var *balanta* v.a. "balancer" M, gasc. id. v.a.n. Azaïs. V. aussi FEW 1, 258a, \*BARRA. [+ -ittu] RochetailléeA. *bailanteu* m. "balancier d'horloge".

I.2.c. α. c'. δ'. **balandr-**. [+ -āre] Ardon *belandrâ* v. "aller à droite, à gauche, sans but", Conthey *b a l ē d r á* v.n. "perdre son temps, flâner", Nendaz *b a ã n d r á* "flâner", Sierre *b a l ã n d r á*, aost. *balandré* "v.n. "flâner, rester désœuvré; v.a. sonner (les cloches)"ChenalV<sup>2</sup>, Montvalezan *b a l ã d r á* "traîner en chemin", occit. *balandra* "v.a. balancer, brimbaler; v.n. flâner; v.r. se balancer en marchant, se dandiner" M, Nice id. Eynaudi, rhod. *balandra* v. "balancer" (M, Rivière), lang. *së balandra* v.r. "se balancer à une balançoire" S 2, *balandrar* "v.a.n. balancer, brimbaler, flâner; v.r. se dandiner, se balancer en marchant" Alibert, Puiss. *balandra* v. "balancer, sonner les cloches", Foix *balandrà* v.n. "vaciller, branler, osciller", Lozère "v.a. balancer, brimbaler; v.r. se dandiner" EscGab, périg. *balandrâ* v. "balancer", Comminges *balandra* v.n. "courir, aller à droite, à gauche" Bts 6, 186, béarn. "balancer, brimbaler, flâner; v.r. se dandiner en marchant; hanter les lieux publics".

Déverbal<sup>90</sup>: Ardon *belandra* f. "personne oisive, paresseuse", Nendaz *b a ã n d r á* "homme ou femme qui traîne, qui ne fait rien de bien", aost. *balándra* "grande fille bonne à rien"; occit. *balandro* "bascule d'un puits de campagne, mécanisme primitif pour puiser de l'eau" (M; Azaïs)<sup>91</sup>, Nice *balandra* Eynaudi, lang. id. Alibert, Alès *balandro*, St-Hipp. id. (1798), Sarlat *b o l á n d r o*.

Dérivés: [+ -āta] Nice *balandrada* f. "oscillation (t. de danse)" Eynaudi, lang. *balandrado* "le balancez (t. de danse)" (19<sup>e</sup> s., M)<sup>92</sup>.

[+ - ANTE]<sup>93</sup>) Nice *balandran* m. "branle d'une cloche; glas pour un enfant; train d'une maison" Eynaudi, Foix "oscillement", Agde "mouvement d'une cloche", Toulouse "vacillation (d'un chargement)", castr. "glas pour un enfant", Cahors *bolondran!* interj. "patatras!", aveyr. *bolondrán* m. "balancement, branlement, mouvement; oscillations d'un balancier; mouvement d'une maison où il y a beaucoup de gens de service, d'un magasin où il entre beaucoup de chalands", *bolondrón*, Lozère *balandran* "balancement, branle" EscGab.

Pr. *balandran* m. "meuble embarrassant, vieilleries qui tient beaucoup de place" Avril, Nice "brimbale, arbre mobile d'une bascule de puits; vieux meuble embarrassant", lang. "bascule d'un puits de campagne; plateau d'une grande romaine; balance pour peser les matières d'un grand volume" (S 2; Honnorat; Azaïs; rég. Villa 1802), Alès id., St-Hipp.

<sup>89</sup> Peut-être nommé ainsi parce qu'il se balance au bout du bras quand on le porte.

<sup>90</sup> Cf. tess. *balandra* (m.f.) "persona dappoco e di condotta riprovevole; donna di malaffare"VDSI, Como *balàndra* "dissoluto, vizioso, mancator di parola; uomo di cattiva vita; fuggifatica"(Monti 1845), piém. *balandra* f. "femmina di non buona fama; persona leggiera, mutabile, volubile, incostante" (Sant'Albino 1859), mil. *bàlândra* m. "voltafaccia, mancator di parola"(Angiolini 1897).

<sup>91</sup> D'où un nom de lieu-dit comme *La Balandre* (comm. de L'Isle-sur-la-Sorgue, Vaucluse), v. FrMod 69, 208.

<sup>92</sup> Cf. cat. *balandrada* f. "cop violent de la mar" (1920, AlcM).

<sup>93</sup> Cf. tess. *balandrán* m. "persona dappoco e di condotta riprovevole; donna di malaffare"VDSI, Como *balandrónn* "scapestratissimo" (Monti 1845), piém. *balandran* adj. "cagnard, fainéant, paresseux, lambin" (Capello 1814), *balandran* m. "uomo infingardo, scioperato od ozioso" (Sant'Albino 1859), d'où subsilv. *barlanda* f. "Kuh; altes Weib" Dicz. Il faut noter que, à la différence des données nord-italiennes, les données occitanes révèlent une gamme sémantique beaucoup plus vaste ("balancement"; "balancier"; "celui qui balance ou se balance") et que le rapport avec la notion de "oscillation" y est rarement perdu, ce qui laisse penser que le point de départ de cette famille est en domaine occitan.

"battant d'une cloche" (1798), Puiss. "basculer d'un puits de campagne", Toulouse "grande machine, grands apprêts encombrants" (rég., Ségu), "bataclan, ensemble d'objets encombrants" (rég., MoreuxRToulouse 2000), castr. "basculer de puits". Locutions: Occit. *gréula coume un balandran de pous* loc. verb. "(littér. crier comme une brimbale de puits)" M; Elva *tirar i balandran* "mourir"; Nice *passá au balandran* "berner, bousculer (qn)" Eynaudi, Alès *passa áou balandran* "berner, faire passer à la couverture; bousculer", Lozère *passa al balandran* "passer au branle" EscGab.

Nice *balandran* m. "lourdaud qui marche les bras ballants; dadais, flandrin" Eynaudi, Aude "brimbalant (qualificatif peu flatteur d'une personne)" Folklore 39, I, 9, Rivel *balandram* "homme indécis, paresseux", aveyr. *bolondrán* "négoceur, entremetteur de mariages", *bolondrón*, Lozère *balandran* "flandrin, dadais" EscGab, Sarlat id. [*b o l o n d r á n*] "mauvais sujet, dégingandé", béarn. *balandran* "qui a du laisser-aller, qui est sans tenue, mauvais sujet" LespyR, id., *balandrâ* "id.; coureur de bals, de mauvais lieux", *balandrè* (tous Palay). Locution: Aude *balandran coma una pandula* loc. adj. "encombrant, grossier comme une pendule" Folklore 39, I, 24. Forme altérée: Gasc. *palandran* m. "vaurien" N, Gers id. (m. adj.) (f. *-ano*) "lourdaud, maladroit, peu intelligent"; d'où [+ *-āCEU*] *palandranàs* (f. *-àso*) "(augmentatif péjoratif)".

Aveyr. *far la balandrana* loc. verb. "bouger (d'un pavé, d'une dalle)", *faire la balandrane* (rég., tous deux Nouvel)<sup>94</sup>.

Croisement: [X Toulouse *gallureau* m. "petit-maître" G (FEW 16, 478b, \*WALA)] Agasc. *balanduréu* m. "coureur de bals, de mauvais lieux; mauvais sujet" Garros 1567, gasc. *balandureù* "vaurien" N, Gers *balandureou* "grand maladroit, lourdaud, prétentieux, vaurien" (D'Astros; Cénac-Moncaut); *barlanduréu* Palay.

[+ *-īnu*]<sup>95</sup> Bmanc. *b a l ā d r ē* m. "fainéant, flâneur, traînant sa fainéantise de côté et d'autre", Moulins *balandrin* "grand garçon long et fluët qui se donne des façons en marchant" Gagnon, Maréc. *b a l ā d r ē* "vagabond", Conthey "flâneur, paresseux", aost. *balandrē* [-*l̥*] "garçon bon à rien" ChenalV<sup>2</sup>, occit. *balandrin* "danseur, saltimbanque" Azaïs, Nice *balandrin* (f. *-drana*) "fainéant, -te" Pl, *ballandrin* "fainéant, libertin, qui ne veut rien faire, rien valoir, vicieux" Toselli, *balandrin* "danseur, saltimbanque" Eynaudi. Avec reduplication apophonique: Nice *balandrin-balandran* adv. "en se balançant" Eynaudi, lang. "en se balançant, en se dandinant, en brimbalant" (19<sup>e</sup> s., M; Azaïs; Alibert), St-Hipp. "les bras ballants" (1798), Rivel "en cahotant", béarn. *balandrî-balandrâ* "en se dandinant"; Foix *fa balandrin-balandran* loc. verb. "osciller de droite et de gauche (d'un chargement)"<sup>96</sup>. Dérivé: [+ *-āRE*] Ang. *se balandriner* v.r. "se balancer mollement; se promener lentement, se ballader"<sup>97</sup>, VSioule "se balancer d'avant en arrière", St-Maurice *b ē l ā d r ā n á* v.n. "flâner", Maréc. *b ā l ā d r ā n á* v.n.r. "flâner, se promener".

<sup>94</sup> René Char a expliqué le titre de son œuvre *Les Chants de la Balandrane* par: 'du lieu-dit *La Balandrane*, une ferme sur un plateau boisé où subsistent les ruines de nombreux puits abandonnés', v. Thonnerieux FrMod 69, 199-210.

<sup>95</sup> Dérivation influencée par mfr. *flandrin* adj. "fluët, élané", etc. (FEW 15, II, 136ab, FLANDERN), bman. *l ā d r ē* "flandrin", etc. (FEW 16, 443a, LANDEL), frm. *malandrin* "lépreux" (FEW 6, I, 81b-82a, MALANDRIA). Certains sens (ou seulement les définitions?) paraissent influencés par mfr. frm. *baladin*, v. BALLARE.

<sup>96</sup> D'où cat. *balandrim-balandrin* adv. "en mouvement de balandreig" (1920, Alcm).

<sup>97</sup> A biffer FEW 15, I, 42a, \*BALLA, de même que ang. *balandrin* "balle de colporteur; colporteur" qui est allégué sans références par SainéanPar 286, mais qu'ignorent tous les dictionnaires angevins.

[+ -āceu] Char. *balandra* m. "grand nigaud aux bras ballants" Sefco<sup>98</sup>). — [+ -āculu] EureL. *balandras* m. "homme sans énergie, qui se tient mal" (1868). — [+ - āLE ?] Stéph. *Balandraô* "nom d'un ancien sonneur de cloches et crieur public resté légendaire à St-Etienne", *passâ la clochi de Balandraô* loc. verb. "faire connaître à tout le monde une action commise"; LoireSE. *balãdrø* m. "entremetteur de mariages" ALLy p 61<sup>99</sup>), Annonay *balãdrø* ibid. p 71, HLoire *balãdráu* ALMC p 1, vel. *balandraud*, Montfaucon *balãdráu*, Foroccit. *balandraud*, *balãdrø* ALLy p 67, Monistrol *balãdráu*. — [+ - āriu] HLoire *balãdriç* m. "entremetteur de mariages" ALMC p 2. R, 9, 548-9; ALLy 1021; ALMC 1637. — [+ -?] Conthey *balãdru* m. "fainéant, vagabond". VaudAlp. *balandron* m. "conducteur des chevaux de bât dans les montagnes" (1812, Gl 2, 213; Bridel)<sup>100</sup>).

[+ - idiäre]<sup>101</sup>) Foix *balandreja* v.n. "se dandiner", rouerg. id. v.n.r. "brimbaler, se dandiner" M, aveyr. *bolondrejá* v.a. "secouer, agiter, remuer", Lozère *balandreja* "v.a. balancer; v.n. se dandiner" EscGab, Sarlat *balandrejar* v. "se balancer comme font les guenilles au bas d'un vieux vêtement", béarn. *balandrejà* "courir les mauvais lieux; mener mauvaise vie". [+ -MENTE]Rouerg. *balandrejamen* m. "action de brimbaler, de se dandiner" M.

Préfixé : [AD- +]Lang. *abalandrar* v. « balancer » S 2.

### I.2.c. α. d'. Dérivés préfixés.

[CONTRA- +] FrMont. *kõtrçbalẽ* m. "contrepois", Pd'Enh. *kõtrçbalã*.

[EX- +] St-Augustin *ibãlã* m. "pois, ou charge, servant à équilibrer une autre charge".

### I.2.c. α. e'. Formations expressives.

Avec redoublement de la syllabe finale: Stéph. *faire balanlan* loc. verb. "faire sonner une clochette" (1682–1692, ChapelonElsass 140, 272); Gren. *balanlan* m. "homme d'une haute stature, décontenancé, qui balance le corps en marchant" (1729).

Avec redoublement apophonique: Frm. *balin-balan* m. "balancement dans la démarche (d'une monture)" (rég. 1872, Daudet, Burns = Frantext), id. adv. "clopin-clopant, cahin-caha" (rég. 1938, Giono, Rob 1988), Vaud *balin-balant* "en pendillant", for. *balibalant* "tranquillement, tout doucement, en bon équilibre tant physique que mental" (rég.), stéph. *balin-balant* "clopin-clopant, en se dodinant", id. m. "balancement des cloches", *bali-balant* adv. "tout doucement, sans la moindre hâte, en oisif" (rég.), Rive-de-Gier *balli-ballant* "sans se presser, les bras ballants" (rég. 1939), *bali-balan* « (se déplacer) lentement, en flânant ;

<sup>98</sup> Captation formelle du type frm. *balandras* "grand manteau" (FEW 1, 210a, \*BALANDRA, comme probablement dans les types suffixaux suivants.

<sup>99</sup> Gardette a proposé de rattacher ce type à 'la famille de l'occitan *balandral*, *balandran* "grand manteau". L'intermédiaire de mariage était aussi appelé *traîne-manteau* (Van Gennepe I, 270), parce que, allant de village à village, il portait manteau et guêtres' (ALLy 5, 597).

<sup>100</sup> Pourrait aussi se rattacher à 'avaud. *balendron* "manteau", ces conducteurs de chevaux étant souvent revêtus d'un grand manteau' selon Gauchat (Gl 2, 213), étymologie favorisée par Duraffour (R 64, 537). Mais les autres types suffixaux attestés dans la même région ne plaident pas pour cette solution. Une captation formelle pourrait rendre compte de l'homophonie entre les deux types aussi bien qu'une métonymie.

<sup>101</sup> Cf. cat. *balandreja-se* v.r. "mouere's alternativament cap a una banda i altra, com per inseguritat d'equilibri" (dp. 1803, DicEtCat), *balandrejar* v.n. (1867, ibid.), que Coromines explique par un croisement autochtone de *balancejar* et *brandar* (ibid. 1, 570-1). Mais il faut noter que le simple n'est attesté en catalan que par cat. *balandrada* f. "cop violent de la mar" (1920, AlcM).

péniblement, en clopinant », *être bali-balan* loc. verb. « avoir de la peine à se décider » (tous deux rég. 2003), occit. *balin-balan* adv. "(aller) les bras ballants, à l'aventure à droite et à gauche, sans suivre de route certaine" Honnorat, *balin-balant* "adv. en balançant de côté et d'autre, en se dodelinant; clopin-clopat; m. balancement, branle des cloches" M, pr. *balin-balan* adv. "(marcher) clopin-clopat, négligemment et comme en se balançant" Avril, "lentement, tranquillement" (rég., BlanchetProv 1991), Nice "m. balancement des bras que fait une personne en marchant ou qui s'abandonne aux mouvements de sa monture; adv. (aller) les bras ballants, à l'aventure", Var *balin-balant* "m. balancement; adv. en balançant de côté et d'autre", mars. *balin-balan* adv. "les bras ballants" A, id. m. "action de balancer de côté et d'autre; mouvement cahin-caha" (rég., ArmKasMars 199), id. adv. "couci-couça (en réponse à la question: comment ça va?)" (rég. Brun), lang. "(aller) à l'aventure, à droite et à gauche, sans suivre de route certaine" (S 2; rég., Villa 1802), *balin-balant* "adv. en balançant, en se dandinant; m. balancement, branle des cloches" Alibert, Alès *balin-balan* "adv. (aller) à l'aventure, à droite et à gauche, ou les bras ballants; onom. (pour exprimer un objet qui branle, qui s'agite, qu'on agite de droite et de gauche comme une cloche)", Puiss. adv. "à l'aventure", Aude *balin balã* « se dit d'un mouvement de va-et-vient » ALFSuppl 228 p 793, Rivel *balim-balam* "en se dandinant"<sup>102</sup>, Ariège *balin balã* « se dit d'un mouvement de va-et-vient » ALFSuppl 228 p 782, Lozère *balin-balon* "adv. id.; m. balancement de la cloche" EscGab, LLouvesc *balin-balan* adv. "en se dandinant; clopin-clopat", Vans *balin-balant* F 183, HLoire *balin-balan* "en se dandinant" (rég., P), Pradelles *balim balon* "sans se presser", ChambonL. *bâlibâlãnt* "clopin-clopat", Vinz. *bâtibâlã* "en se dandinant", Arconsat *bolin-bolant* "tout doucement, sans se presser", lim. *balin-balan* "sans réflexion, sans ordre, en hurluberlu" Lab, hlim. « (aller) les bras ballants » Dhér, Sarlat "sans se hâter", périg. "adv. cahin-caha, clopin-clopat; m. balancement des bras", béarn. id. adv. "en balançant d'un côté et de l'autre; en clopinant", Labouh. *balim-balam* onom. "(mot imitatif du son d'une clochette)". — Dérivé: [+ -ãRE]Brive *balinbalar* v.n. "se balancer (de cloches)" PrioloC 116<sup>103</sup>.

Avec triplement apophonique: Die *bolon-bolin-bolon* adv. "en chancelant".

Avec modification de la syllabe finale: Genève *balã balon* onom. "(imitant le va-et-vient d'une cloche en branle)"; occit. *balin-baloù* "adv. en cahotant; m. cahot" M, rhod. *balin-balou(n)* "en balançant d'un côté et d'autre" (M, Rivière); pr. *balin-balet* adv. "bredi-breda; brusquement; confusément" Azaïs, BAlpes *à la balin-balèt* loc. adv. "à la billebaude, sans ordre et en confusion; à la boule vue; inconsidérément, sans faire attention à ce que l'on fait" Avril, mars. *balin-balet* m. "chiffonnier qui hante le port" M, béarn. *bali-balè* adv. "couci-couça; à peu près; comme ci, comme ça"; pr. *balin-baloti* adv. "confusément, à la billebaude, inconsidérément" M; *balin-balio* "bredi-breda; brusquement; confusément" Azaïs; Biterrois *balhico-balhaco* ibid., Foix *balico-balôco* "avec un mouvement de balancement (t. plaisant)", Toulouse *balico-balaco* "avec précipitation" G; Puiss. *balisco-balasco* "vivement", blim. *b(o)lisco-b(o)l(i)asco* "brusquement, inconsidérément; sans ordre, en confusion; *bolin-boliaou* "id.; f. femme qui ne prend aucun soin de ses habits et qui n'a point de maintien". Rivel *balinga-balanga* adv. "en se dandinant".

<sup>102</sup> D'où cat. *balim-balam* adv. "movent-se alternativement d'un costat a l'altre" (Roussillon, AlcM).

<sup>103</sup> On ne retient pas la proposition de SainRab 2, 221-2 de rattacher à ce type mfr. *habaliné* adj. "bouleversé" (Rab 1534, FEW 22, I, 33a; 23, 211b). Selon BaldEtym 2, 35, (qui, toutefois, fait une autre proposition) 'diese Etymologie ist lautlich, semantisch und morphologisch vertretbar', ce qui est très douteux.

Avec insertion d'une syllabe intérieure: Lozère *balalon* "balancement de la cloche" EscGab. Avec en outre métathèse: mars. *balanlè* m. "léger mouvement des hanches d'une femme qui marche", *baranrè* (tous deux M 2, 1153). Avec en outre redoublement apophonique: Occit. *balalin-balalan* onom. "(pour exprimer le branle des cloches, le cahotement d'une voiture ou une démarche les bras ballants, clopin-clopat)" (M; 1867—1884, M, Rivière), frm. id. (1867, Mistral, Calendau 423), pr. id. adv. "lentement, tranquillement" (rég., BlanchetProv 1991), Nice onom. "(pour exprimer le branle des cloches, le cahotement des véhicules, le remuement rythmique et parallèle des bras; clopin-clopat)" Eynaudi, Var *balalin-balalan* "m. cahotement d'un véhicule; branle des cloches; adv. (aller) les bras ballants", mars. *faire balalin-balalan* loc. verb. "se balancer" (rég., B), *balalin-balalan* adv. "couci-couça (en réponse à la question: comment ça va?)" (rég., Brun), lang. *balalin-balalan* onom. "(exprime le branle des cloches, le cahotement, les bras ballants)" Alibert, Alès "adv. (aller) à l'aventure, à droite et à gauche, ou les bras ballants; onom. (pour exprimer un objet qui branle, qui s'agite, qu'on agite de droite et de gauche comme une cloche)", Péz. "adv. clopin-clopat; m. va-et-vient d'une cloche en branle", castr. id. m. "air d'insouciance; balancement des bras pendants", Quercy id. onom. "(exprimant une sonnerie de cloches)" Perb 183, Ardèche id. (rég. 1980, Enckell/Rézeau, Dict. des onomatopées, Paris 2003, 19), Sarlat "(exprimant le branle des cloches, le cahotement d'une voiture, la marche les bras ballants)", béarn. id. adv. "en se dandinant, se balançant"<sup>104</sup>. Barc. *badalin-badalan* adv. « (pour imiter le bruit des cloches) ; clopin-clopat ».

Forme altérée: Thônes *bin bàla bin ban* onom. "(imitant le son d'une petite cloche)".

### I.2.c. β. Déverbal féminin.

Fr. pop. *balance* f. "constitution physique, carrure" (1936, Céline, Steegmüller). Fr. pop. *balance* f. "réplique mordante" (1923, EsnaultArg), "mise à pied, licenciement" (1932, EsnaultArg; 1936, Céline, Steegmüller; CellardR<sup>2</sup>; ColinArg), "dénonciateur; indicateur de police" (1972, DoillonFEL I, 2, 27; 1977, CellardR<sup>2</sup>; 1981, Bornéo 1; dp. Lar 1982). Gleize *blonce* (m.f.) "balançoire". — Dérivé: [+ -ITU] Fr. pop. *balancette* f. "dénonciatrice; (par extension insultante) dénonciateur" (1965, ASarrazin, CellardR<sup>2</sup>).

### I.2.d. Composé.

Frm. *balance-cuvette* m. "dispositif permettant de réaliser l'agitation appropriée d'un bain de traitement photographique" Lar 1982.

### I.2.e. Dérivés.

#### I.2.e.α. Suffixés.

[+ -ātōre] Fr. *balanceur* m. "peseur, celui qui pèse dans une balance" (env. 1330, GIVat 5492), *balanseur* (2<sup>e</sup> q. 15<sup>e</sup> s., GlGallLatMM), *balanceur* (Cotgr 1611; Oud 1675 s.v. *balançario*; 'vieilli' DG), *balanceur de* + subst. "celui qui pèse, évalue, estime (qch de non pondéreux)" (1561, Grevin, Hu = GdfC; FrMod 5, 71; Raoul de Presles éd. 1570, DatLex 2), *balancier* "officier qui pèse les pièces d'argent aussitôt qu'elles ont été frappées" Cotgr 1611; mfr. *balancheur* "fabricant de balances" (Tournai 1413; pic. 1519, tous deux GdfC), hlim. *bolançaire* "artisan qui fait et vend des balances" DD; frm. *balanceur* "espèce de gros-bec de l'Amérique méridionale de la famille des petits oiseaux granivores, au vol caractéristique" (dp.

<sup>104</sup> V. M pour d'autres variantes non localisées et qui n'ont pas été retrouvées dans la lexicographie dialectale.

AcC 1838); fr.pop. "malfaiteur qui envoie dans la rue à des complices le produit de son vol" (1887, TLF); "blagueur" (1903, EsnaultArg)<sup>105</sup>; *balanceuse* f. "dénonciateur, mouchard" (1947, EsnaultArg; 1948, FrMod 18, 55), *balanceur* m. (SandryC 1957; 1976, CellardR<sup>2</sup>; ColinArg). Côte-d'Ivoire *balanceur* m. "aide-chauffeur de car qui encaisse le prix du transport" (IFA; Lafage). Pic. *balincheux* adj. "qui se dandine; mou, sans énergie" Corblet, *baloncheux* "qui se balance de côté et d'autre en marchant; qui marche mal" Jouanc<sup>106</sup>, Vimeu id. m. (f. -ouère) "personne qui se dandine en marchant", AmiensN. *bal ò š æ* "id.; flâneur", AmiensO. "lambin", AmiensS. *balancheu* "individu sans énergie", *gran baloncheu* "personnage qui n'a pas d'allure, pas de style", AillyN. *baloncheux* (m. adj.) "qui marche mal, se balance en marchant", Dém. *baloncheu* m. (f. -oire) "qui se dandine en marchant", Proyart *baloncheux* "flâneur", Québec *bal ã s æ* "personne qui marche en se balançant" ALEC 2148, Lac-St-Jean *balanceux* adj. "(d'une embarcation) qui chavire facilement" Lavoie 237 p 35, Ajoie *balainçou* (f. -se) "berceur, berceuse", Delémont *bal ã s u* m. "qui se balance toujours", Oisans *bal ã s ü* adj. "qui tombe bas et se balance (par ex. du pis d'une vache)" DuraffGloss 993, Genève *bal ã s y æ* m. "qui se balance toujours; balancier de la pompe à incendie", occit. *balançaire* (m. adj.) (f. -arello, -airis, -airo) "(celui, celle) qui balance, qui se balance; oscillatoire" M, périg. *balançaire* adj. (f. -airo, -eiris) "oscillatoire", béarn. *balançayre* m. "balanceur".

Locutions nominales: argot *balanceur de braise* "changeur" (1850, SainéanSourc 2, 202; Delv 1867—Vill 1912); *balanceur de tinettes* "auxiliaire des prisons qui vide les tinettes" Virmaître 1894; *balanceur de pègres* "tribunal" (1899, EsnaultArg); *balanceur de lazagnes* "écrivain public, qui écrit des lettres pour les autres" Vill 1912. — Composé: Frm. *fauteuil-balanceur* m. "fauteuil à bascule" (1881, Gonc, TLF).

[+ -mente] Mfr. *balanchemens* m. "action de peser" LeVerM, mfr. frm. *balancement* (1487, GdfC; 1499, Lagadeuc s.v. *liffre*; Est 1549—Pom 1715), "examen du pour et du contre" (1606, Boyvin du Villars, GdfC).

Mfr. frm. *balancement* m. "mouvement alternatif d'un corps de part et d'autre de son centre d'équilibre" (1562, GdfC; dp. Fur 1690)<sup>107</sup>, "libration, oscillation apparente d'un astre autour de son axe par rapport à un observateur terrestre" (1671, Bouhours, Frantext; Rich 1680—Besch 1845; Rob 1952—2000), "pas de danse où l'on se jette à droit sur la pointe du pied avec un mouvement pour faire ensuite un coupé" (Fur 1690—Trév 1771), "(t. de musique) tremblement" ('musiciens des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles' TLF; 'agrément du 18<sup>e</sup> s.' Marc Honegger, Science de la musique, Paris 1976; Boiste 1803—Lar 1928), "oscillations auxquelles les locomotives sont sujettes du fait de la faiblesse de la voie" (Lar 1867—1928), "immersion spéciale que prennent un torpilleur, un bateau léger quand, lancés à grande vitesse, l'arrière s'enfonce et l'avant se soulève" Lar 1898, "(t. de sports)mouvement alternatif du bras, de la jambe, de part et d'autre du centre d'équilibre" (1909—1939, RobSports; dp. Rob 1988), "(t. de ski) mouvement d'oscillation du corps destiné à accélérer la descente" (1969, RobSports; dp. TLF); liég. *balancemint* "balancement", Nivelles *balans'mint*, rouchi *balonchement* (1824), Rieux *balêchma*, St-Pol *bal ò š m ã*, art. *balanch'mint*, Vimeu *balanchemint*, AmiensS. *balonchemin*, Jers. *balanchement*, Chassepierre *balanç'mat*, St-Nab. *balancemot*, Ajoie *balaincement*, stéph. *balançamont*, occit. *balançamen* M, Nice id., lang.

<sup>105</sup> C'est celui qui dit des *balançoires*.

<sup>106</sup> A biffer FEW 1, 219a, BALLÂRE.

<sup>107</sup> D'où all. *balancement* n. (1709—1896, DFWB).

*balançament* Alibert, castr. *balançomen*, LLouvesc *balançament*, auv. *balansamen* Bonnaud, hlim. *bolançomen* Dhér, périg. *balançamen*, béarn. *balançamén*.

Locutions nominales: Frm. *balancement des eaux* m. "mouvement périodique de flux et de reflux de la masse des mers" (1749, Buffon; 1861, Michelet, tous deux Frantext); *zone de balancement des marées* f. "partie du littoral alternativement couverte et découverte par le flot" (dp. Lar 1928); *balancement de la machine* m. "manœuvre consistant à faire faire à la machine quelques tours en avant ou en arrière pour s'assurer qu'on peut mettre en marche" (Lar 1898—1982); *balancement de l'accent* "déplacement de l'accent tonique du radical à la terminaison" (1965, TLF), *balancement* Ac 1986. Frm. *coup à balancement* "(t. de mines) coup de poussières qui se propagent avec des périodes d'accalmie" (Lar 1928—1960). Nant. *balancement de temps* "période de temps variable, incertain" Vivant, "changement de temps" (rég. 1953), Montjean "variation dans la situation météorologique qui annonce un changement de temps", tour. *balancement* "changement de quartier de la lune; temps indécis au changement de quartier de la lune", Blois *balancement de la lune* "renouvellement de la lune, considéré comme susceptible de modifier la température", Sologne "changement de lune".

Mfr. frm. *balancement* m. "hésitation, irrésolution, mouvement par lequel on est poussé tantôt vers une chose, tantôt vers une autre" (1593, Lucinge, Mecking; Retz; Ende 1681; 1684—1775, Frantext; Boiste 1812—Lar 1898), *balancement entre... et...* (1655, Pascal, Frantext; Li—Ac 1986; 1907—1960, Frantext; 'vieux ou littér.' dp. Rob 1988), béarn. *balançamen* "hésitation".

Frm. *balancement* m. "(t. de peint.) disposition symétrique par laquelle des masses, des groupes répondent à d'autres" (dp. Rich 1732 s.v. *balancer*), *balancement de fortune* "équilibre des puissances à l'intérieur d'un pays" (1740, Mably, Frantext), *balancement entre ... et...* "équilibre politique entre (différents pays)" (1755, Montesquieu, Frantext), *balancement des pouvoirs* "équilibre entre les pouvoirs politiques d'un Etat" (1790, Mirabeau, Br 9, 740), *balancement* "équilibre politique" (1821, Saint-Simon; 1848, Chateaubriand; Lar 1867—1928); *balancement entre ... et...* "équilibre, concordance harmonieuse entre (les divers éléments constitutifs d'un discours)" (1773, Thomas, Frantext), *balancement* d'un vers, d'une phrase, d'une période "harmonie provenant d'un équilibre entre les parties" (1810, GdeStaël; 1829, Vigny; 1839, Guérin; 1852, Flaubert, tous Frantext; dp. Lar 1867); *balancement (des couples)* "(t. de constr. navale) opération consistant à donner une bonne position aux couples quand on les a dressés sur cale" ('autrefois' Willaumez 1831; Land 1834—Lar 1960)<sup>108</sup>; *balancement (de la voilure)* "(t. de mar.) répartition la plus favorable à la marche du navire des surfaces de voilure" (AcC 1838—Lar 1982); *balancement organique* "(t. de biol.) principe en vertu duquel les diverses parties d'un être se développent, acquièrent et conservent leurs proportions ainsi que leurs formes relatives" ('principe formulé par Geoffroy Saint-Hilaire' NystL 1855—Ac 1986), *balancement fonctionnel* "compensation qui s'établit entre le ralentissement d'une fonction et l'hyperactivité d'une autre" (NystL 1855—Ac 1986); *balancement des marches d'escalier* "correction du dessin des marches d'un escalier tournant pour compenser les différences de largeur de ces marches au voisinage de l'intérieur de la partie tournante" (Lar 1867—1982); *balancement du chargement* "disposition judicieuse de la cargaison d'un bateau" (Lar 1898—Ac 1986), *balancement d'une torpille* "opération consistant à introduire de l'air dans le servo-moteur et à s'assurer que le gouvernail horizontal donne les cotes reconnues nécessaires à un bon fonctionnement" (Lar 1898—1928),

<sup>108</sup> D'où it. *bilanciamento* m. "razionale equilibramento delle varie parti, nella costruzione degli scafi di legno", etc. (dp. 1889, LEI 5, 1605).

*balancement des roues* "équilibrage des roues d'une automobile" (1911, Ramuz, RLiR 64, 243)<sup>109</sup>, *balancement des dents* "(t. de chir. dent.) degré de frottement occluso-articulé des dents en avant et de côté" (1970, TLF), *balancement* "(t. de géodésie) opération consistant à fusionner, en vue d'un traitement unique, des tours d'horizon réalisés en une même station et comprenant l'observation de directions communes" Lar 1982, *balancement des formes* "(t. de mar.) opération qui consiste à mettre en accord les trois vues principales du plan des formes d'un navire et à obtenir des courbes lisses dans chaque vue" Lar 1982. Frm. *couple de balancement* m. "(t. de mar.) couple placé assez exactement au quart de la longueur d'un bâtiment et dont les gabarits sont déterminés sur les plans" (1797, JalN; 'autrefois' Willaumez 1831).

Argot *balancement* m. "mise à pied, renvoi d'un poste"(1840—AlessioArg 1939, FrMod 14, 218; EsnaultArg), "envoi au bague" (1885, EsnaultArg), "condamnation à la prison" (1928—SandryC, Lc), "dénonciation" AlessioArg 1939.

[+ -ātōriu] Mfr. *balenchoeres* f.pl. "pièce de bois ou de métal posée en équilibre sur un point d'appui et permettant à deux personnes placées aux extrémités de se balancer, tapecul" (1530, Palsgr 282 = GdfC), *balenchoueres* (Cotgr 1611 = GdfC), frm. *balançoire* sg. (dp. Pom 1700), "planchette suspendue à deux cordes fixées à un portique, à une branche d'arbre, et par laquelle on se balance, escarpolette" (dp. Rich 1706), "jeu usité dans les foires, dans lequel quatre personnes, placées sur des fauteuils suspendus à une grande roue, montent et descendent soit en avant soit en arrière" Lar 1867, *balançoire russe* (Lar 1898—DG), *balançoire* "perchoir sur lequel un oiseau en cage peut se balancer" ManFr 1914, "variété de bascule de cirque" (1958, DoillonFEL I, 2, 29); liég. *balançwêre* "balançoire", nam. *balonswêre*, Gedinne *balãswār* Brun 105, Jauchelette *balonçwêres* pl. "balançoires foraines", Ouestwall. *balançwêre* sg. "balançoire", Nivelles *balanswêre* "escarpolette", FagneThiér. *balanswêre*, Mouscron *balanchware*, rouchi *balanchoire*, *balonchoire* (tous deux 1824), Erq. *balãšur*, Rieux *balêchwâr*, PCal. *balõšwār* ALFSuppl 16 p 299, boul. *balonchoire*, Guempis id., *balanchoire*, Audruicq *balonchwar*, *balouchouar*, *balonchor*, *balonchour*, Créq. *balonchoire*, Berck *balanchoères* pl. "balançoires foraines", *balichoères*, WaillyB. *balanchware* sg. "balançoire", St-Pol *balõšwar*, Ponthieu *balonchwêre*, Long *balanchouhère*, Vimeu *balanchouère*, AmiensO. *balonchwêre*, AmiensS. id., *balanchwêre*, *balanswêre*, Santerre *balansor*, Etefay *balonchwèr*, Ugnys. *balonchoère*, Vermandois *balinchwêre*, *balonchware*, OrignySteB. *balanswarde*, Beauvaisis *balinchwêre* "balançoire de fête foraine", Melleville *balãšwar* "balançoire", norm. *balanchouère* Moisy, St-MartinCh. *balãswęř*, Valognes *balançouère*, Pléché. *balãswər*, bmanc. *balãswer*, canad. *balãswęř*, *balãswär*, "jeu de bascule, dos à dos" ALEC 2034 p 82, *balãswęř* ibid. p 31, Charlevoix *bęłãswęř* "balançoire" Lavoie p 11, *bęłãswęř* ibid. p 16, Vailly *balançouère*, *balançoué(s)e*, Nièvre *balãswęř*, SaôneL. *balãswęř*, *balãswęř*, Côte-d'Or id., *balãswęř*, *b(a)lãšūr* (tous ALB), Saffres *balãšūr*, Yonne *balãswęř* ALB p 53, *balãswęř* ibid. p 44, Messon *balãswęř*, HMarne *blãšūr* (ALB p 56, 57; ALFC p 88), Meuse *balãšęř* ALLR p 49, *balãšęř* ibid. p 25, *balãšęř* ALLR, *balãšęř* ibid. p 51, MeurtheM. *bęłãšęř* ibid. p 47, *balãšęř* ibid. p 53, Praye *balãšęř*, Moselle *bęłãšūr* ALLR, *bälãswęř*, Vosges *balãšęř* (ALLR p 63, 69), *bęłãšęř* ibid. p 70, *bęłãšęř* (ibid. p 88, 89), *balãšęř* (ibid. p 101, 118), *bęłãšęř* ibid. p 102, St-Nab.

<sup>109</sup> Notation isolée à distinguer de l'emprunt canadien à l'anglais, v. ci-dessous (III.2.c.).

*balançoure*, Ajol *balãsq̄r*, HSaône id. ALFC, *bqlãsq̄r* (ibid. p 29, 40), *balãsq̄r* (ibid. p 48, 49), *bolãsq̄r* (ibid. p 30), Doubs id. ibid. p 41, *bolãsq̄r* (ibid. p 23, 32), *bolãsq̄r* (ibid. p 15), *balãsq̄r* (ibid. p 31), *balãsq̄r* (ibid. p 51), Ajoie *bala(i)nçouere*, Ponc. *balãsq̄r*, occit. *balançadouro* M, St-Augustin *balãsq̄r*, hlim. *bolançouero* Dhér, périg. *balançouero*, HGar. *balã(n)sadéro* ALG, Landes *balãnsædêræ* ALG p 682, *balãnsædiræ* (ibid. p 682N), *balãnsêdêræ* (ibid. p 676NO).

Avec réfection suffixale: Vosges *balãsq̄z* f. "balançoire" ALLR p 125, LoireNO. *balãsq̄z* ALLy 1002\* p 24.

Gedinne *balãsq̄r* m. "balançoire", *balãsq̄r* (tous deux Brun 105), pic. *balançoir* "brandilloir" (18° s., PatNord 6, 18), Friedrichsdorf *balõsq̄r*, Québec *balançoué* "balançoire" GPFC, Langy *balançou* Gagnon, Côte-d'Or *balãsq̄r* ALB p 8, SaôneL. *balãsq̄r* ALB, Serley id. P 130, Monthermé *balãsq̄r*, Charleville *balãsq̄r*, Sedan, Carignan *balãsq̄r*, Meuse *balãsq̄r* ALLR, *balãsq̄r* (ibid. p 18), *balãsq̄r* (ibid. p 14), Cum. *balançoir* (rég.), Virt. *balãsq̄r* ALLR p 3, Florenv. Montmédy *balãsq̄r* Brun 105, St-Léger *balançou*, MeurtheM. *balãsq̄r*, *balãsq̄r*, *balãsq̄r*, *balãsq̄r* (tous ALLR), Praye *balãsq̄r*, Moselle *balãsq̄r*, *balãsq̄r* ALLR p 37, *balãsq̄r* (ibid. p 95), Metz *balançoir* m. (rég., Z), Vosges *balãsq̄r* ALLR p 92, *balãsq̄r* (ibid. p 87, 90), HRhin id. (ibid. p 127), *balãsq̄r* (ibid. p 126), Bar. *balãsq̄r*, Doubs *bolãsq̄r* ALFC p 61, *bolãsq̄r* (ibid. p 53), Jura id. (ibid. p 62), *balãsq̄r* ALFC, *balãsq̄r* (ibid. p 79), *balãsq̄r* (ibid. p 78), frb. *balãsq̄r*, Doubs *balãsq̄r* ALJA p 4, Jura *balãsq̄r* (ibid. p 5), *balãsq̄r* (ibid. p 8, 10), *balãsq̄r* (ibid. p 9), *balãsq̄r* (ibid. p 6), Noz. *balãsq̄r*, Arsure *balãsq̄r*, LoireSO. *balãsq̄r*, *balãsq̄r*, *balãsq̄r*, Isère *balãsq̄r* ALJA p 68, pr. *balansadou* Garcin, Nice *balansuor* Pl, *balançouor* Castellana<sup>110</sup>, mars. *balançadou* "branloire; escarpolette" A, lang. *balansadou* S, *balançoir* (rég., Villa 1802), Alès *balançadou*, St-Hipp. *balansadou* (1798), castr. *balançadou* "escarpolette", Lozère id. EscGab, Annonay *balãsq̄r* ALLy p 71, SSauveurR. id., Gannat *balansou* Bonnaud, HLoire *balançoir* (rég., P), périg. *balançou*, Agenais *balançadou*, Aulus *balãnsadêr*.

ALEC 2047; Lavoie 3037; ALB 1657; ALLR 881; ALFC 1115; ALJA 1368; ALLy 1002\*; ALG 1279.

Frm. *balançoire* f. "(t. de cinéma) grue de prise de vue" (1944, DatLex<sup>2</sup> 4). Ouest *balançoire* f. "sobriquet du deux de chênes ou de bâtons au jeu d'alouette" (rég., RézeauOuest<sup>111</sup>); Québec *balãsq̄r* f. "balancier d'horloge" (ALEC 121 p 9, 136), *balãsq̄r* (ibid. p 152); *balançoire* f. "balancelle, meuble de jardin composé d'une banquette suspendue et d'un portique" DQF; Lac-St-Jean *balãsq̄r* "piège utilisé pour la chasse au petit gibier" Lavoie 757 p 27; "perche à contrepoids pour tirer l'eau du puits" (ibid. 2064 p 26, Saguenay id. (ibid. p 16, 19)); "châsse du ros et des lisses dans le métier à tisser" (ibid. 1670 p 21; Indre "faux munie d'un harnais pour faucher en dehors les céréales" ALCe 312 p 31.

Vouvant *balãsq̄r* m. "deux de chênes au jeu d'alouette"; Québec *balãsq̄r* m. "balancier d'horloge" (ALEC 121 p 62).

<sup>110</sup> Forme empruntée au français.

<sup>111</sup> Cette carte 'représente un enfant couronné qui se balance entre deux arbres' RézeauOuest.

Frm. *balançoire* f. "(t. de chorégr.) dans un ballet, grand battement exécuté en quatrième position de face ou de dos, en l'air, en passant par la première position" (Lar 1960—1982), "(t. de ski) mouvement d'oscillation du corps destiné à accélérer la descente" (1969, TLF s.v. *balancement*).

Argot *balançoire* f. "fraude" (1836—Michel 1856, EsnaultArg; SainéanSourc), "fronde" (1847, EsnaultArg; Michel 1856)<sup>112</sup>; frm. *balançoires* pl. "(t. de théâtre) saillies improvisées d'acteur" (1844—1862, TLF; Br 12, 384), *faire la balançoire* loc. verb. "ajouter à son rôle des saillies, des jeux de scènes improvisés" (Michel 1856—Lar 1928), *balançoire* f. "propos en l'air, conte à dormir debout, simagrées, fumisterie" (1847, Balzac, Frantext; 1854, Larch 1878; 1860—1948, Frantext; 1861, SainéanPar; Lar 1867—1982; vieilli dp. Ac 1986)<sup>113</sup>, "chanson ou conte avec beaucoup de répétitions ennuyeuses" Vill 1912, yèr. *balanchoires* pl. "conte, mensonge", bmanç. *balãswers* sg. "chose insignifiante", ang. *balançoire* "id.; rengaine; boniment, baliverne, fadaise", Chablis "mystification, mauvaise charge". Argot *balançoire* f. "charge en justice" (1901, DoillonFEL I, 2, 29), "indicateur, indicatrice" (1965, ASarrazin, Breton 1987; 1973, ColinArg).

Argot *balançoir* m. "barreau de fer" (Michel 1856—Vill 1912); d'où *balançoire* f. "barreau de fer" LaRue 1894.

Locutions: Frm. *envoyer à la balançoire* loc. verb. "éconduire, envoyer promener, se débarrasser sans ménagements de (qn)" (1854, Prigniel 1, 22; 1858, DunetonBouquet; Larch 1861—Vill 1912; dp. Lar 1867), FagneThiér. *avoyi a l'balanswère*, Valognes *envoyer à la balançoire* "au diable", ang. *envoyer à la balançoire* "envoyer promener". Frm. *talonner en balançoire* "(t. de rugby) talonner en lançant en avant les deux pieds au lieu d'un seul" (1971, RobSports s.v. *talonner*). Frm. *balançoire à minouche* f. "serviette hygiénique portée durant le flux menstruel" (dp. SandryC 1957), *balançoire à Mickey* (1965—1976, CellardR<sup>2</sup>; 1987, Degaudenzi, Frantext; dp. CellardR), *balançoire à minette* Dontchev 2000<sup>114</sup>; *balançoire russe* "large plate-forme accrochée à un portique, sur laquelle des acrobates prennent place, debout, afin de se propulser haut et loin à la rencontre de partenaires" Lar 1982; Québec *balançoire sur roulettes* "fauteuils-balançoires placés en vis-à-vis sur une sorte de rail" DQF.

Composés: Frm. *balançoires-bateaux* f.pl. "manège forain" (av. 1896, DoillonFEL I, 2, 29). Frm. *fauteuil-balançoire* m. "fauteuil à bascule (?)" (1883, DatLex<sup>2</sup> 33); *fauteuil-hamac balançoire* "fauteuil de jardin suspendu à une armature métallique et abrité par un parasol" (ManFr 1914—1929); *balançoire-fauteuil* f. "fauteuil avec repose-pieds suspendu par des chaînes à un portique et dans lequel les enfants se balancent" ManFr 1929. Frm. *chaise-balançoire* f. "chaise à bascule" (1896, JGonc, Frantext).

[+ -aticu] Fr. pop. *balançage* m. "paquet d'objets volés lancés dans la rue à un complice" (1885, EsnaultArg), "renvoi (d'un commis)" (1900, ibid.), "manœuvre déloyale qui coupe la ligne suivie par un adversaire et peut provoquer sa chute (t. de cyclisme)" (1900—1932, RobSports; EsnaultArg; dp. Rob 1988)<sup>115</sup>, "dénonciation, délation" (1952, EsnaultArg; 1953, Le Breton; Simonin, v. TLF; SandryC 1957; dp. RobS 1970), Malm. *blonseje* "brandillement" (1793), *bloncèdge* Scius, liég. *balancèdge* "balancement", nam. *balançadje*, *b(a)lonçadje*, St-Pol *balõš a ž* "action d'osciller", art. *balanchache*

<sup>112</sup> Il pourrait s'agir d'une coquille ou d'une réinterprétation.

<sup>113</sup> D'où corse cismont. or. *balansuar* f. "bazzecole" (LEI 5, 1607).

<sup>114</sup> Le dernier élément de ces locutions relève de la famille d'argot *minou* m. "sexe de la femme", *minette* (qui manquent FEW 6, II, 97a, MIN-).

<sup>115</sup> D'où it. *balançage* "id." (dp. 1965, LEI 5, 1606).

"balancement", bress. *balanciaige* "action de balancer; hésitation, atermolement", occit. *balançage* "action de balancer" M, Nice id., mars. *balançagi* M, lang. *balançatge* Alibert, Gers *balãñs á d ž e* "fourragère haussière, cadre placé sur les ridelles et empêchant la charge de toucher aux roues" ALG 359 p 678.

Frm. [+ *-tiquer*]<sup>116</sup>) Argot *balancetiquer/balanstiquer* v.a. "jeter avec mépris, rejeter, se débarrasser de (qn, qch)" (1882, EsnaultArg; 1890, CellardR<sup>2</sup>; dp. Virmaître 1894), "renvoyer (qn)" (1917, EsnaultArg), "muter, affecter à un autre poste" (1928, CellardR<sup>2</sup>), "dénoncer, trahir (qn)" (1962, ASarrazin, RobS 1970; 1965, CellardR<sup>2</sup>; dp. RobS 1970), Paris "jeter, abandonner, quitter, se débarrasser de; envoyer" (1900, SainéanPar; B 1928—1951); *balanstiqué comme une armoire* loc. adj. "(d'un homme) à la carrure imposante" (San Antonio, RiverainC 1969). Dérivé: [+ *-aticu*] Argot *balancetiquage* m. "rejet" (1899, EsnaultArg).

[+ *-HART*]<sup>117</sup>) WaillyB. *balanchar* m. "individu qui marche en se balançant", *balonchar*, St-Pol *balõšar* (f.- *šwar*) "celui, celle qui se balance de côté et d'autre en marchant; individu sans énergie, à la démarche nonchalante qui ne travaille qu'avec insouciance", art. *balanchart* (f. *-arte*) "personne qui se balance", Long, Beauquesne *balonchar* "homme de grande taille qui a l'habitude de balancer en marchant", AmiensN. *balõšar*, UgnyE. *grand balonchard*, Vermandois *gran balonchar*, OrignyTh. *grand balinchar* "grand dégingandé", Audigny *balanchart*.

[+ *-āTA*] MoselleV. *balãse* f. "balançoire", Blon. *balãh á* "action de balancer", Savièse *ba wãsy á e* "mouvement de balancement", occit. *balançado* "oscillation" (pr. 1<sup>e</sup> m. 19<sup>e</sup> s., M), Nice *balançada*, lang. id. Alibert, périg. *balançado*, béarn. *balançade*.

[+ *-āCULU*] Malm. *blonsat* m. "brandilloire, branloire, balançoire" (1793), *blonça* "escarpolette" Scius.

[+ *-āTŪRA*] Ain *balãš e δ a f* "balançoire" ALJA 1368 p 26.

[+ *-IDIĀRE*] Occit. *se balanceja* v.r. "se dandiner" M, Nice *balanseà* "v.a. brandiller; v.r. se brandiller, se bercer" (Pl; Calvino), lang. *balancejar* v. "se dandiner" Alibert, Lozère *balanceja* "v.a. balancer; v.r. se dandiner" EscGab, béarn. *balancejà-s* v.r. "se dandiner", Bigorre *balanceya* v. "balancer" Dupl. Dérivé: [+ *-MENTE*] Nice *balanseamen* m. "brandillement, bercement" (Pl; Calvino).

[+ *-ĪCULĀRE*] Québec *balanciller* v.n. "se balancer sur une balançoire" (Dionne 1905; GPFC), z *balãsiy e* v.r. ALEC 2048.

[+ *-OTTU*] Pr. *balanciot* m. "petit balancement" (2<sup>e</sup> m. 19<sup>e</sup> s., M).

[+ *-maner*]<sup>118</sup>) Argot *balancemanner* v. "(syn. de *balancer*)" ColinArg 1990.

[*-ouille*] Champ. *balanchouille* s. "homme gros du ventre, qui marche gauchement" (rég.).

[+ *-?*] Sav. *balãθy ó u* m. "balançoire" ALJA 1368 p 59. Mure *grã balãš á* loc. nom. m. "grand échalas, grande perche (d'un adolescent, d'un oisif)". Mdauph. *balãš ó u* m. "escarpolette".

### I.2.e.β. Préfixés.

<sup>116</sup> Suffixe d'argot *chancetiquer* (FEW 2, 123b, CAMBIARE), *pastiquer* (FEW 7, 717a, \*PASSARE), *ramastiquer* (FEW 6, I, 449b, MASSA et n 39).

<sup>117</sup> Dérivé créé sur le modèle de fr. pop. *balochard*, v. BALLĀRE.

<sup>118</sup> Cf. argot *rangemaner* v.a. "escroquer; blesser" EsnaultArg.

[AD- +] Mfr. *abalancer au doigt* loc. verb. "examiner attentivement (qch) pour en connaître le pour et le contre" Chastell, *abalancher au doigt* (ibid., Gdf)<sup>119</sup>; Langres *s'ablancer* v.r. "se balancer", *s'abrancer*, gaum. *ab(a)lanci* v.a. "attirer (une branche) à soi" (BWall 5, 9; BSLW 54, 245), Virt. *ablanci* BWall 1, 55, Florenv. *a b l ã š i* Brun 1, St-Léger *abalanci*; Agen *s'abalança* v.r. "s'élançer" C. — Dérivé: [+ -ātōriu] Langres *ablançoire* m. "balançoire", *abrançoire*.

[OM- +] Liég. *k(i)balanci* v.a.r. "balancer", HuyL. *k a b l ã s* v.n. ind. prés. 3 "branler (d'une dent)" ALW 8, 163, Bouillon, Gedinne *k u b l ã s i* v. "se balancer sur une balançoire", *k u b l ã t y i*, *k a b l ã s i* (tous trois Brun 104), nam. *coblanci*, ard. *coublancer* "balancer comme sur une escarpolette", Sedan *k u b l ã s e* "se balancer sur une balançoire", Carignan, Florenv. *k u b l ã s i* (tous trois Brun 104), Chassepierre *coublanci* v.a.r. "balancer", Metz, Paysh. Isle *k ü b a l ã s y e* v.r. "se balancer". Avec métathèse: Tenneville *calboncè* v. "balancer", Bast. *su calbancer* v.r. "se balancer", Doncols *k ā l b ã s e*, Sugny *calbanci*, gaum. *culbansi* BSLW 37, 320. Avec svarabhakti: Neufch. *calibanser* v.n. "chanceler, faire des zigzags", *se calibanser* v.r. "se balancer". Avec infiltration de consonne liquide: Bouillon *k a r b l ã s i* v. "balancer" Brun 104. — Déverbal: Liég. *k(i)balance* f. "balançoire", *cabalance*, Bast. *calbalance*, Doncols *k ā l b ã s*, Neufch. *calibanse* "jeu d'enfant", St-Hubert *kalbons* "balançoire", Chassepierre *coubalance*, Metz, Paysh. Isle *k ü b a l ã s*, Metz, Isle *k e b e l ã s*. — Dérivés: [+ -āTICU] Liég. *k(i)balancède* m. "balancement". [+ -MENTE] Liég. *k(i)balancemint* m. "balancement". [+ -ātōriu] Bouillon *k u b l ã t y u* m. "balançoire", *k u b l ã s w a r*, *k a r b l ã s u*, *k u b l ã s u*, Gedinne id., Sedan, Carignan, *k u b l ã s o* (tous Brun 105), gaum. *culbanseû* BSLW 37, 320, Florenv. *k u b l ã s o*, *k u b l ã s e e* (tous deux Brun 105). Moselle *k a l b ã s w e r f*. "balançoire" ALLR 881 p 77. [+ -ittu] Bouillon *k u b l ã s e t* f. "balançoire" Brun 105. — Préfixé: [AD- +] Florenv. *s a k u b l ã s i* v.r. "se balancer sur une balançoire" Brun 104, Virt. *acobolanci* v.a. "balancer" BWall 5, 23; (× *à-cul* m. "arrière d'un chariot") *s'acublanci* v.r. "se balancer à l'arrière d'un chariot, tandis qu'un autre soulève les limons" BWall 5, 29. Déverbal: Liég. *acabalance* f. "balançoire" BWall 5, 130. Dérivé: [+ -ātōriu] Florenv. *a k u b l ã s e r t* f. "balançoire" Brun 105<sup>120</sup>.

[ca- +] Metz, Isle *s o k e b ( e ) l ã s e i* v.r. "se balancer". Avec métathèse: Marne *calebancer* v. "balancer" Guénard, *se calebancher* v.r. "se balancer sur une bascule" T, Courtis. *calebinceu* v. "balancer"; Reims *calbalancer* "aller sur une balançoire". — Déverbal: Courtis. *calebince* f. "balançoire"; Reims *calbalance*, ard. id. Vauch. — Dérivé: [+ -ātōriu] Marne *calebançoire* f. "balançoire" Guénard, *calebanchoire* T. — Préfixé: [AD- +] HSAône *s a k a l b ã s i* v.r. "se balancer" ALFC 1115\* p 66, Jura *s a k e l b ã s i* ibid. p 69. [+ -ātōriu] HSAône *a k a l b ã s u* m. "balançoire" ALFC 1115 p 66.

[CONTRā- +] Mfr. frm. *se contrebaler* v.r. "se maintenir en équilibre malgré une force contraire tendant à vous déséquilibrer" (1552, DuBell 4, 141 = Li = GdfC = MartyL), *se contrebaler* (ibid., éd. 1560—1569)<sup>121</sup>, *contrebaler contre* qch v.n. "faire contrepoids à, s'opposer à" (av. 1574, Jodelle, MartyL), *contrebaler qch avec* qch v.a. "opposer (qch)

<sup>119</sup> Le préfixe a ici valeur locative, d'où "mettre (qch) dans la balance", v. Martin R 119, 308.

<sup>120</sup> Pour la réfection suffixale, v. BrunEt 259.

<sup>121</sup> Faussement daté (1549) par LarL et Rob, approximativement (av. 1560) par TLF. Le verbe est formé par analogie de fr. *contrepeser* (FEW 8, 192b, PENSARE) qu'il a supplanté définitivement à partir du 19<sup>e</sup> siècle. Du français it. *controbilanciare* (dp. 1670, LEI 5, 1604), *contrabbilanciare* (dp. 1772, ibid. 1605); angl. *counterbalance* v.a. « contrebaler, faire contrepoids à » (dp. 1603, OED); cf. aussi cat. *contrabalancejar* v. "contrebaler" (1839, DiccEtCat).

comme contrepoids, comme compensation à (qch)" (1556, La Péruse, Frantext; 1588, Montaigne, éd. Villey 811), *contrebalancer* qch à qch (1586, Le Loyer, Hu), *contrebalancer* "compenser, équilibrer (qch de négatif)" (dp. 1588, Montaigne, éd. Villey 812), "compenser, neutraliser par une action égale en sens contraire" (1593, Lucinge, Mecking; 1619, Pasquier, GdfC; dp. Rich 1680), "(t. de peinture) harmoniser, équilibrer, pondérer (les figures, les clairs et les ombres)" (Lar 1869—1928) ; "peser (une chose) contre une autre pour les équilibrer en poids" (av. 1560, DuBell 5, 239<sup>122</sup>); Th 1564—Pom 1715), "égaler en force, en valeur, en mérite" (1580, Montaigne, éd. Villey 731 = Li; dp. Ac 1694), "égaler en poids de manière à faire équilibre" (Cotgr 1611—Pom 1715; 'inusité' Fur 1701—Fér 1787; dp. Moz 1826); *se contrebalancer* v.r. "se compenser, s'équilibrer (de deux choses)" (1690, Daniel, Frantext; 1704, Bossuet, *ibid.* = Li; dp. Ac 1835), "s'équilibrer (de deux poids) (Ac 1798—Lar 1869); liég. *contrèbalanci* v.a. "contrebalancer", Bast. *contrebalancer*, Jers. *contrebalanchi*, occit. *contro-balança* v.a.r. M, lang. *contrabalançar* v.a. Alibert. Frm. *se contrebalancer de qch* v.r. "se moquer éperdument de (qch)" (1954, Beauvoir, TLF; dp. RobS 1970)<sup>123</sup>, Bast. *s'an contrebalancer* v.r. "s'en contreficher". — Dérivés: [+ -ANTE] Frm. *contrebalançant* adj. "qui neutralise par une action en sens contraire" (1864, Baudelaire, TLF). [+ -MENTE] Frm. *contrebalancement* m. "action de contrebalancer" (1848, Lafargue, Frantext; 1929—1930, TLF).

[DIS- +] Apr. *desbalansar* v.a. "ébranler, faire chanceler (qn)" (1<sup>o</sup> m. 13<sup>e</sup> s., Rn), *id.* v.n. "chanceler, trébucher" (2<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., Rn), Lallé *deibalansar* v. "perdre l'équilibre; se livrer à la débauche", blim. *debolonssa* "v.n. (d'une chose qu'on pèse) emporter celle contre laquelle elle est pesée, trébucher; v.a. entraîner la chose qui est jointe en ajoutant un poids; donner des raisons qui entraînent par leur poids", périg. St-Pierre *deibalançâ* v. "faire changer d'avis". Ang. *débalancer* v.a.r. "balancer", MaineL. *s d e b a l a ã s e* v.r. "se balancer" ALBRAMMs p 96, *s d e b a l a ã s e* *ibid.* p 97. — Dérivé: [+ -ĀTA] Blim. *debolonsado* f. "impulsion qui entraîne la pente d'une chose d'un côté, ou discours qui amène l'esprit d'une personne à une certaine opinion". [+ -ĀTĀRIU] MaineL. *d e b a l a ã s w e r* f. "balançoire" ALBRAMMs p 96, *d e b a l a ã s w e r* *ibid.* p 97.

[EX- +] Afr. *s'esbalancier* v.r. "se balancer" (OvideMor IV, v. 2149 = Gdf), bourg. *s'esbailançai* (1602), *s'ébelansay* (tous deux Dur), Côte-d'Or *s e b l a ã s e* ALB 1657, *s e b e l a ã s e* *ibid.* p 6, ChaumontB. *id.*, Minot *èblancé* v.a. "balancer", Cuy *s'ébalancer* v.r. "prendre son élan pour sauter", Chablis *s'ébalancer* "se balancer", HMarne *s e b l a ã s e* ALB 1657, *s e b a l a ã s e* (ALLR 880 p 66, 67), HSAône *s e b l a ã s i* (ALFC 1115\* p 73, 74), neuch. *e b l a ã s i* v.r. "s'élancer, prendre de l'élan"<sup>124</sup>, *e b l a ã s a*, occit. *esbalança* "v.a. ouvrir à deux battants; v.r. se mettre en branle, prendre l'élan; s'ouvrir à deux battants" M, Barc. *esbalansâr* v.a. "ouvrir à deux battants", mars. *esbarança* M, lang. *s'esbalançar* v.r. "prendre de l'élan" Alibert, béarn. *esbalança* "v.a. balancer, mettre en branle, donner de l'élan; v.r. prendre son élan". Argot *esbalancer* v.a. "jeter" (1821, EsnaultArg)<sup>125</sup>, "pousser, rejeter" Ds 1896; *s'exbalancer* v.r. "partir, s'esquiver, s'évader" (1821, EsnaultArg), *exbalancer à la porte* v.a. "renvoyer, congédier, mettre à la porte (qn)" (1833, EsnaultArg; 1837, SainéanSourc). —

<sup>122</sup> Dans un poème écrit entre 1552 et 1559, mais publié seulement à titre posthume en 1568.

<sup>123</sup> Formation euphémistique de frm. *se contrefoutre de qch* "id." (FEW 3, 928a, FÛTUËRE et n 24), comme *se contreficher de qch*, *se contremoquer de qch* (v. TLF 6, 88).

<sup>124</sup> Il n'est pas nécessaire d'invoquer un croisement de *élancer* et de *balancer*, avec peut-être influence du type *e b a l a ã s* (Gl 6, 23a); le préfixé a une valeur intensive comme dans frm. *s'ébattre*, *s'ébranler*, etc.

<sup>125</sup> Sur l'usage du préfixe comme 'intensif dans les termes violents', v. EsnaultArg s.v.; SainéanPar 108.

Déverbal: St-Seurin *prendre ses ébalans* loc.verb. "prendre son élan", occit. *esbalans* m. "branle, balancement que se donne un danseur de corde" M, mdauph. *ēibalā* "balancement; impulsion, poussée, secousse; hésitation; équilibre", daupha. *eibaran*, béarn. *esbalans* "élan, branle", *être en esbalans* "être en suspens" M; hdauph. *ambalan* "balancement; impulsion, poussée, secousse; hésitation; équilibre". Frb. *in èbalanda* loc. adv. "en équilibre"; *èbalandè* f.pl. "plateaux de balance"; d'où [+ -āTU] *èbalandā* adj. "équilibré; pondéré". — Dérivés: [+ -āRIU] Bourg. *éb(l)ançai* m. "balancier" Dur. — [+ -ātōriu] Minot *èblançou* m. "balançoire", HMarne *ēbalā s q̄* ALLR p 66, *ēbalā s q̄ y* ibid. p 67, HSaône *ēblā s ū* (ALFC p 73, 74). Bourg. *éb(e)lançoire* f. "balançoire" Dur, Côte-d'Or *ēbalā s wār* (ALB 1657 p 10, 13), *ēblā s wūr* ibid. p 5, Bourber. *ēblēsūr* RPGR 2, 28, Minot *èblançoire*, Yonne *ēblā s wér* ALB p 48, *ēblā s wér* ibid. p 54, *ēbolā s wér* ibid. p 49. — [+ -MENTE] Argot *exbalancement* m. "libération d'un forçat" (1847, EsnaultArg). — [+ -ōNE] Frm. *esbalançon* m. "saut désordonné et intempestif d'un cheval" Cotgr 1611, *avoir des ébalaçons* loc. verb. "(d'un cheval) donner l'estrapade à celui qui le monte" ('vieux' Corn 1694), *donner des ébalaçons* ('autrefois' Trév 1752—1771), *faire des ébalaçons* ('autrefois' Trév 1752—Besch 1845), *ébalaçon* m. "esp. de ruade" ('vieux' Li 1864—Lar 1870), *ébalançon* ('ancien' DG 1893—Lar 1948). — Composé: [+ -ātōRIU] Côte-d'Or *ēblā s kē ũ* m. "balançoire" ALFC 1115 p 85<sup>126</sup>. — Croisement: [× PĒNSĀRE] Minot *èbsanti* v.a. "balancer"<sup>127</sup>. Dérivé: [+ -ātōriu] Minot *èbsançou* m. "balançoire". — Préfixé: [RE- +] Ajoie *se rébalaincie* v.r. "se balancer sur une balançoire". — Déverbal: Ajoie *rébalaince* f. "balançoire", *rebalance*.

[IN- +] Côte-d'Or *s āblā s ē* v.r. "se balancer" ALB 1657, Brazey *emblancé*. — Dérivé: [+ -ātōriu] Côte-d'Or *āblā s u* m. "balançoire" ALB 1657. Brazey *emblançoire* f. "balançoire", Metz *ambalançwāre* "escarpolette" (rég., ZzSuppl2)<sup>128</sup>.

[INTER- +] Frm. *s'entre-balancer* v.r. "se faire équilibre l'un à l'autre" (Lar 1901—1930).

[RE- +] St-Pol (*a*) *r balō š ē* v.a. « balancer de nouveau ».

### I.2.f. Formes croisées.

I.2.f. α. [× frm. *bastringuer*] Argot *balinstringuer* v.a. "jeter de haut en bas" (1884—Vill 1912, LarcheyNS 1889), *balinstringuer* (LaRue 1894; Hunger 1917).

I.2.f. β. [× BIS-] Verv. *burlancer* v. "balancer", liég. *bèrloncer* v.n. "balancer" BSLW 43, 270, Jupilles "balancer, osciller", Weismes *birloncer* "balancer" DialWall 11, 18, Ouestrwall. *bèrloncer* "balancer, tituber", rouchi *birlancher* v. "balancer", *s'bilancher* v.r. "se balancer"<sup>129</sup>, art. *birlancher* v.n. "se balancer sur une chaise", ang. *berlançer* v.a. "balancer", tour. *bèrlançer* "v.a. balancer; remuer avec bruit; v.n. se balancer" Davau, centr. *berlançer* v.a. "balancer", *se barlançer* v.r. "se balancer", Rocroi *berlançer* v.n. "perdre l'équilibre dans la marche", Vaud *brālēt s i* "tituber, chanceler", *brālēt s i* v.a.r. "balancer", Joux *brālāt š é*, Chenit *brālāt š é* v.n. "tituber, chanceler", GrosV. *bār lāt s i*, Pd'Enh.

<sup>126</sup> Selon Mme Dondaine (lettre du 03.05.2004), que je remercie, le second élément représente le type de Provens *claigner* "incliner, pencher", etc. (FEW 2, 783b, CLĪNARE et n 2) après dissimilation des consonnes palatales.

<sup>127</sup> Avec influence de frm. *apesantir* v.a. "rendre plus pesant" (FEW 8, 191b).

<sup>128</sup> On ne retient pas comme première attestation de ce type afr. *enbalanchier* v.a. "lancer" (Mousket, Gdf) qui est à découper en deux mots.

<sup>129</sup> Avec, dans ce cas comme dans quelques autres ci-dessous, la variante *bi-* du préfixe; v. aussi mfr. *bilocher* "chanceler" MistSQ, etc., BALLĀRE I.2.c.

*brəlãtsí* v.r. "se balancer en marchant", *bərlãtší* v.n., Lavaux *brəlãtsí*, Blon. "rôder, flâner, perdre son temps", Aigle "vaciller, osciller", *brəlãtší* "hésiter", Ormonts *brəlãtser* "tituber, vaciller, branler; divaguer", *barlintser* "divaguer", Yverdon *brəlãtsí* "broncher (d'un animal)", Thônes *brėlançhi* "vaciller, n'être pas bien ferme", Annecy id., *se brėlançhi* v.r. "marcher en chancelant", Genève *brəlãθí* v.n. "tituber, chanceler", *brəlãsí* v.a.r. "balancer", *bərlãsí*.

Déverbaux: Rumilly *être sur le berlan/brelan* loc. verb. "être indécis dans un choix à faire" (rég.), Thônes *etrė su l'brelan*. Avec redoublement apophonique: Tourc. *aller berli-berlon* loc. verb. "aller cahin-caha", *faire berli-berlon* "se balancer (des cloches)"; Centre *fė bėrlin-bonbon* "balancer", *daler à bėrlin-bonbon biroulėte* "aller à la balançoire". — Wall. *birlance* f. "balançoire" Gdg, verv. id. HaustDL, *burlance*, liég. *birlance*, Santerre *bėrlanche*.

Dérivés: [+ -āCULU] Weismes *birlonça* m. "escarpolette" DialWall 11, 18. — [+ -ātōRIU] FagneThiér. *bėrlonswėre* f. "balançoire", rouchi *bilanchoire* f. "escarpolette", Hasnon *bilonchoir*, Hirson *berlinchoire*, ang. *berlançoire*, centr. *berlançoúere*, Yonne *bərlãswē* (ALB 1657 p 46, 50), *bərlãswē r* ibid. p 52, *bərlãsyē* ibid. p 51. — [+ -ELLU] Tour. *bėrlancėlle* f. "balançoire" Davau. Bocboub. *beurlanciot* m. "balançoire" Bonin.; id. adj. "qui marche en se balançant" Gagnon. — [+ -ĪCULĀRE] Blois *berlanciller* "v.a. balancer sur l'escarpolette; v.r. se balancer", Québec id. v.n. "se balancer sur une balançoire" (Viger 1810; Clapin 1894), id. v.r. "se balancer, part. sur une chaise berçante" Clapin 1894, *z bərlãsiyē* (ALEC 2048 p 51, 87), *z bərlãsiyē* ibid. p 82. Déverbal: Blois *berlancille* f. "escarpolette", Québec id. (Viger 1810; Clapin 1894), *barlãsiy* ALEC 2047 p 51; *bərlãsin* ibid. p 83, *bərlãsiñ* ibid. p 83, *barlãsiñ* (ibid. p 51, 76, 87), *barlãsiñ* ibid. p 62. — [+ -āTA] Gruy. Lavaux, Aigle *brəlãtšá* f. "action de chanceler, trébucher, oscillation", Genève *brəlãθyá*, *brəlãθíə*. — [+ -āTOR] Pd'Enh. *brəlãtsárē* m. "homme qui se balance sur les pieds ou sur les hanches". — [+ -ittu] Art. *bilanchette* f. "petite balançoire; manège de balançoires". — [+ -MENTE] Lavaux *brəlãtsemė* m. "chancellement", GrosV. *brəlãtsemė* m.

Préfixés: [DIS- +]Archon *dėbirlanchė* v.n. "tituber comme un homme ivre", Romeny *se dėbilancer* "se balancer". Dérivés: [+ -āRIU]Aigle *dəbrəlãtsí* adj. "caduc". [+ -ātōriu] Aisne *dėbilãswēr* f. "balançoire" ALFSuppl 16 p 230, Romeny *dėbilançoėre*. — [EX- +] Morv. *ėbeurlancer* "v.a. balancer, aller de droite et de gauche; v.r. se balancer sur une balançoire". Dérivé: [+ -ātōriu] Morv. *ėbeurlançoúere* f. "balançoire", Yonne *ebeurlançoire*.

I.2.f. γ. [× BIS- + LÖNG- + -ĀRE] Namur *bėrlondji* v.n. "tituber", Ouestrwall. *bėrlondji* "balancer, tituber", *birlondjĭ*, *barlondjĭ*, Philipp. *bərlãtš* ind. prés. 3 "branler (d'une dent)", Cerfontaine *birlondji* inf. "balancer", Nivelles *bėrlondjĭ* "osciller; tituber; onduler, plier", Thuin *bərlõtš* ind. prés. 3 "branler (d'une dent)", Binche *berlondjĭ* inf. "tituber", Jam. *bərlõdžĭ*, Braine-le-C. *berlondjĭ* "balancer", LLouv. *bėrlondjĭ* "osciller; tituber", Mons *birlonger* "jouer à l'escarpolette; se balancer" DI, *berlonger* "balancer" Sigart, "v.a. balancer; v.n. tituber", *barlonger*, borain *bilongger* v.n. "balancer, se balancer d'un pied sur l'autre, d'avant en arrière (sur sa chaise), de gauche à droite (sur un siège tournant)", *berlongĭ* "balancer", Frameries *berlongĭe* "osciller, balancer", *blongĭe*, rouchi *bilonger* v. "balancer", *s'birlonger* v.r. "se balancer sur une balançoire", Maub. *berlonger*. Avec élimination de la greffe préfixale: Valenciennes *balonger* v.n. "balancer" Sigart.

Déverbal: Ouestrwall. *bėrlondje* f. "balançoire; langue d'une activité oratoire remarquable", Nivelles "balançoire", LLouv. id.

Dérivés: [+ -āTICU] Namur *bèrlondjadje* m. "action de tituber", Nivelles *bèrlondjâdje* "balancement". — [+ -ātōriu] Ouestrwall. *bèrlondjwêre* f. "balançoire", Cerfontaine *birlondjwêre*, Jam. *b ę r l ǒ d ž w ę r*, Mons *birlongeoire* (DI; Sigart), *berlongeoire* Sigart, borain *bilongeoire*, rouchi *bilongeoire* "planche en équilibre sur un tronc d'arbre" (1824), *birlongeoire* "id.; escarpolette". — [+ -ātōre] Nivelles *bèrlondjeû* m. (f. -se) "celui, celle qui balance"<sup>130</sup>.

I.2.f. δ. [X *berdacer*] Norm. *berdanser* v.a. "agiter bruyamment" Moisy, id. v.n. "trembler (de choses); parler beaucoup" Dm, *se berdanser* v.r. "se balancer" DT, PtAud. *berdanser* v.n. "s'agiter brusquement et violemment (de choses sous l'effet du vent)", *brédanser*, Orne *bardancer* v. "balancer" RPh 7, 200<sup>131</sup>, *berdanser* v.a.r. (1810), id. v.n. "ne pas être d'aplomb (d'un meuble)" (rég.), Alençon "v.n. vaciller, remuer (de choses); v.r. se balancer", Condés. id. v.a. "agiter, secouer (un meuble)", Briouze *être berdancé* "être cahoté, remué en tous sens et brusquement en voiture" PTPN 11, 95, Tinch. *bèrdanser* "v.a. agiter avec danger ou emphase; v.r. se balancer", Domfront. *beurdanseu* v.a. "transporter sèchement; secouer", MancheS. *berdanser* v.n. "ne pas être d'aplomb (d'un meuble)" (rég.), cogl. *berdēuse* v.a. "remuer les choses avec fracas", Mée *bredanser* v.n. "sauter par secousses (de choses)", Chatbr. *bredanser* v.a. "secouer d'une façon rude et avec un heurt ou un bruit régulier", bmanc. *b ər d ǎ s ę* "agiter, secouer", Mayenne *be(u)rdancer* "id.; balancer; bercer", *berdancez vos cavalières* "soulevez vos cavalières (figure du quadrille)"<sup>132</sup>, hmanc. *berdanser* "v.a. faire osciller; balancer; secouer; manier sans précautions; faire sonner (les cloches); bercer (un enfant); v.n. osciller, souvent avec bruit; vaquer aux soins du ménage", *être berdansé* "être secoué dans une voiture; être ivre", Sarthe *b ę r d ǎ s ę* v.a. "imprimer un mouvement de va-et-vient à (un tonneau dans lequel on a versé de l'eau pour le laver)" (ALBRAMMs p 121, 122, 125), MaineL. *b ər d ǎ s ę* ibid. p 96, *b ę r d ǎ s ę* ibid. p 99, ang. *bredancer* v.n. "se remuer" (env. 1747, DuPineauR), *berdanser* v.a. "agiter, secouer; bercer; répéter sans cesse; reprocher; dandiner; sauter comme un feu follet", maug. "secouer; répéter continuellement; faire des reproches", Layon id. v. "secouer; bousculer; se déplacer rapidement", tour. *bèrdancer* "v.a. balancer; remuer avec bruit; v.r. se balancer", perch. *berdancer* v.a. "secouer avec bruit, porter en secouant bruyamment; secouer (qn); faire tituber (qn); faire (un travail) rapidement et mal", Bellême "remuer une batterie de cuisine", EureL. "agiter violemment, remuer, balancer (un objet)" (1868), "secouer (par ex. une porte)", *être berdansé* "être cahoté" (tous deux Fondet), Châteaudun *berdanser* "remuer des objets en faisant du bruit, agiter des choses inutilement", EpiedsBeauce "v.a. balancer, secouer; v.n. vaciller", Vendôme *berdancer* v.n. "remuer avec bruit, mouvoir inutilement toute sorte d'objets; s'occuper à des vétilles", Orl. *berdanser* v. "remuer qch sans précaution".

Déverbal: Alençon *bardance* f. "balance" RPh 7, 200<sup>133</sup>, Vienne *à toute berdanse* loc. adv. "en toute hâte" Sefco.

Dérivés: [+ -āRIU] Norm. *berdancier* adj. "inconstant" DT, Condés. id., Alençon *berdansier*, id. m. "celui qui s'occupe avec bruit de travaux futiles ou qui remue sans arrêt",

<sup>130</sup> Un certain nombre des données ci-dessus sont rangées FEW 5, 411a, LÖNGUS. Effectivement ce type correspond formellement à BIS- + LÖNG- + -āRE, mais il s'insère géographiquement au centre de l'aire septentrionale de BIS- + LANCIĀRE, avec il s'accorde tout à fait sémantiquement, tandis qu'on ne voit pas comment on pourrait relier "balancer" à "être barlong", malgré ALW 15, 165.

<sup>131</sup> A biffer FEW 22, II, 267b.

<sup>132</sup> Equivalent dialectal de frm. *balancez vos dames!* (I.2.b.β.a').

<sup>133</sup> A interpréter comme "fait de balancer", v. FEW 22, II, 267b.

Vendôme "qui s'occupe à des riens", Orl. "qui remue sans précautions". Hmanc. *berdansière* f. "escarpolette"; perch. "femme qui travaille vite mais très mal". — [+ -erie] Chatbr. *bredanserie* f. "train habituel, mode de vivre de la maison", Sarthe *berdancerie* "bricole, chose insignifiante", perch. "ouvrage, ménage", EureL. *berdanserie* "grand nettoyage de vaisselle" (1868). — [+ -ātōriu] Alençon *berdansouêire* f. "balançoire", bmanc. *bərdãswer*, Mayenne *be(u)rdançoire*, hmanc. *berdansoire*. — [+ -āTA] Domfront. *beurdanseue* f. "bonne chute", Chatbr. *bredansée* "train habituel, mode de vivre de la maison", Mayenne *be(u)rdancée* "volée de coups; grand nombre d'objets; ivresse", hmanc. *berdansée*, Sarthe *berdancée* "cuite", perch. "volée de coups; état d'ivresse", EureL. *berdansée de monde* "foule" (1868), Châteaudun *berdansée* "volée, fessée; état d'ivresse". — [+ -MENTE]Bmanc. *bərdãsmã* m. "secousse, agitation", hmanc. *berdansement* "secousse, oscillation". — [+ -ātōre] Bmanc. *bərdãsu* m. "qui bredance". — [+ -ittu] Perch. *berdancette* f. "crécelle dont on se sert à la place des cloches à la fin de la semaine sainte". — [+ -āTICU] EureL. *berdansage* m. "grand nettoyage de vaisselle" (1868). — [+ -ōNE] Hmanc. *berdanson* adj. (f. -onne) "tapageur, qui met en branle"; [× frm. *sonner*] Bmanc. *bərdãsqone* v. "sonner violemment"; ang. *berdansonner* v.a. "agiter, secouer"; bmanc. *bərdãsqone* f. "action de sonner violemment". — [+ -ĪCULA] Sarthe *berdancille* f. "escarpolette". — [+ -ELLU] Hmanc. *berdansiau* m. "sac rempli d'appât que l'on secoue dans l'eau pour attirer le poisson". Tour. *berdancelle* f. "balançoire".

I.2.f. ε. [× afr. mfr. *galer*] SartheN. *galãse* v.a. "imprimer un mouvement de va-et-vient à (un tonneau dans lequel on a versé de l'eau pour le laver)" (ALBRAMMs p 110, 111, 113), Anet *galancher* v. "secouer du liquide dans un vase"<sup>134</sup>, acad. *se galancer* v.r. "se balancer dans une balançoire" (dp. 1890, Cormier; PoirierG; Massignon 1871; ALEC 2048), "se bercer dans une chaise à roulettes" PoirierG, *galancer* v.a. "balancer (qn, qch)" Cormier, Baie-Ste-Marie id. v.n. "être sur l'équilibre, surtout quand le résultat est en jeu, en doute", Terre-Neuve "v.a. balancer sur une balançoire; v.n.r. se balancer sur une balançoire", Louisac. v.a.r. "balancer", EureL. *galancher* "v.a. secouer, remuer (un récipient, du linge dans l'eau); v.n. branler (de la lame d'un couteau)" (1868), Vaud *galãθyεδ* v. "se dandiner", Bellevaux *sgalãθí* "se balancer" DuraffGloss 4132, Saxel *galãθí* "v.a. agiter de côté et d'autre; bercer doucement; v.r. se balancer, se dandiner", Thônes *sgalançhi* v.r. "se balancer sur une escarpolette", St-MartinP. *galãθyεδ* v.n. "balancer, hésiter", *galõθyεδ*<sup>135</sup>, Genève *galãθí* v.r. "se balancer", *galãsí*, *se galancer* ('t. des campagnards', rég. 1852), *galanci* v. "balancer" Fenouillet, Villefr. *galãtyε* v. a. "gauler (les noix)" ALLy 482\*.

Déverbal: Acad. *galance* f. "balançoire" (dp. 1890, Cormier; PoirierG; Massignon 1870; ALEC 2047), "balancier d'horloge" ALEC 121 p 155, Rivière-Bourgeois, Baie-Ste-Marie, Terre-Neuve, Louisac. "balançoire", Bellevaux *galãθ*, *galãθə*, Saxel *galãθə* (tous trois DuraffGloss 4132), *galãθ*, Thônes *galanchë*, Genève *galãθε*, Villefr. *galãts* f. "gaule à gauler les noix" ALLy 482\*.

Dérivés: [+ -ĪNU] Acad. *galancine* f. "balançoire", *galãsin* (Massignon 1870; ALEC 2047), *glãsin* Massignon 1870 *gelãsin* ALEC 2047 p 156, Québec *galãsiñ* ibid. p 29. [+ -ĀRE] Dol *galanciner* v.a. "imprimer un mouvement de va-et-vient à (un tonneau dans lequel on a versé de l'eau pour le laver)", CôtesN.

<sup>134</sup> A biffer FEW 4, 34b, GALLA.

<sup>135</sup> A biffer FEW 21, 396b.

*galãsinę* ALBRAMMs p 15, acad. *se galanciner* v.r. "se balancer" (Massignon 1871; ALEC 2048), *z gelãsinę* ibid. p 156, Québec *z galãsiñę* ibid. p 29. [+ -ITTU] Acad. *gālãsinęt* f. "balançoire" ALEC p 151. — [+ -ĪCULA] Québec *galãsiy* f. "balançoire" Massignon 1870. — [+ -ātōriu] Sav. *galãθü* m. "balançoire" ALJA 1368 p 57, *galãħæy* ibid. p 60. Acad. *galãswarf*. "balançoire" ALEC 2047 p 154, Louisac. *galançoire* Ditchy s.v. *balancine*. [EX- +] Nièvre *ęgalãswęr* ALCB 1657 p 65. — [+ -ITTU] Acad. *galãsęt* f. "balançoire" (Massignon 1870; ALEC 2047 p 152, 154). — [+ -āRIU] Sav. *galãθę* m. "balançoire" ALJA 1368 p 61; Aveyr. *golōnsyę* "balancier d'horloge" ALMC 736\* p 52. — [+ ?-ACEU-] Sav. *səgalãyésə* v.r. "se balancer" ALJA 1368 p 63, Aussois *səgalātýése* DuraffGloss 4132.

I.2.f.ζ. [× Blois *guerlincer*] Tour. *guérlincer* v.n. "balancer", Amboise, Bléré *guerlincer* v. R 1, 89<sup>136</sup>. — Dérivés: [+ -ELLU] Tour. *guérlincelle* f. "balançoire", *guerlincelle*, IndreL. *gęrlēsęl* ALFSuppl 16 p 406; tour. *aller à la guerlincelle* loc. verb. "être indécis; être balancé de-ci, de-là"; *soupe à la guérlincelle* f. "soupe faite rapidement, donc pas fameuse". — [+ -ĪCULA] Québec *gęrlãsiy* f. "balançoire" Massignon 1870.

I.2.f.η. Juvigny *garglanچی* v.a.r. "balancer". — Déverbal: Juvigny *garglanچه* f. "balançoire"<sup>137</sup>.

### III.1. Emprunts à l'italoroman.

III.1.a. [*bilancio*] Mfr. *faire son bilans* loc. verb. "(t. de commerce) faire le compte de son actif et de son passif" (Marseille 1578, MélAntoine 19), *faire un bilan de qch* "faire un inventaire (des qualités d'une personne)" (1584, Thevet, Rhlitt 5, 292)<sup>138</sup>, *faire le bilan* "faire le compte de l'actif et du passif" (Sav 1679, 2, 152); frm. *bilan* m. "livre de compte particulier et propre aux paiements de chaque terme, où les négociants lyonnais écrivent d'un côté ce qui leur est dû et de l'autre ce qu'ils doivent" (Mon 1636—Trév 1771; 1667, Br 6, 371; Sav 1679, 1, 281; 'anciennement' AcC 1838—Lar 1867), occit. "livre où les marchands et les banquiers inscrivent leurs dettes actives et passives" Honnorat, mars. "cahier où les dettes actives sont d'un côté et les passives de l'autre" A; frm. *bilan des acceptations* "livre dans lequel les négociants lyonnais notent les lettres de changes tirées sur eux et qui leur sont présentées par les porteurs" ('autrefois' 1679—Trév 1771, Sav 1, 280), *bilan des debiteurs et créditeurs* "carnet dans lequel sont notées les dettes actives et passives d'une société" (Sav 1679, 2, 89); *bilan* "inventaire de la situation financière, établi à un moment donné et dressant un état de l'actif et du passif" (dp. Rich 1680)<sup>139</sup>, "solde de grand livre, d'un compte particulier ou de la clôture d'un inventaire" (dp. SavBr 1741)<sup>140</sup>, "compte de trois mois" (Boiste 1803—1829). Par métaphore: Frm. *bilan* m. "inventaire général des éléments d'une situation" (dp. 1769, Bonnet, Frantext), "balance positive ou le plus souvent négative d'une situation matérielle, morale, affective, etc." (1844, Balzac, TLF; 1846—1866, Frantext; dp. Lar 1867), "inventaire chiffré des répercussions d'un événement dramatique (coup d'état, bataille, accident, etc.)" (dp. 1852, Hugo, Frantext); lorr. *bulan* "bilan" (1807).

<sup>136</sup> Ces derniers à biffer FEW 21, 396b.

<sup>137</sup> A biffer FEW 22, I, 212a.

<sup>138</sup> Non vérifié; il semblerait que Delboulle ait tronqué le texte, en omettant le négatif, les défauts de la personne: 'S'ils faisoient un bilan des graces et perfections que Dieu avoit departy a ce personnage'.

<sup>139</sup> DG date le mot de 1617, mais sans référence. Dans Frantext, le mot n'est pas attesté avant 1755, chez Victor de Mirabeau.

<sup>140</sup> En ce sens, 'le terme de *bilan* n'est pas si propre que celui de *balance*', SavBr 1741.

Locutions verbales: Frm. *présenter son bilan* loc. verb. "fournir à ses créanciers un état au vrai de ses affaires (d'un négociant en faillite)" SavBr 1741; occit. *remettre soun bilan* "faire banqueroute" A; frm. *donner son bilan* (NDF 1792—Boiste 1829), occit. *dounar soun bilan* Honnorat; frm. *déposer son bilan* "remettre (d'abord chez un notaire, puis au greffe du tribunal de commerce) le tableau de son actif et de son passif; faire faillite" (dp. NDF 1792), "se déclarer vaincu" (1866, Hugo, Frantext; dp. Lar 1907), argot "mourir" Bruant 1901<sup>141</sup>; d'où frm. *dépôt de bilan* m. "acte par lequel un commerçant se déclare en cessation de paiement" (1837, Balzac, TLF; dp. Lar 1900); *bilan* "faillite, ruine" (1783, Mercier, Frantext; Besch 1845—Lar 1899); argot *ingurgiter son bilan* loc.verb. "mourir" (Delv 1867—Vill 1912)<sup>142</sup>.

Locutions nominales: Frm. *bilan nutritif* m. "bilan des entrées et des sorties dans un organisme vivant, permettant de déterminer l'état de sa nutrition" (Lar 1928—TLF); *bilan thermique* "comparaison des quantités de chaleur apportées par le combustible avec les quantités de chaleur utilisées et perdues" (dp. Lar 1928); *bilan volumétrique* "comparaison, dans un appareil métallurgique ou de chauffage, des volumes des éléments ou des matières entrant et sortant"(dp. Lar 1928), *bilan volumique* Lar 1982; *bilan pondéral* "comparaison, dans un appareil métallurgique ou de chauffage, des poids des éléments ou des matières entrant et sortant"(Lar 1928—1960), *bilan massique* Lar 1982; *bilan préopératoire* "ensemble des examens médicaux avant une opération chirurgicale" (dp. Lar 1960); *bilan énergétique* "comparaison de la somme des calories apportées à l'organisme par l'alimentation avec les différentes utilisations que fait l'organisme de cet apport d'énergie" (dp. Lar 1960). Pour d'autres locutions frm. *bilan* + adj., v. Lar 1982; TLF.

Dérivés: [+ *-isme*] Frm. *bilanisme* m. "tendance obsessionnelle à établir constamment un bilan de ses gains et de ses pertes matérielles, organiques, psychiques, etc." (1937, Odier, v. Porot, Manuel alphabétique de psychiatrie, Paris 1960—1975; 1946, Mounier, TLF; 1957, Frantext; dp. TLF). — [+ *-iel*] Frm. *bilancier* adj. "relatif à un bilan" (Rob 1988). — [+ *-ARIU*] Belgique *bilantaire* adj. "bilancier" (1994, Delcourt).

III.1.a.β. [*bilancio* "budget"] Aost. *bilan* m. "budget".

III.1.a.γ. [*bilanciato* "budgétisé"] Aost. *bilanché* v.a. "inscrire (une dépense publique) au budget, budgétiser ; avancer (de l'argent à qn)".

III.1.b. [*bilancella*] Frm. *balancelle* f. "sorte d'embarcation méditerranéenne des côtes d'Italie et d'Espagne, à la proue et à la poupe pointues, à un mât et marchant à la voile ou à l'aviron" (1820—1823, JalN; FrMod 25, 306; 1829, FrMod 15, 113; 1833, Borel, Frantext; dp. Land 1834), "id. (sur la côte méditerranéenne de France, armée pour faire la police de la pêche ou pour porter des ordres)" (Jal 1848; 1848, Chateaubriand, Frantext), occit. *balancello* "id." (dp. av. 1855, M; M, Rivière).

III.1.c. [*balancin*] Bessans *b a l ã s ē* m. "palonnier" DuraffGloss 993, Nice *balancin* Castellana. Pontech. *b a l a n s i ñ* m. "balançoire" AIS 748<sup>143</sup>.

III.1.d. [*balanzon*] Faeto, Celle *balanzùn* m. "balance romaine".

III.1.e. [*balanciare*] Faeto, Celle *balanzà* v.a. "équilibrer".

III.1.f. [*sbilanciare*] Faeto, Celle *sbalanzà* v.a. "déséquilibrer".

III.1.g. [*bilanzòla*] Faeto, Celle *balanzòle* f. "palonnier".

<sup>141</sup> Reprend et complète FEW 8, 68b, PAUSARE.

<sup>142</sup> Voir des locutions synonymes formées avec *avaler* (FEW 14, 145b, VALLIS).

<sup>143</sup> Formation sans équivalent en domaine galloroman, alors qu'elle est fréquente en domaine italo-roman, v. LEI 5, 1595-8, quoique ce sens n'y soit pas attesté, v. ibid. 1600.

### III.2. Emprunts à l'anglais.

III.2.a.α. [*balance*] Mfr. *faire la balance* loc. verb. "établir le solde d'un compte" (1565, Mennher, Pratique pour brièvement apprendre à ciffer et tenir livre de comptes, avec la regle de Coss et Geometrie, Anvers, 3, RF 116, 12), frm. *faire la balance des dettes actives et passives* "récapituler en regard le crédit et le débit à la fin d'un inventaire commercial" (1679, Sav 1, 380), *faire la balance* "égaliser le résultat du crédit et du débit d'un inventaire commercial en portant le solde" (1679, Sav 1, 377)<sup>144</sup>; d'où *balance* f. "(t. de comptabilité) récapitulation des mouvements créditeurs et des mouvements débiteurs d'un compte pendant une période donnée; différence entre la somme du débit et la somme du crédit, que l'on ajoute à la plus faible des deux pour égaliser les totaux" (1679, Sav 1, 378, 395, 396; av. 1683, Colbert, Kuhn 171 = TLF; dp. Fur 1690)<sup>145</sup>, Vaud, Valais *b a l ā s ə* "bilan" Gl 2, 212, occit. *balança* "état final d'un livre de comptes" Honnorat, mars. *balanço* A; frm. *balance* "déclaration des effets et marchandises dont ils sont chargés, que font les maîtres des vaisseaux qui vont commercer en Hollande par le Rhin et la Meuse" (SavBr 1741; Enc 1751—Trév 1771; 'se disait' Land 1834—Lar 1867)<sup>146</sup>; "tableau à double entrée retraçant les ressources à mettre en œuvre pour l'exécution d'un plan en économie centralisée et les emplois correspondants" Lar 1982.

Frm. *balances* f.pl. "avoirs étrangers en une monnaie donnée, telles les balances dollar(s), les balances sterlings" (1960, Frantext; dp. Lar 1982)<sup>147</sup>.

Locutions nominales: Frm. *balance du commerce* "différence de valeur entre les exportations et les importations d'un pays pour une période donnée" (1720, Law, Considérations sur le commerce et sur l'argent, La Haye, 95, RF 116, 13; 1727—1960, Frantext; DatLex<sup>2</sup> 11; 1734—1781, Br 6, 331; Ac 1762—Rob 1952)<sup>148</sup>, *balance de commerce* (Enc 1751—Fér 1787; 1807, Destutt de Tracy, Frantext)<sup>149</sup>, *balance commerciale* (1827—1975, Frantext; DatLex<sup>2</sup> 45; dp. TLF)<sup>150</sup>. Frm. *balance des comptes* f. "totalité des échanges extérieurs d'un pays, commerciaux, financiers, touristiques, etc. pour une période donnée" (dp. Lar 1928); *balance des paiements* (1935—1939, Rist/Schwob, Revue d'économie politique 49, 620; 50, 628; 53, 528, tous RF 116, 16; 1958, Meynaud, Frantext;

<sup>144</sup> Dans un développement sur la tenue des livres de comptes commerciaux, telle qu'elle était exigée par l'Ordonnance royale de mars 1673 sur le commerce: 'Tous les marchands [...] en doivent user ainsi pour faire leurs inventaires; à l'égard de leurs meubles et immeubles, ils en useront de mesme [...], comme aussi pour les dettes actives et passives, et pour en faire la balance' et 'si celui qui fait son inventaire trouvoit de la perte au lieu du profit, pour faire la balance, il faut mettre pour solde du present inventaire qui est la perte qu'il a plû à Dieu que j'aye faite [...] et tirer en ligne la perte'.

<sup>145</sup> La 'Formule d'inventaire qui doit estre fait tous les deux ans selon l'Ordonnance' se termine par la rubrique 'Ballance du present inventaire' (Sav 1, 396-7). Du français, néerl. *balans* "balance d'un compte".

<sup>146</sup> Apparaît pour la première fois dans la traduction du règlement de commerce édicté par les Pays-Bas en 1725, v. SavBr 1741, 3, 1245.

<sup>147</sup> D'angl. *balances* pl.

<sup>148</sup> Précédé par un emploi en syntagme: 'la balance ou comparaison annuelle du commerce du royaume avec le commerce étranger' (1699, Kuhn 30) et par angl. *ballance of trade* (1623, Mackenzie 1, 32), *balance of trade* (dp. 1668, OED) dont la locution française est un calque. Noter qu'en 1674 le traducteur d'un traité sur le commerce 'évite l'expression *balance du commerce*' Mackenzie 1, 81. D'où encore it. *bilancia del commercio* (1764—1863, LEI 5, 1578). Du français, all. *Balance der Handlung* (1720, RF 116, 5)

<sup>149</sup> Déjà dans Cantillon, Essai sur la nature du commerce en général, Londres 1755, 297-355, mais écrit en 1734, selon Rainer (RF 11613-4).

<sup>150</sup> D'où encore it. *bilancia commerciale* (dp. 1798, *ibid.*).

dp. Lar 1960)<sup>151</sup>). Frm. *balance des matériaux* f. "méthode d'évaluation des réserves d'un gisement de pétrole fondée sur la mesure des pressions dans le gisement et des volumes extraits" Lar 1960.

Fr. *balance* f. "pondération, équilibre des pouvoirs politiques à l'intérieur d'un pays" (1734, Voltaire, Frantext; 1773, d'Holbach, Gohin)<sup>152</sup>). Locutions nominales: *la balance de l'Europe* "l'équilibre politique européen" (1756—1847, Frantext; 1767, Br 6, 124; Alletz 1770; Boiste 1829—Ac 1932; 'on dit aujourd'hui équilibre' Lar 1867), *balance du pouvoir* (1756, Voltaire, Frantext), "pondération, équilibre des pouvoirs politiques à l'intérieur d'un pays" (1771—1788, Frantext), *balance des pouvoirs* (1764—1817, Frantext; 1789, Br 9, 741; Ac 1835—1986)<sup>153</sup>, *balance des forces* "équilibre des forces politiques ou militaires" (1826—1956, Frantext; Rob 1952—1988).

III.2.a.α. [*balance*] Jers. *réglier la balance d'un compte* "régler le solde d'un compte", Québec *balance* f. "solde, ce qui reste encore à payer, à percevoir après le versement d'un certain montant" (dp. 1767, DHFQ), "ce qui demeure, subsiste d'un tout, ce qui reste; spéc. ce qui reste d'un inventaire de magasin, surplus, fin de série" (dp. 1821, ibid.; CanadRom 1, 217; ALEC 228; 1775), "solde créditeur; somme disponible dans le compte bancaire d'un client" (dp. 1838, DHFQ); "pièce encastrée dans le trou au centre de la meule tournante d'un moulin et qui lui sert de support" (1970, L'HeurMoul)<sup>154</sup>). Locutions nominales: Québec *feuille de balance* f. "document présentant un bilan financier" (dp. 1936, DHFQ). Québec *balance de stock* f. "surplus"; *balance de garantie* "temps de garantie restant" (tous deux DQF); *balance de terrain* "partie de terrain en dehors des limites normales d'une terre" ALEC 686 p 74, *balās dā tēr ātār dæ parwēs* ibid. p 117; *la balance de* + nom "ce qui reste de (un tout dont une ou plusieurs parties ont été retranchées)" (DQA; DQF), Salem id., Louisac. id. Griolet. Locutions verbales: Québec *avoir/(dé)tenir la balance du pouvoir* "(d'un petit parti politique) jouer un rôle pivot dans une assemblée parlementaire" (dp. 1937, DHFQ), "disposer d'une minorité de blocage dans une société par actions" DQF. Jers. *pèrdre sa balance* "perdre l'équilibre", Terre-Neuve *perdre son/sa balance*.

III.2.b.α. [*to balance*] Frm. *balancer un compte* "rendre égales, par chiffres, la somme du crédit et du débit" (dp. Ac 1835).

III.2.b.β. Québec *balancer les roues, les pneus* loc. verb. "équilibrer les roues, les pneus d'un véhicule" (dp. 1962, DHFQ; Lavoie 949; DQF), *balās e* v.n. "faire le réglage de la charrue à mancherons" ALEC 726 p 79. Guern. *balancer* v.a. "arrêter (un compte)", Québec *balancer la caisse* loc. verb. "faire la caisse en fin de journée; équilibrer les recettes et les dépenses" (dp. 1883), *balancer les livres* "dresser le bilan financier", *balancer le budget* "établir l'équilibre budgétaire" (1980, tous DHFQ), *balancer les comptes* "arrêter les comptes" DQF; *balancer* v.abs. "équilibrer le total des revenus et des dépenses" (1939, DHFQ); id. v.n.

<sup>151</sup> Angl. *balance of payments* (1810) n'a été repris qu'à partir de 1923 comme calque d'all. *Zahlungsbilanz* (dp. 1875); celui-ci aurait été calqué en français dès 1907 par *balance internationale des paiements*, v. Rainer (RF 116, 11-2) qui ne donne cependant pas de référence. Cf. encore it. *bilancia dei pagamenti* (dp. 1930, DELI).

<sup>152</sup> Très certainement emprunt sémantique à l'anglais, la première attestation, chez Voltaire, se rapportant d'ailleurs à l'équilibre des pouvoirs politiques en Angleterre; pour les locutions nominales, cf. angl. *the ballance of Europe* "l'équilibre entre les pays d'Europe" (1677), *Europe's balance* (1761); *bal(l)ance of power* "équilibre des pouvoirs" (1677—1862, tous OED<sup>2</sup>). Sont de même origine all. *die Balance von Europa* "l'équilibre entre les pays européens" (1702—1776, SchulzB ; DFWB), *Balance* "équilibre (des pouvoirs, des forces politiques)" (1717, SchulzB).

<sup>153</sup> Tant Br 6, 435 que Mackenzie 1, 95 signalent *balance des pouvoirs* dans les Lettres philosophiques, de Voltaire (1734), ce qui ne se rencontre pas dans l'édition utilisée par Frantext.

<sup>154</sup> D'angl. *balance-rynd* "id."

"s'équilibrer (de sommes, de totaux)" (dp. 1949, DHFQ). Québec *bien balancé* adj. "qui ne présente pas de faiblesse notable (d'une équipe sportive); équilibré (d'un menu)" (dp. 1917, DHFQ; ALEC 3120 p 08).

III.2.c. [*balancing*] Québec *balancement des roues, des pneus* m. "équilibrage des roues, des pneus" (dp. 1968, DHFQ).

III.2.d. [*to unbalance*] Ile Maurice *débalancer* v.a. "déséquilibrer, désaxer", v. FrMod 36, 345.

III.3. [Cat. *balanci*/esp. *balancín*] Aran *balãnsín* s. "escarpolette" ALG 1279 p 699SE.

Lt. *LĪBRA* f. "poids d'une livre; balance" n'a pas survécu, au moins au second sens, ni non plus lt. *LĪBRĀRE* "peser". Ils ont été remplacés, entre autres, à partir d'un préfixé tardif *BILANX* "balance à deux plateaux" (av. 439, ThesLL 2, 1985) formé de lt. *BI-* "deux" et lt. *LANX* "plateau de balance". Les formes romanes reposent sur un dérivé \**BILANCIA* (cf. mlt. *bilancia*, 1<sup>e</sup> m. 9<sup>e</sup> s., MltWb) représenté dans toutes les langues romanes sauf en roumain et en sarde, directement par it. *bilancia* "balance à deux plateaux" (dp. 1<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., LEI 5, 1552) et frioul. *belânze* DESF et, indirectement (cf. mlt. *balantia*, Ravenne 835/846, MltWb), par lad. *balànza*, hit. *balanza* (dp. 14<sup>e</sup> s., LEI 5, 1580-1), sursilv. *ballontscha*, engad. *balantscha* (tous deux Dicz) cat. *balança* (dp. env. 1272, Llull, AlcM), esp. *balanza* (dp. 3<sup>e</sup> q. 13<sup>e</sup> s., Corom2), pg. *balança* (< esp., 13<sup>e</sup> s., Machado<sup>3</sup>). Ce dernier type s'explique par une assimilation *i—á > a—á* qui n'est pas rare (v. Salvioni RDR 4, 207; MLEin<sup>3</sup> 158; RohlfItGr 1, 218; FouchéPhon 453-4). Pour les formes galloromanes v. ci-dessus (I.1.), avec les composés (I.1.c.) et les dérivés (I.1.d.). Ce type étymologique domine l'ensemble galloroman, puisque les représentants du latin classique n'y ont survécu que ponctuellement (FEW 12, 244a, STATĒRA; 13, 342a, TRŪTĪNA), que l'emprunt a été limité (FEW 19, 148, rummān(A)), tout comme les formations nouvelles, par métonymie, à partir du nom de l'un des constituants de la balance (FEW 1, 359b, BIK; 2, 1356b, \*CROCEOLUS; 5, 307a, *LĪBRA*; 8, 205a, PĒNSUM; 13, 167a, TĒMO; 14, 491b, 492b, 495b, VĪRGA; 16, 399b, \*KROK; 24, 93a, ARCA, à compléter par 22, II, 267b) ou bien d'après le processus de mesure (FEW 11, 278b, \*SCANDACULUM) ou ses modalités (FEW 2, 429b, CARRUS; 2, 976b, COMPENSARE; 2, 1519a, CŪLUS).

Dès le 12<sup>e</sup> siècle est attesté en domaine galloroman le verbe dérivé en *-ĀRE* (I.2), plus précocement et plus densément que ses correspondants romans : frioul. *belanzâ* "pesare per vendere, vendere al minuto" DESF, it. *bilanciare* "considerare più cose confrontandole; ponderare, valutare attentamente" (dp. 1276), etc. (LEI 5, 1562), engad. *balantschar* "das Gleichgewicht halten; schaukeln; wankelmütig sein", sursilv. *ballantschar* (Dicz), cat. *balançar* "faire balancer" (dp. 12<sup>e</sup> s., DicceEtCat), esp. *balanzar* "équilibrer" (1595, Corom<sup>2</sup>), pg. *banzar* v.n. "rester ébahi, stupéfait" (1813, Machado<sup>3</sup>). Il est notable que le verbe galloroman manifeste pratiquement dès ses premières attestations les différents sens : "peser" (I.2.a.), "osciller" (I.2.b.β.a'), "équilibrer" (I.2.b.γ.a'), "lancer" (I.2.b.γ.b') qui étaient ceux du verbe lt. *LĪBRĀRE* (v. ThesLL 7, II, 1349-52), qu'il a retrouvés plutôt qu'il n'en a hérité comme d'un transfert de la période latine<sup>155</sup>). Néanmoins, il a été classé dans une subdivision spéciale (I.2.) à cause de son ancienneté et parce qu'il est devenu très tôt une source, autonome par

<sup>155</sup> Dans ce sens, on peut remarquer que le sens particulier de "blesser" (ThesLL 7, II, 1352) pris par *LĪBRĀRE* en latin de Gaule, chez Grégoire de Tours, n'a pas été poursuivi en galloroman.

rapport au substantif, de déverbaux (I.2.c.), de composés (I.1.d.) et de dérivés suffixaux et préfixaux (I.2.e.).

Le substantif a développé différents sens secondaires (I.1.b.), par métonymie (I.1.b.α.) et, surtout, par métaphore (I.1.b.β.) d'après la forme de la balance à deux plateaux (I.1.b.β.a'), d'après la fonction de mesure de la balance (I.1.b.β.b') et les oscillations qu'elle subit (I.1.b.β.c') jusqu'à ce que les deux plateaux s'équilibrent au terme du processus (I.1.b.β.c'). L'emploi en astronomie (I.1.b.β.d'.δ') reprend un sens de lt. *LĪBRA*, v. LeBoeufle 165; pour l'emprunt ponctuel de ce dernier au même sens, v. FEW 5, 307b, *LĪBRA*. Le verbe<sup>156</sup> connaît une gamme sémantique secondaire parallèle (I.2.b.), mis à part bien entendu la métaphore d'après la forme. Seul est particulier le sens de "jeter, lancer" (I.2.b.γ.b') qui retrouve l'un des sens de lt. *LĪBRĀRE*.

Le verbe a donné naissance à deux substantifs déverbaux, masculin (I.2.c.α.) et féminin (I.2.c.β.). Le premier, beaucoup plus ancien et prolifique, avait d'abord été analysé par Wartburg comme le participe présent du représentant de *BALLĀRE*, d'où son classement sous cet étymon (FEW 1, 218b-219a). Mais, par la suite, Wartburg a accepté l'étymologisation proposée par Tappolet (Gl 1, 211) et acceptée par Duraffour (R 64, 537), comme un déverbal du type \**BALANCIĀRE* (sur le même modèle que *élancer/élan* par exemple) du fait, d'une part, de la différence phonétique entre la finale et la désinence du participe présent dans un certain nombre de parlers dialectaux et, d'autre part, d'un meilleur accord sémantique avec *balancer* qu'avec *baller*, tant au sens propre "balancement" (I.2.c.α.a'), qu'aux sens secondaires, en application à des objets qui se balancent (I.2.c.α.b'.α') et "incertitude" (I.2.c.α.b'.β'). Quoique le déverbal oïlique soit attesté un demi-millénaire après son équivalent occitan, il est largement répandu dans l'espace dialectal, sauf à l'extrême-nord. La preuve de sa vitalité est donnée par les sens secondaires (I.2.c.α.b'.α') et les dérivés (I.2.c.α.c'.α') qu'il a engendrés. Ces derniers manifestent la perte de la relation étymologique avec le verbe originel *balancer*, après la chute de la consonne finale du déverbal, par des dérivations sur des modèles variables de types *tan/tanner* (I.2.c.α.c'.α'), *marchand/marchander* (I.2.c.α.c'.β'), *cran/cranter* (I.2.c.α.c'.γ'). Le type (I.2.c.α.c'.δ'), d'époque moderne et presque exclusivement francoprovençal et occitan, pourrait avoir été influencé par la famille lexicale classée sous *LANDEL* (FEW 16, 443ab; ML 4885a)<sup>157</sup>. En tout cas ce type n'est pas seulement galloroman, cf. mil. *bàlàndrâ* v.a. "andare girando qua e là per ozio, per passatempo e a piccole distanze; bighellonare, girandolare, andare in giro svogliatamente, fermandosi e osservando ogni cosa, ma senza scopo e senza interesse; gingillarse, perdere il tempo senza far nulla" (Angiolini 1897) que le DEI propose de rattacher à mha. *landern* "flâner", ce qui n'explique pas la syllabe initiale. Les formations expressives (I.2.c.α.d') avec redoublement sont propres aux domaines occitan et, marginalement, francoprovençal<sup>158</sup>.

En domaines d'oïl et francoprovençal, l'expressivité a surtout donné lieu à des croisements qui ont affecté l'initiale du verbe (I.2.f.) et dont un certain nombre ont été étudiés par Jaberg dans le cadre des noms de la balançoire. Le type argotique (I.2.f.α.) résulte de la

<sup>156</sup> D'où all. *balancier* emprunté en divers sens et emplois (dp. 1633, cf. DFWB) dont il n'a gardé que « v.a. tenir en équilibre ; v.n. se maintenir en équilibre ».

<sup>157</sup> Ce type de dérivation n'est cependant pas totalement isolé, cf., à partir de frm. *volant*, Dém. *volandrer* v.n. "gauchir", Gondc. *v o l ě d r é i*. Terrt. *volandrâ* "habiller" (FEW 14, 600a, *vōlare*).

<sup>158</sup> V. Bollée DECOI 1, 106 pour la poursuite dans les créoles de l'Océan Indien de fr. *balance, balancer, balançoire*.

'fusion de *balancer* et *bastringuer*' (SainéanPar). Dans le type suivant (I.2.f.β.), la syllabe initiale a subi une greffe préfixale avec le représentant de lt. BIS-, d'où un type *berlancer* qui a connu deux avatars supplémentaires <sup>159</sup>. Dans le premier (I.2.f.γ.), le radical a été influencé par la famille de LÖNGUS, tandis que le second (I.2.f.δ.) résulte d'un croisement entre le type *berlancer* et le verbe du nord-ouest d'oïl *berdacer* "bavarder", "radoter", "s'occuper à des riens", "remuer avec bruit", etc. (v. FEW 1, 540b-541a, BRITTUS), soit donc un verbe *berdancer* dont la gamme sémantique participe des deux ensembles croisés. Dans l'impossibilité de séparer avec certitude ce qui relève sémantiquement de BRITTUS et de \*BILANCIĀRE, on a classé ici l'ensemble des données qui attestent formellement le croisement. Dans le type (I.2.f.ε.) la modification de l'initiale doit s'être produite, de façon indépendante dans les différentes zones concernées, sous l'influence de la famille du type afr. mfr. *galer* v.n. "s'amuser, mener joyeuse vie" (FEW 17, 473a, WALA). L'ubiquité des attestations s'explique mieux sous l'influence d'un verbe répandu à travers tout le domaine galloroman que sous celle de verbes régionalisés comme la famille issue de GANG-, ainsi que le voulait Jaberg (Vox 8, 26). Dans quelques cas, les intermédiaires peuvent même être précisés, comme SR. *ęgalãtsí* v.a.r. "s'amuser, s'ébattre; amuser, distraire" (Gl 6, 152), Blon. *dęgalãtsí* v.r. "se hâter" (FEW 17, 475b, WALA). Le type (I.2.f.ζ.) représente une captation de Blois *guerlincer* v.n. "grincer (porte, etc.)" (FEW 16, 394b, \*KRISAN), Vendôme "remuer avec bruit" (FEW 16, 60a, grillen), tour. *guérlincer* "produire un bruit de crécelle ou de petite sonnette". Ce verbe est lui-même issu du croisement de Blois *greliner* "agiter des grelots" (FEW 16, 60a), tour. *guérliner* v.n. "sonner (d'une sonnette, d'un timbre de bicyclette)", EureL. *guerliner* v.a. "agiter un grelot; faire trembler", *greliner* (tous deux 1868) avec frm. *grincer* "produire un son aigre, en frottant (p. ex. porte)". Le dernier type (I.2.f.η.) doit provenir d'un croisement avec un verbe tel que Chambéry *s'éguarguelié* "s'égayer" (FEW 4, 57a, GARG-); v. Jaberg Vox 8, 23-4.

Sous (III.1.) sont regroupés les emprunts à l'italoroman. (III.1.a.α) est un emprunt d'it. *bilancio* m. "prospetto delle entrate e delle uscite" (dp. 1494, LEI 5, 1576), comme engad. *bilantsch* (Dicz), all. *willantze* m. (1531, DFWB) *bilan(t)z* m./n. (1549—1752, ibid.), *bilanz* f. (dp.1662, SchulzB). Le mot a été également emprunté au sens métaphorique d'it. *bilancio* "indica il calcolo e il confronto complessivo degli aspetti favorevoli e sfavorevoli di un'azione, di un'attività, il positivo e il negativo di un'esperienza, di una vita intera" (dp. 1605, LEI 5, 1576). L'emprunt est d'abord attesté à Marseille et à propos de la place commerciale de Lyon, dans les données localisables. Dans ce même domaine de la comptabilité, deux emprunts de contact à it. *bilancio* "budget" (LEI 5, 1576) (III.1.a.β) et it. *bilanciato* "inscrit au budget" (III.1.a.γ). Le type (III.1.b.) est un emprunt, avec adaptation du radical, d'it. *bilancèlle* f.pl. "paranzelle; piccolo veliero per la pesca (nel Tirreno, specie a Genova), impiegato a coppie", *bilancèlla* sg. (dp. 1797, LEI 5, 1571), ou bien emprunt direct du type gen. *balançèlle* f.pl. (dp. 1851, LEI 5, 1598). En italien le mot est motivé par le fait que ces embarcations sont accouplées pour pêcher, motivation complètement perdue de vue dans les données françaises. Le type (III.1.c.) est un emprunt ponctuel du type de piém. *balansin* (LEI 5, 1596-7). Le type (III.1.d.) est un emprunt du type de lig.occ. *baransuη* m. "stadera a bilico", etc. (LEI 5, 1589). (III.1.e.) est emprunté à it. *bilanciare*, tandis que (III.1.f.) est un

<sup>159</sup> Une forme comme IlleV. *bərlãdɛl* f. "bilancoire" ALBRAMMs p 42 montre la même influence sur un type *brandelle* f. "id." (FEW 15, I, 246a, BRAND-).

calque d'it. *sbilanciare*. Enfin (III.1.g.) est une adaptation du type de tarant. *vilanzòla* f. (LEI 5, 1572).

Sous (III.2.) on a regroupé un ensemble d'emprunts sémantiques et de calques de l'anglais, en distinguant, lorsqu'il y a lieu, par ( $\alpha$ ) et ( $\beta$ ) les emprunts faits en France de ceux qui se sont produits dans des zones de bilinguisme, au Canada, dans les îles anglo-normandes et à l'Ile Maurice. Sous (III.2.a. $\alpha$ .) sont classés quelques emprunts sémantiques et calques d'emplois figurés d'angl. *balance* dans les domaines de la comptabilité, des finances et de la politique. Les calques se dénoncent d'eux-mêmes. La chronologie et la comparaison manifestent que le sens comptable est un emprunt sémantique d'angl. *balance* "the process of finding the difference, if any, between the Dr. and Cr. sides of an account, or set of accounts; the exhibition of this process in a tabular form; the result so ascertained or exhibited" (1547, RF 116, 7; dp. 1588, OED); "the difference between the Dr. and Cr. sides of an account, or set of accounts" (dp. 1622, OED). Ce dernier s'inscrit lui-même dans la continuité des synonymes romans: esp. *balance* m. (1599, EncHisp 2, 209; dp. 1601, Corom<sup>2</sup>), port. *balanço* (dp. 1512, Machado<sup>3</sup>), it. *bilancio* (dp. 1494) et cat. *balanç* (dp. 1461, EncHisp 2, 209-10; Corom<sup>2</sup>; DiccEtCat). Mais il faut noter qu'angl. *balance*, en comptabilité, est un emploi métaphorique du nom de la balance, alors que les synonymes romans ci-dessus sont des substantifs déverbaux. Le français a parallèlement été touché par l'emprunt à l'italien: *bilan*, qui s'est répandu à partir du sud-est de la France, v. ci-dessus III.1.a. Sur tout ce paragraphe v. Rainer RF 116,3-33; Colón EncHisp 2, 209-10. Sous (III.2.a. $\beta$ .) on trouvera des emprunts sémantiques d'angl. *balance* "the amount still owed after a partial settlement", "something that is left over, the remainder, the rest", "an amount in excess on the credit side of an account" et des calques des locutions nominale angl. *balance sheet* et verbales *to hold the balance of power*, *to lose one's balance*. Sous (III.2.b. $\alpha$ .) on a classé l'équivalent français d'angl. *to balance an account*, parallèle du substantif dans le domaine de la comptabilité. Sous (III.2.b. $\beta$ .) sont rangés des calques ou emprunts sémantiques du verbe angl. *to balance*, comme *to balance the wheels* "équilibrer les roues" et, dans le domaine de la comptabilité, *to balance an account, the cash, a budget, the books*, etc. et l'emprunt sémantique d'angl. *to balance* "to be or to come into equilibrium"; le participe passé-adjectif calque aussi angl. *well-balanced* "équilibré". Sous (III.2.c.) est mis à part le calque d'angl. *wheel balancing* "équilibrage des roues" et sous (III.2.d.) un probable calque d'angl. *to unbalance* "déséquilibrer".

Sous (III.3) est rangée une forme curieuse, implicitement donnée comme féminine, que CorominesAran lit *balansi* et qu'il juge inexacte. Ce doit être un emprunt de cat. *balanci* m. ou d'esp. *balancín* m., quoiqu'ils n'aient pas le sens précis de ce hapax de l'ALG.

ML 1103, BILANCIA ; FEW 1, 362-3, BILANX; LEI 5, 1551-1608, \*BILANCIA; Jaberg Vox 8, 1-33; DHFQ 103-7; Rainer RF 116, 3-33. — Chauveau.